# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 黛博拉阿姨(aunt Deborah) 000001

2. 黛博拉阿姨(aunt Deborah) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 黛博拉阿姨(Aunt Deborah)
# 第1/2页

[ænt] ['debrə; 'debərə] .

| AUNT | DEBORAH | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | . |

黛博拉阿姨。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]

| By | Mary | Russell | Mitford |
|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽 | 罗素 | 米特福德 |

玛丽·罗素·米特福德

[ə; eɪ] ['krɔsɚ] [oʊld] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tuː; tə]

| A | crosser | old | woman | than | Mrs | . | Deborah | Thornby | was | certainly | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交叉 | 老的 | 女士 | 比 | 太太 | . | 黛博拉 | - | 曾是 | 当然 | 不是 | 到 |

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪltən] .

| be | found | in | the | whole | village | of | Hilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 在 | 这 | 所有的 | 村庄 | 的 | 希尔顿酒店 | . |

整个希尔顿村里，绝对找不到比黛博拉·索恩比太太脾气更暴躁的老太太了。

[wɜːrθ] , [ɪn] ['kʌntri] [freɪz] , [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| Worth | , | in | country | phrase | , | a | power | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | , | 在 | 国家 | 短语 | , | 一个 | 力量 | 的 | 钱 | , |

用通俗的话来说，价值就是金钱的力量。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ( [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə'nʌðər] ['rʌstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [miːnz] ,

| and | living | ( | to | borrow | another | rustic | expression | ) | upon | her | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活的 | ( | 到 | 借 | 其他 | 乡村 | 表达 | ) | 之上 | 她 | 方法 | , |

她靠自己的积蓄生活（借用一句乡土俚语），

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [siːmd]

| the | exercise | of | her | extraordinary | faculty | for | grumbling | and | scolding | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锻炼 | 的 | 她 | 非凡的 | 学院 | 为了 | 抱怨 | 和 | 责骂 | 似乎 |

[ðə; ði] [soʊl] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

| the | sole | occupation | of | her | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 职业 | 的 | 她 | 存在 | , |

她似乎把抱怨和责骂这项非凡的天赋发挥到了极致，这成了她存在的唯一目的。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [pər'suːt] , ['sɑːləs] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ;

| her | only | pursuit | , | solace | , | and | amusement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 追逐 | , | 慰藉 | , | 和 | 娱乐 | ; |

她唯一的追求、慰藉和乐趣；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [pʊr]

| and | really | it | would | have | been | a | great | pity | to | have | deprived | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | 到 | 有 | 被剥夺的 | 这 | 贫穷的 |

['wʊmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæstaɪm] [soʊ] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| woman | of | a | pastime | so | consolatory | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 的 | 一个 | 消遣 | 所以 | 安慰 | 到 | 她自己 | , |

如果剥夺了这位可怜的妇人如此令人慰藉的消遣方式，那实在是一件非常可惜的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [hɑːrm] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] : [hɜːr; hər] ['fæməli] [kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

| and | which | did | harm | to | nobody | : | her | family | consisting | only | of | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 做过 | 伤害 | 到 | 无人 | : | 她 | 家庭 | 由 | 仅有的 | 的 | 一个 | 老的 |

['leɪbərər] ,

| labourer | , |
|---|---|
| 劳动者 | , |

而且这并没有伤害任何人：她的家人只有一位老工人，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [hɜːr; hər] [kaʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| to | guard | the | house | , | take | care | of | her | horse | , | her | cow | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警卫 | 这 | 房子 | , | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 马 | , | 她 | 奶牛 | , | 和 | 她 |

[ʃeɪz] [ænd; ənd][kɑːrt] ,

| chaise | and | cart | , |
|---|---|---|---|
| 躺椅 | 和 | 大车 | , |

看守房子，照料她的马、牛、马车和四轮马车。

[ænd; ənd][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [stoʊn] [def] ,

| and | work | in | the | garden | , | who | was | happily | , | for | his | comfort | , | stone | deaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 在 | 这 | 花园 | , | WHO | 曾是 | 快乐地 | , | 为了 | 他的 | 舒适 | , | 石头 | 聋 | , |

还有在花园里干活的他，为了自理，很开心地把自己弄聋了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] ,

| and | could | not | hear | her | vituperation | , | and | of | a | parish | girl | of | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 听到 | 她 | 谩骂 | , | 和 | 的 | 一个 | 教区 | 女孩 | 的 | 十二 | , |

他听不到她的谩骂，而那谩骂的对象却是一个十二岁的教区女孩。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɪndɔːr] [wɜːrk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][skəuldid][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

| to | do | the | indoor | work | , | who | had | been | so | used | to | be | scolded | all | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | 室内的 | 工作 | , | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 用过的 | 到 | 是 | 责骂 | 全部 | 她 | 生活 |

,

,

,

去做室内工作，而她从小到大都习惯了挨骂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪlər] [maɪndz][ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪl]

| that | she | minded | the | noise | no | more | than | a | miller | minds | the | clack | of | his | mill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有思想 | 这 | 噪音 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 磨坊主 | 思想 | 这 | 唠叨 | 的 | 他的 | 磨 |

,

,

,

她对噪音毫不在意，就像磨坊主对磨坊的咔嗒声毫不在意一样。

[ɔːr][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [maɪnd][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ,

| or | than | people | who | live | in | a | churchyard | mind | the | sound | of | the | church | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 比 | 人们 | WHO | 居住 | 在 | 一个 | 墓地 | 头脑 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 教会 | 铃铛 | , |

或者说，住在教堂墓地附近的人们更在意教堂的钟声。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , [hæv; həv][felt][sʌm; səm] [mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd]

| and | would | probably | , | from | long | habit | , | have | felt | some | miss | of | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 大概 | , | 从 | 长的 | 习惯 | , | 有 | 毛毡 | 一些 | 错过 | 的 | 这 | 声音 |

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ,

| had | it | ceased | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 停止 | , |

而且，由于长期的习惯，如果声音停止了，他很可能会感到有些失落。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] ['deɪndʒər] ,

| of | which | , | by | the | way | , | there | was | small | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 那里 | 曾是 | 小的 | 危险 | , |

顺便说一句，其中几乎没有什么危险。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

| so | long | as | Mrs | . | Deborah | continued | in | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 太太 | . | 黛博拉 | 持续 | 在 | 这 | 生活 | . |

只要黛博拉夫人还活着。

[hɜːr; hər] ['krɔːsnɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [hɜːr'self] .

| Her | crossness | was | so | far | innocent | that | it | hurt | nobody | except | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴躁 | 曾是 | 所以 | 远的 | 清白的 | 那 | 它 | 伤害 | 无人 | 除了 | 她自己 | . |

她的生气完全是出于好意，除了她自己之外，并没有伤害到任何人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [krɔ:s] - [greɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)l]['kwɑ:ləti][ɪz] [ʌn'lʌkɪli] [æpt][tu:; tə]

| But | she | was | also | cross | - | grained | , | and | that | evil | quality | is | unluckily | apt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 还 | 叉 | - | 颗粒状 | , | 和 | 那 | 邪恶的 | 质量 | 是 | 不幸的是 | 易于 | 到 |

['ɪndʒər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ;

| injure | other | people | ; |
|---|---|---|---|
| 损伤 | 其他 | 人们 | ; |

但她性格也很固执，不幸的是，这种缺点往往会伤害他人；

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] ['veri] [mə'tɪriəli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

| and | did | so | very | materially | in | the | present | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 所以 | 非常 | 重大 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | . |

而且在本次事件中起到了非常实质性的作用。

['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][oʊld]['saɪmən] - , [ʌv; əv] -

| Mrs | . | Deborah | was | the | only | daughter | of | old | Simon | Thornby | , | of | Chalcott | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黛博拉 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 女儿 | 的 | 老的 | 西蒙 | - | , | 的 | - | |

[greɪt] [fɑ:rm] ;

| great | farm | ; |
|---|---|---|
| 伟大的 | 农场 | ; |

黛博拉夫人是查尔科特大农场的老西蒙·索恩比的独生女；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['brʌðər] , [hu:] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

| she | had | had | one | brother | , | who | having | married | the | rosy | - | cheeked | daughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一 | 兄弟 | , | WHO | 拥有 | 已婚 | 这 | 红润 | - | 脸颊 | 女儿 | 的 |

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] ,

| the | parish | clerk | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 教区 | 职员 | , |

她有一个哥哥，他娶了教区书记员面色红润的女儿。

[ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][noʊ]['pɔ:rʃ(ə)n] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] ['mɑ:dəsti] , [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

| a | girl | with | no | portion | except | her | modesty | , | her | good | - | nature | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 和 | 不 | 部分 | 除了 | 她 | 谦逊 | , | 她 | 好的 | - | 自然 | , | 和 |

[hɜ:r; hər] ['prɪtinəs] ,

| her | prettiness | , |
|---|---|---|
| 她 | 美丽 | , |

一个女孩，除了谦逊、善良和美貌之外，一无所有。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['æftər] ['traɪɪŋ] ['veriəs] [weɪz] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]

| had | been | discarded | by | his | father | , | and | after | trying | various | ways | to | gain | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 丢弃 | 经过 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 后 | 尝试 | 各种各样的 | 方式 | 到 | 获得 | 一个 |

['lɪvɪŋ] ,

| living | , |
|---|---|
| 活的 | , |

他被父亲抛弃后，尝试了各种谋生方法，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ɔ:l] , [hæd; həd]['faɪnəli][daɪd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

| and | failing | in | all | , | had | finally | died | broken | - | hearted | , | leaving | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 在 | 全部 | , | 有 | 最后 | 死亡 | 破碎的 | - | 心地 | , | 离开 | 这 | 不幸 |

['klɜ:ks] ['dɔ:tər] ,

| clerk's | daughter | , |
|---|---|---|
| 职员的 | 女儿 | , |

结果事事失败，最终心碎而死，留下了不幸的职员女儿。

['roʊzi] - ['tʃi:kt] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tu:; tə][ðə; ði]['tendər] ['mɜ:rsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| rosy | - | cheeked | no | longer | , | and | one | little | boy | , | to | the | tender | mercy | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红润 | - | 脸颊 | 不 | 更长 | , | 和 | 一 | 小的 | 男生 | , | 到 | 这 | 投标 | 怜悯 | 的 | 他的 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

不再拥有红润的脸颊，一个小男孩，只能任由家人温柔地照料。

[oʊld]['saɪmən] [ʃoʊd] [nʌn] .
**Old** **Simon** **showed** **none** **.**
老的 西蒙 显示 没有任何 .

老西蒙什么也没表现出来。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['drɪvn] [ɔːf]
**He** **drove** **his** **son's** **widow** **from** **the** **door** **as** **he** **had** **before** **driven** **off**
他 驾驶 他的 儿子的 寡妇 从 这 门 作为 他 有 前 驱动 离开
[hɪz; ɪz] [sʌn] ;
**his** **son** **;**
他的 儿子 ;

他像以前赶走儿子一样，把儿子的遗孀赶出了家门;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [daɪd] , [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
**and** **when** **he** **also** **died** **,** **an** **event** **which** **occurred** **within** **a** **year** **or** **two** **,**
和 什么时候 他 还 死亡 , 一个 事件 哪个 发生 之内 一个 年 或者 二 ,

而当他也在一两年内去世时，

[bɪ'kwiːðd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['debrə; 'debərə] .
**bequeathed** **all** **his** **property** **to** **his** **daughter** **Deborah** **.**
遗赠 全部 他的 财产 到 他的 女儿 黛博拉 .

他将所有财产遗赠给了女儿黛博拉。

[ðɪs] [bɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] ,
**This** **bequest** **was** **exceedingly** **agreeable** **to** **Mrs** **.** **Deborah** **,**
这 遗赠 曾是 非常 同意 到 太太 . 黛博拉 ,

黛博拉夫人非常乐意接受这项遗赠。

( [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , ) [huː] ['vælјuːd]
**(** **for** **she** **was** **already** **of** **an** **age** **to** **assume** **that** **title** **,** **)** **who** **valued**
( 为了 她 曾是 已经 的 一个 年龄 到 认为 那 标题 , ) WHO 有价值的
['mʌni] ,
**money** **,**
钱 ,

（因为她已经到了可以担任这个头衔的年纪,）她重视金钱，

[nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
**not** **certainly** **for** **the** **comforts** **and** **luxuries** **which** **it** **may** **be** **the** **means** **of**
不是 当然 为了 这 舒适 和 奢侈品 哪个 它 可能 是 这 方法 的
[prəʊ'kjʊərɪŋ] ,
**procuring** **,**
采购 ,

当然不是为了获得它可能带来的舒适和奢侈品，

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] ,
**nor** **even** **for** **its** **own** **sake** **,** **as** **the** **phrase** **goes** **,** **but** **for** **that** **which** **,**
也不 甚至 为了 它是自己的 清酒 , 作为 这 短语 去 , 但 为了 那 哪个 ,

甚至不是为了它本身，正如那句俗语所说，而是为了那件事，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tempər] , [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
**to** **a** **woman** **of** **her** **temper** **,** **was** **perhaps** **the** **highest** **that** **she** **was**
到 一个 女士 的 她 脾气 , 曾是 也许 这 最高 那 她 曾是
['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] ,
**capable** **of** **enjoying** **,**
有能力的 的 享受 ,

对于她这种脾气的女人来说，这或许是她所能享受到的最高境界了。

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [welθ] [kən'fə:z] ['oʊvər] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]
**the** **power** **which** **wealth** **confers** **over** **all** **who** **are** **connected** **with** **or** **dependent** **on**
这 力量 哪个 财富 授予 超过 全部 WHO 是 连接 和 或者 依赖 在
[ɪts] [pə'zesər] .
**its** **possessor** **.**
它是 拥有者 .

财富赋予拥有者及其所有关联方或依赖方的权力。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'spɑ:tɪk] [də'mɪnjən] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ]
**The** **principal** **subjects** **of** **her** **despotic** **dominion** **were** **the** **young** **widow**
这 主要的 主题 的 她 专制 统治权 是 这 年轻的 寡妇
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] ,
**and** **her** **boy** **,**
和 她 男生 ,

她专制统治下的主要臣民是年轻的寡妇和她的儿子。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ,
**whom** **she** **placed** **in** **a** **cottage** **near** **her** **own** **house** **,**
谁 她 放置 在 一个 小屋 靠近 她 自己的 房子 ,

她把他安置在自己家附近的一间小屋里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hu:z] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] ['dælɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt]
**and** **with** **whose** **comfort** **and** **happiness** **she** **dallied** **pretty** **much** **as** **a** **cat**
和 和 谁 舒适 和 幸福 她 拖延 漂亮的 很多 作为 一个 猫
[pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maʊs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɑ:t] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['klʌtʃɪz] ,
**plays** **with** **the** **mouse** **which** **she** **has** **got** **into** **her** **clutches** **,**
演出 和 这 老鼠 哪个 她 有 得到 进入 她 离合器 ,

她对那些舒适和幸福的追求，就像猫戏弄自己抓到的老鼠一样，毫不掩饰。

[ænd; ənd] [lets] [goʊ] ['oʊnli] [tu:; tə] [kætʃ] [ə'gen] ,
**and** **lets** **go** **only** **to** **catch** **again** **,**
和 让我们 去 仅有的 到 抓住 再次 ,

让我们再去一次，然后再去追逐。

[ɔ:r] [æn; ən] ['æŋglər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [traʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ferli] [hʊkt] ,
**or** **an** **angler** **with** **the** **trout** **which** **he** **has** **fairly** **hooked** **,**
或者 一个 垂钓者 和 这 鳟鱼 哪个 他 有 相当 钩子 ,

或者一个垂钓者，手里拿着他已经钓到的鳟鱼。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['sʌfəz] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zɔ:stɪd]
**and** **merely** **suffers** **to** **struggle** **in** **the** **stream** **until** **it** **is** **sufficiently** **exhausted**
和 仅仅 遭受 到 斗争 在 这 溪流 直到 它 是 足够 筋疲力尽的
[tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [lænd] .
**to** **bring** **to** **land** **.**
到 带来 到 土地 .

它只能在溪流中挣扎，直到筋疲力尽才能被拖上岸。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kru:əl] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] ;
**She** **did** **not** **mean** **to** **be** **cruel** **,** **but** **she** **could** **not** **help** **it** **;**
她 做过 不是 意思是 到 是 残忍的 , 但 她 可以 不是 帮助 它 ;

她并非有意残忍，但她情不自禁；

[soʊ] [hɜ:r; hər] [pʊr] [maɪs] [wɜ:r; wər] [mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɔ:l'ðoʊ]
**so** **her** **poor** **mice** **were** **mocked** **with** **the** **semblance** **of** **liberty** **,** **although**
所以 她 贫穷的 小鼠 是 嘲笑 和 这 外表 的 自由 , 虽然
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɪst'reɪnts] ;
**surrounded** **by** **restraints** **;**
包围 经过 约束 ;

因此，尽管受到束缚，她那些可怜的小老鼠们却被赋予了自由的假象，遭受了嘲弄；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [pɔː] ['siːmɪŋli] [ʃiːðd] [ɪn] ['velvɪt] ,

| and | the | awful | paw | seemingly | sheathed | in | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 爪子 | 似乎 | 鞘 | 在 | 天鹅绒 | , |

还有那只可怕的爪子，似乎包裹在天鹅绒里。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][rɪ'ælətɪ] ['nevər] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæt] .

| whilst | they | were | in | reality | never | out | of | reach | of | the | horrors | of | the | pat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 是 | 在 | 现实 | 绝不 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 拍 | . |

但实际上，他们从未真正摆脱过帕特的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] ,

| It | sometimes | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有时 | , | 然而 | , |

然而，有时

['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [meɪks] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['mædəm] ['pʊsi] [æt; ət][ðə; ði]

| happens | that | the | little | mouse | makes | her | escape | from | madam | pussy | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 那 | 这 | 小的 | 老鼠 | 制作 | 她 | 逃脱 | 从 | 女士 | 猫 | 在 | 这 |

['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['tremblər] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

| very | moment | when | she | seems | to | have | the | unlucky | trembler | actually | within | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 倒霉 | 颤抖者 | 实际上 | 之内 | 她 |

[klɔːz] ;

| claws | ; |
|---|---|
| 爪子 | ; |

巧合的是，就在小猫咪似乎真的要抓住那个倒霉的颤抖者的时候，小老鼠却从猫夫人手中逃脱了；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

| and | so | it | occurred | in | the | present | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 发生 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | . |

而这次的情况也是如此。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə][rɪ'taɪərd]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər]

| The | dwelling | to | which | Mrs | . | Deborah | retired | after | the | death | of | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 住宅 | 到 | 哪个 | 太太 | . | 黛博拉 | 退休 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 父亲 |

,

| , |
|---|
| , |

黛博拉夫人父亲去世后，她就住在这处住所里。

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| was | exceedingly | romantic | and | beautiful | in | point | of | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 浪漫的 | 和 | 美丽的 | 在 | 观点 | 的 | 情况 | . |

当时的情景非常浪漫美好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [fɑːrm] - [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | a | small | but | picturesque | farm | - | house | , | on | the | very | banks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 但 | 如画 | 农场 | - | 房子 | , | 在 | 这 | 非常 | 银行 | 的 | 这 |

['lɑdən] ,

| Loddon | , |
|---|---|
| 洛登 | , |

那是一座小巧但风景如画的农舍，就坐落在洛登河畔。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bræntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt] [striːm] , [ænd; ənd] [krɔːst] [baɪ]

| a | small | branch | of | which | , | diverging | from | the | parent | stream | , | and | crossed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 分支 | 的 | 哪个 | , | 分歧 | 从 | 这 | 父母 | 溪流 | , | 和 | 交叉 | 经过 |

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fʊtbrɪdʒ] ,

| a | pretty | footbridge | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 人行天桥 | , |

其中一条小支流从主河道分岔而出，并有一座漂亮的步行桥横跨其上，

[swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

| swept | round | the | homestead | , | the | orchard | and | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 圆形的 | 这 | 家园 | , | 这 | 果园 | 和 | 花园 | , |

席卷了整个宅邸、果园和花园，

[ænd; ənd] [went] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [medəuz] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ] [miː'ændəz] ,

| and | went | winding | along | the | water | meadows | in | a | thousand | glittering | meanders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 绕线 | 沿着 | 这 | 水 | 草地 | 在 | 一个 | 千 | 闪闪发光 | 蜿蜒曲折 | , |

沿着水草丰美的草地蜿蜒而行，形成千百条闪闪发光的曲流。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wʊdləndz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| until | it | was | lost | in | the | rich | woodlands | which | formed | the | back | - | ground | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 富有的 | 林地 | 哪个 | 形成 | 这 | 后退 | - | 地面 | 的 | 这 |

['pɪktʃər] .

| picture | . |
|---|---|
| 图片 | . |

直到它消失在构成画面背景的茂密林地中。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪts] ['roʊzi] [ænd; ənd] ['pɜːrli]

| In | the | month | of | May | , | when | the | orchard | was | full | of | its | rosy | and | pearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月 | 的 | 可能 | , | 什么时候 | 这 | 果园 | 曾是 | 满的 | 的 | 它是 | 红润 | 和 | 珍珠般的 |

['blɔsəmz] ,

| blossoms | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

五月，果园里开满了粉红和珍珠般的花朵，

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['lʌvli] [bluːm] , [ðə; ði] [medəuz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr]

| a | forest | of | lovely | bloom | , | the | meadows | yellow | with | cowslips | , | and | the | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 森林 | 的 | 迷人的 | 盛开 | , | 这 | 草地 | 黄色的 | 和 | 报春花 | , | 和 | 这 | 清除 |

['brɪmɪŋ] ['rɪvər] ,

| brimming | river | , |
|---|---|---|
| 充满 | 河 | , |

一片繁花似锦的森林，草地上开满了金黄色的报春花，还有清澈见底的河流，

[ 'bɔːdəd ] [baɪ] [ðə; ði] ['goʊldən] [tʌfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [rə'nʌŋkjʊləs] ,

| bordered | by | the | golden | tufts | of | the | water | ranunculus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带边框 | 经过 | 这 | 金的 | 簇绒 | 的 | 这 | 水 | 茛 | , |

四周环绕着金色的水毛茛花簇，

[ænd; ənd] ['gaːləndid] [baɪ] [ðə; ði] ['snoʊi] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['tʃeri] ,

| and | garlanded | by | the | snowy | flowers | of | the | hawthorn | and | the | wild | cherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挂满花环 | 经过 | 这 | 下雪的 | 花朵 | 的 | 这 | 山楂 | 和 | 这 | 荒野 | 樱桃 | , |

并被雪白的山楂花和野樱桃花环绕，

[ðə; ði] [θɪn] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃimniz] [ʌv; əv]

| the | thin | wreath | of | smoke | curling | from | the | tall | , | old | - | fashioned | chimneys | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | 花圈 | 的 | 抽烟 | 冰壶 | 从 | 这 | 高的 | , | 老的 | - | 造型 | 烟囱 | 的 |

[ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'regjələr] ['bɪldɪŋ] ,

| the | pretty | irregular | building | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 不规律的 | 建筑 | , |

一缕缕轻烟从那栋造型奇特的漂亮建筑高耸的老式烟囱中袅袅升起。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] - , [ænd; ənd] ['geɪbl] - ['ɛndz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

| with | its | porch | , | and | its | baywindows | , | and | gable | - | ends | full | of | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 门廊 | , | 和 | 它是 | - | , | 和 | 山墙 | - | 结束 | 满的 | 的 | 光 | 和 |

['ʃædoʊ] ,

| shadow | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

它有门廊、凸窗和充满光影的山墙，

— [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

| — | in | that | month | of | beauty | it | would | be | difficult | to | imagine | a | more | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 那 | 月 | 的 | 美丽 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 想象 | 一个 | 更多的 | 美丽的 |

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] .

| or | a | more | English | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 更多的 | 英语 | 景观 | . |

——在那美丽的月份里，很难想象还有比这更美丽、更具英伦风情的景色。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] ,

| On | the | other | side | of | the | narrow | winding | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 狭窄的 | 绕线 | 路 | , |

在狭窄蜿蜒的道路的另一边，

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [dɪ'meɪn] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni]

| parted | from | Mrs | . | Deborah's | demesne | by | a | long | low | bridge | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 从 | 太太 | . | 黛博拉的 | 领地 | 经过 | 一个 | 长的 | 低的 | 桥 | 的 | 许多 |

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

| arches | , |
|---|---|
| 拱门 | , |

与黛博拉夫人的庄园之间隔着一座长长的、低矮的、有很多拱形的桥，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] [mɪl] , [ænd; ənd][ɪts] [smɔːl] [loʊ] - [b'raʊd] ['kɑːtɪdʒ] ,

| stood | a | little | rustic | mill | , | and | its | small | low | - | browed | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 小的 | 乡村 | 磨 | , | 和 | 它是 | 小的 | 低的 | - | 眉毛 | 小屋 | , |

那里矗立着一座简陋的小磨坊，以及它那低矮的小屋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['verid] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd] ['θɪkli]

| with | its | own | varied | back | - | ground | of | garden | and | fruit | trees | and | thickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 自己的 | 多种多样 | 后退 | - | 地面 | 的 | 花园 | 和 | 水果 | 树木 | 和 | 浓密 |

['wʊdɪd] [medəuz] ,

| wooded | meadows | , |
|---|---|---|
| 树木繁茂的 | 草地 | , |

拥有花园、果树和茂密林木的草地等多样化的背景，

[ɪk'stendɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] , [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ]['vɜːrd(ə)nt] ['væli] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] .

| extending | in | long | perspective | , | a | smiling | verdant | valley | of | many | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 在 | 长的 | 看法 | , | 一个 | 微笑 | 葱茏 | 谷 | 的 | 许多 | 英里 | . |

从远处看，绵延数英里的翠绿山谷面带微笑。

[naʊ] - [mɪl] , ['rekənd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]

| Now | Chalcott | mill | , | reckoned | by | everybody | else | the | prettiest | point | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 磨 | , | 估计 | 经过 | 大家 | 别的 | 这 | 最漂亮的 | 观点 | 在 | 她 |

['prɑːspekt] ,

| prospect | , |
|---|---|
| 前景 | , |

现在，查尔科特磨坊被其他人认为是她视野中最美的地方，

[wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [aɪ] - [sɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrt] - [sɔːr] ,

| was | to | Mrs | . | Deborah | not | merely | an | eye | - | sore | , | but | a | heart | - | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 太太 | . | 黛博拉 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 眼睛 | - | 疮 | , | 但 | 一个 | 心 | - | 疮 | , |

[nɑːt][ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

| not | on | its | own | account | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 它是 | 自己的 | 帐户 | ; |

对黛博拉夫人来说，这不仅仅是碍眼的东西，更是碍心的东西，这并非仅仅是它本身的问题；

[kæn'tæŋkərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] ,

| cantankerous | as | she | was | , | she | had | no | quarrel | with | the | innocent | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脾气暴躁的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 有 | 不 | 争吵 | 和 | 这 | 清白的 | 建筑物 | , |

她虽然脾气古怪，但对那些无辜的建筑物却并无恶意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] .

| but | for | the | sake | of | its | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 它是 | 居民 | . |

但是为了当地居民的利益。

['ɑːnɪst] [dʒɑːn] [stoʊks] , [ðə; ði] ['mɪlər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːrmən] .

| Honest | John | Stokes | , | the | miller | , | was | her | cousin | - | german | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 约翰 | 斯托克斯 | , | 这 | 磨坊主 | , | 曾是 | 她 | 表哥 | - | 德语 | . |

诚实的约翰·斯托克斯，那位磨坊主，是她的德国表兄。

['piːp(ə)l][dɪd] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| People | did | say | that | some | forty | years | before | there | had | been | question | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 做过 | 说 | 那 | 一些 | 四十 | 年 | 前 | 那里 | 有 | 到过 | 问题 | 的 | 一个 |

['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ;

| marriage | between | the | parlies | ; |
|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 之间 | 这 | 议会 | ; |

人们确实说过，大约四十年前，双方曾考虑过联姻；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['viːəməns] [ænd; ənd]['fjʊri] ,

| and | really | they | both | denied | the | thing | with | so | much | vehemence | and | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 他们 | 两个都 | 否认 | 这 | 事物 | 和 | 所以 | 很多 | 激烈 | 和 | 愤怒 | , |

他们俩都极力否认这件事，而且态度非常激烈、义愤填膺。

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlmoʊst][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]

| that | one | should | almost | be | tempted | to | believe | there | was | some | truth | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 应该 | 几乎 | 是 | 受诱惑 | 到 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一些 | 真相 | 在 | 这 |

[rɪ'pɔːrt] .

| report | . |
|---|---|
| 报告 | . |

人们几乎会忍不住相信这份报告里有些许事实。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ mis'mætʃid ] ['kʌp(ə)l] ,

| Certain | it | is | , | that | if | they | had | been | that | wretched | thing | a | mismatched | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | , | 那 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 那 | 可怜 | 事物 | 一个 | 不匹配 | 夫妻 | , |

可以肯定的是，如果他们真是那对不幸的、不般配的夫妻，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [snɑːlɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| and | had | gone | on | snarling | together | all | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 在 | 咆哮 | 一起 | 全部 | 他们的 | 生活 | , |

他们一生都在互相咆哮，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] ['zeləsli] .

| they | could | not | have | hated | each | other | more | zealously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 憎恨 | 每个 | 其他 | 更多的 | 热忱地 | . |

他们彼此之间的仇恨简直无法更强烈了。

[wʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ]['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [ðæt] [ə'vɜːrʒn] .

| One | shall | not | often | meet | with | anything | so | perfect | in | its | way | as | that | aversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 将 | 不是 | 经常 | 见面 | 和 | 任何事物 | 所以 | 完美的 | 在 | 它是 | 方式 | 作为 | 那 | 厌恶 | . |

人们很少会遇到像这种厌恶感一样完美无缺的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['saɪlənt] ['heɪtrɪd] [ðæt] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrdz] ; [nɔːr][ʌv; əv]

| It | was | none | of | your | silent | hatreds | that | never | come | to | words | ; | nor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 你的 | 沉默的 | 仇恨 | 那 | 绝不 | 来 | 到 | 字 | ; | 也不 | 的 |

[jʊr; jər]['sɪv(ə)l] ['heɪtrɪd] ,

| your | civil | hatreds | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 民用 | 仇恨 | , |

既不是你们那些从未诉诸言语的无声仇恨，也不是你们那些文明的仇恨。

[ðæt] [veɪl] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [smuːð] [freɪzɪz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [lʊks] .

| that | veil | themselves | under | smooth | phrases | and | smiling | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 面纱 | 他们自己 | 在下面 | 光滑的 | 短语 | 和 | 微笑 | 看起来 | . |

他们用花言巧语和微笑掩饰自己。

[ðer; ðər] [ɪl] - [wɪl] [wʌz; wəz][fræŋk] , ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔ:rd] .

| Their | ill | - | will | was | frank | , | open | , | and | above | - | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 患病的 | - | 将要 | 曾是 | 坦率 | , | 打开 | , | 和 | 多于 | - | 木板 | . |

他们的恶意毫不掩饰，公开且明明白白。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] ['æbsəlu:t] [bri:tʃ] ,

| They | could | not | afford | to | come | to | an | absolute | breach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 绝对 | 违反 | , |

他们承担不起彻底违约的后果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kwɔ:rəlɪŋ] ;

| because | it | would | have | deprived | them | of | the | pleasure | of | quarrelling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 会 | 有 | 被剥夺的 | 他们 | 的 | 这 | 乐趣 | 的 | 争吵 | ; |

因为那样会剥夺他们争吵的乐趣;

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:kwənt] [kəm'pleɪnts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

| and | in | spite | of | the | frequent | complaints | they | were | wont | to | make | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 频繁 | 投诉 | 他们 | 是 | 惯于 | 到 | 制作 | 的 |

[ðer; ðər] [nɪr] ['neɪbərhʊd] ,

| their | near | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 靠近 | 邻里 | , |

尽管他们经常抱怨附近的邻居，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [noʊ] [smɔ:l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]

| I | am | convinced | that | they | derived | no | small | gratification | from | the | opportunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | 那 | 他们 | 衍生的 | 不 | 小的 | 满足感 | 从 | 这 | 机会 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| which | it | afforded | them | of | saying | disagreeable | things | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 提供 | 他们 | 的 | 说 | 令人不快的 | 事物 | 到 | 每个 | 其他 | . |

我确信，他们从这种互相说难听的话的机会中获得了极大的满足感。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [stoʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [mæn] ,

| And | yet | Mr | . | John | Stokes | was | a | well | - | meaning | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 先生 | . | 约翰 | 斯托克斯 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 意义 | 男人 | , |

然而，约翰·斯托克斯先生是一位心地善良的人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪl] - ['mi:nɪŋ] ['wʊmən] .

| and | Mrs | . | Deborah | Thornby | was | not | an | ill | - | meaning | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 黛博拉 | - | 曾是 | 不是 | 一个 | 患病的 | - | 意义 | 女士 | . |

黛博拉·索恩比夫人并非心怀恶意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brˈfɔ:r] , [krɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [greɪn] ;

| But | she | was | , | as | I | have | said | before | , | cross | in | the | grain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | 前 | , | 叉 | 在 | 这 | 粮食 | ; |

但正如我之前所说，她脾气很暴躁;

[ænd; ənd][hi:; hi] — [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪn] - ['di:lɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:] [wɪl]

| and | he | — | why | he | was | one | of | those | plain | - | dealing | personages | who | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | — | 为什么 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 清楚的 | - | 处理 | 人物 | WHO | 将要 |

[spi:k] [ðer; ðər] [hoʊl] [maɪnd] ,

| speak | their | whole | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 他们的 | 所有的 | 头脑 | , |

而他——他就是那种直言不讳、会说出全部想法的人之一，

[ænd; ənd] [hu:] [pi:k] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] ['telɪŋ]

| and | who | pique | themselves | upon | that | sort | of | sincerity | which | is | comprised | in | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 激起 | 他们自己 | 之上 | 那 | 种类 | 的 | 诚意 | 哪个 | 是 | 包括 | 在 | 讲述 |

[tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] ,

| to | another | all | the | ill | that | they | have | ever | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 全部 | 这 | 患病的 | 那 | 他们 | 有 | 曾经 | 听到 | , |

而那些以坦诚将自己所听闻的一切恶行告诉他人为乐的人，则乐于见到这种坦诚。

[ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
**or** **thought** **,** **or** **imagined** **concerning** **him** **,** **in** **repeating** **,** **as** **if** **it** **were** **a**
或者 想法 , 或者 想象 有关 他 , 在 重复 , 作为 如果 它 是 一个
[pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti] ,
**point** **of** **duty** **,**
观点 的 责任 ,

或者想到他，或者想象他的样子，一遍遍地重复，仿佛这是义不容辞的责任。

[ɔːl][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [wʌn] ['neɪbər] [sez] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪn] [di'naunsɪŋ] ,
**all** **the** **harm** **that** **one** **neighbour** **says** **of** **another** **,** **and** **in** **denouncing** **,**
全部 这 伤害 那 一 邻居 说道 的 其他 , 和 在 谴责 ,

邻居之间互相指责和谴责的所有伤害，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn] , [wət'evər] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [ə'dres] [meɪ]
**as** **if** **it** **were** **a** **sin** **,** **whatever** **the** **unlucky** **person** **whom** **they** **address** **may**
作为 如果 它 是 一个 罪 , 任何 这 倒霉 人 谁 他们 地址 可能
['hæpən] [tuː; tə][duː] ,
**happen** **to** **do** **,**
发生 到 做 ,

仿佛无论被指责的不幸之人做了什么，都是一种罪过。

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ʌn'dʌn] .
**or** **to** **leave** **undone** **.**
或者 到 离开 未完成 .

或者不做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'lævərɪŋ] [tʃæps] ,
**"** **I** **am** **none** **of** **your** **palavering** **chaps** **,**
" 我 是 没有任何 的 你的 闲聊 小伙子们 ,

“我可不是你们这些只会空谈的人。”

[tuː; tə] ['flʌmər] ['oʊvər][æn; ən][oʊld]['vɪksn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] - [bɑːks] .
**to** **flummer** **over** **an** **old** **vixen** **for** **the** **sake** **of** **her** **strong** **-** **box** **.**
到 弗卢默 超过 一个 老的 泼妇 为了 这 清酒 的 她 强的 - 盒子 .

为了得到一个老女人的保险箱，就对她百般讨好。

[aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [fɔːlsnɪs] .
**I** **hate** **such** **falseness** **.**
我 恨 这样的 虚假 .

我痛恨这种虚伪。

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] , " [kwoʊθ][dʒɑːn] [stoʊks] .
**I** **speak** **the** **truth** **and** **care** **for** **no** **man** **,** **"** **quoth** **John** **Stokes** **.**
我 说话 这 真相 和 关心 为了 不 男人 , " 引用 约翰 斯托克斯 .

“我说的是真话，我不在乎任何人，”约翰·斯托克斯说道。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʒɑːn] [stoʊks] ['nevər] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] -
**And** **accordingly** **John** **Stokes** **never** **saw** **Mrs** **.** **Deborah** **Thornby**
和 因此 约翰 斯托克斯 绝不 锯 太太 . 黛博拉 -

因此，约翰·斯托克斯从未见过黛博拉·索恩比夫人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] , ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɪf] [ ə'kɔst ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kæt]
**but** **he** **saluted** **her** **,** **pretty** **much** **as** **his** **mastiff** **accosted** **her** **favourite** **cat**
但 他 敬礼 她 , 漂亮的 很多 作为 他的 獒 被骚扰 她 最喜欢的 猫
;
**;**
;

但他向她敬了个礼，就像他的獒犬去骚扰她最喜欢的猫一样；

[iˈrektid] [hɪz; ɪz] [ ˈbristlz ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈsævɪdʒ] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

| erected | his | bristles | , | looked | at | her | with | savage | bloodshot | eyes | , | showed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竖立 | 他的 | 刷毛 | , | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 野蛮的 | 充血 | 眼睛 | , | 显示 | 他的 |

[tiːθ] ,

| teeth | , |
|---|---|
| 牙齿 | , |

他竖起胡须，用布满血丝的凶狠双眼瞪着她，龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] [ventid] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][snɑːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊl] ; [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ,

| and | vented | a | sound | something | between | a | snarl | and | a | growl | ; | whilst | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通风 | 一个 | 声音 | 某物 | 之间 | 一个 | 咆哮 | 和 | 一个 | 咆哮 | ; | 而 | 她 | , |

她发出了一声介于咆哮和低吼之间的声音；而她，

( [laɪk][ðə; ði] [fɔrfʊtɪd] [ˈtæbi] , ) [set] [ʌp] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][spɪt][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

| ( | like | the | fourfooted | tabby | , | ) | set | up | her | back | and | spit | at | him | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 喜欢 | 这 | 四足动物 | 虎斑猫 | , | ) | 放 | 向上 | 她 | 后退 | 和 | 吐 | 在 | 他 | 在 | 返回 | . |

（就像那只四脚虎斑猫一样，）她抬起头，朝他吐了口唾沫作为回应。

[ðeɪ] [met] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] ;

| They | met | often | , | as | I | have | said | , | for | the | enjoyment | of | quarrelling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 经常 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 为了 | 这 | 享受 | 的 | 争吵 | ; |

正如我所说，他们经常聚会，以争吵为乐；

[ænd; ənd][æz; əz] [wətˈevər] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][duː] ,

| and | as | whatever | he | advised | she | was | pretty | sure | not | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 任何 | 他 | 建议 | 她 | 曾是 | 漂亮的 | 当然 | 不是 | 到 | 做 | , |

无论他提出了什么建议，她都很确定不会采纳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendləs] [rɪˈleɪʃnz]

| it | is | probable | that | his | remonstrances | in | favour | of | her | friendless | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | 他的 | 抗议 | 在 | 偏爱 | 的 | 她 | 没有朋友 | 关系 |

[sɜːrvd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ˈtɪrəni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈeksəd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| served | to | confirm | her | in | the | small | tyranny | which | she | exercised | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 确认 | 她 | 在 | 这 | 小的 | 暴政 | 哪个 | 她 | 锻炼 | 向 | 他们 | . |

他为她那些孤苦伶仃的亲戚们提出的抗议，很可能反而巩固了她对他们实行的小暴政。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈdʒæŋglɪŋ] [ˈkʌznz] ,

| Such | being | the | state | of | feeling | between | these | two | jangling | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 存在 | 这 | 状态 | 的 | 感觉 | 之间 | 这些 | 二 | 叮当作响 | 表兄弟姐妹 | , |

这就是这两个吵吵闹闹的表兄弟之间的感受。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈdebrə; ˈdebərə] [faʊnd] [dʒɑːn] [stoʊks] ,

| it | may | be | imagined | with | what | indignation | Mrs | . | Deborah | found | John | Stokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 想象 | 和 | 什么 | 愤慨 | 太太 | . | 黛博拉 | 成立 | 约翰 | 斯托克斯 | , |

可以想象，黛博拉夫人发现约翰·斯托克斯时是多么愤慨。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| upon | the | death | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

妻子去世后，

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊd] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| removing | her | widowed | sister | - | in | - | law | from | the | cottage | in | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 她 | 寡 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 从 | 这 | 小屋 | 在 | 哪个 | 她 | 有 |

[pleɪst] [hɜːr; hər] ,

| placed | her | , |
|---|---|---|
| 放置 | 她 | , |

把她守寡的嫂子从她安置的小屋里带走，

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [tuː; tə] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] ,

| and | bringing | her | home | to | the | mill | , | to | officiate | as | his | housekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 她 | 家 | 到 | 这 | 磨 | , | 到 | 裁判 | 作为 | 他的 | 管家 | , |

然后把她带回家，送到磨坊，让她做他的管家。

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

| and | take | charge | of | a | lovely | little | girl | , | his | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 收费 | 的 | 一个 | 迷人的 | 小的 | 女孩 | , | 他的 | 仅有的 | 孩子 | . |

并照顾他唯一的孩子——一个可爱的小女孩。

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vaʊz] [ʌv; əv]['æŋgər] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ɑːr; ər] ['ɒf(tə)n] [kept] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| She | vowed | one | of | those | vows | of | anger | which | I | fear | are | oftener | kept | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发誓 | 一 | 的 | 那些 | 誓言 | 的 | 愤怒 | 哪个 | 我 | 害怕 | 是 | 更频繁 | 保留 | 比 | 这 |

[vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| vows | of | love | , |
|---|---|---|---|
| 誓言 | 的 | 爱 | , |

她发下了那种愤怒的誓言，我担心这种誓言比爱的誓言更容易被遵守。

[tuː; tə] [straɪk] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] , ( [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| to | strike | both | mother | and | son | out | of | her | will | , | ( | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 罢工 | 两个都 | 母亲 | 和 | 儿子 | 出去 | 的 | 她 | 将要 | , | ( | 经过 | 这 | 方式 | , |

将母亲和儿子都从遗嘱中除名，（顺便说一句，）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['serəmoʊni] ,

| she | had | a | superstitious | horror | of | that | disagreeable | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 迷信的 | 恐怖 | 的 | 那 | 令人不快的 | 仪式 | , |

她对那种令人不快的仪式有着迷信般的恐惧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [nuː] [ˌlɛgə'tiːz] [wen'evər] [ðə; ði][oʊld] [dɪs'pliːzd]

| and | even | the | temptation | of | choosing | new | legatees | whenever | the | old | displeased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 诱惑 | 的 | 选择 | 新的 | 遗赠人 | 每当 | 这 | 老的 | 不高兴 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

甚至每当她对原先的遗嘱执行人不满意时，她都会忍不住选择新的执行人。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] , — [ðə; ði] [θret] [dɪd][æz; əz]

| had | not | been | sufficient | to | induce | her | to | make | one | , | — | the | threat | did | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 充足的 | 到 | 诱导 | 她 | 到 | 制作 | 一 | , | — | 这 | 威胁 | 做过 | 作为 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

仅仅这样还不足以让她做出决定——威胁也同样奏效了。

) [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

| ) | and | never | to | speak | to | either | of | them | again | as | long | as | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 绝不 | 到 | 说话 | 到 | 任何一个 | 的 | 他们 | 再次 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | . |

）并且终其一生都不再与他们二人交谈。

[ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [twelv] [taɪmz] [æn; ən]['aʊər] , (

| She | proclaimed | this | resolution | at | the | rate | of | twelve | times | an | hour | , | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宣布 | 这 | 解决 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 十二 | 时代 | 一个 | 小时 | , | ( |

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , |

她每小时宣布这项决议十二次，（也就是说，

[wʌns][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , ) ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel]

| once | in | five | minutes | , | ) | every | day | for | a | fortnight | ; | and | in | spite | of | her | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 五 | 分钟 | , | ) | 每一个 | 天 | 为了 | 一个 | 两星期 | ; | 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 出色地 |

- [noʊn] [kə'priːs] ,

| - | known | caprice | , |
|---|---|---|---|
| - | 已知 | 任性 | , |

每隔五分钟一次，每天一次，持续两周；尽管她出了名的任性，

[ðer; ðər] [siːmd] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər]

| there | seemed | for | once | in | her | life | reason | to | believe | that | she | would | keep | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 为了 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 她 | 会 | 保持 | 她 |

[wɜːrd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

她一生中似乎第一次有了理由相信她会信守诺言。

[ðoʊz] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| Those | prudent | and | sagacious | persons | who | are | so | good | as | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谨慎 | 和 | 明智 | 人 | WHO | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 拿 | 这 |

[ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ,

| superintendence | of | other | people's | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 督察 | 的 | 其他 | 人们的 | 事务 | , |

那些谨慎睿智、乐于管理他人事务的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [ænd; ənd] [wer]

| and | to | tell | by | the | look | of | the | foot | where | the | shoe | pinches | and | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 告诉 | 经过 | 这 | 看 | 的 | 这 | 脚 | 在哪里 | 这 | 鞋 | 捏 | 和 | 在哪里 |

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ,

| it | does | not | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | , |

通过观察脚部的情况，可以判断鞋子哪里夹脚，哪里不夹脚。

[ɔːl][juː'naɪtɪd][ɪn] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ][fɔːr; fər] [ wið'drɔɪŋ ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn]

| all | united | in | blaming | the | poor | widow | for | withdrawing | herself | and | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 团结的 | 在 | 指责 | 这 | 贫穷的 | 寡妇 | 为了 | 撤退 | 她自己 | 和 | 她 | 儿子 |

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɛbɜ˞əz, 'dɛbrəz] [prə'tekʃn] .

| from | Mrs | . | Deborah's | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | . | 黛博拉的 | 保护 | . |

所有人都一致指责这位可怜的寡妇，认为她应该带着儿子脱离黛博拉太太的保护。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['ædɪkwətli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

| But | besides | that | no | human | being | can | adequately | estimate | the | misery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 那 | 不 | 人类 | 存在 | 能 | 充分 | 估计 | 这 | 苦难 | 的 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['skoʊldɪŋ][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [er]

| leading | a | life | of | dependence | upon | one | to | whom | scolding | was | as | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 一个 | 生活 | 的 | 依赖性 | 之上 | 一 | 到 | 谁 | 责骂 | 曾是 | 作为 | 这 | 空气 |

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ,

| she | breathed | , |
|---|---|---|
| 她 | 呼吸 | , |

但除此之外，任何人都无法充分体会那种生活在对她来说如同呼吸空气般频繁的责骂之下的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [ə; eɪ] [pə'nʊriəs] [dɪ'pendəns] [tuː] , [wɪtʃ] [sə'plaɪd] ['grʌdʒɪŋli]

| without | it | she | must | die | , | a | penurious | dependence | too | , | which | supplied | grudgingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它 | 她 | 必须 | 死 | , | 一个 | 贫困的 | 依赖性 | 也 | , | 哪个 | 供应 | 勉强 |

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['wɒnts] ,

| the | humblest | wants | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最谦逊的 | 想要 | , |

没有它她就活不下去，而且她还极其依赖它，它勉强满足她最卑微的需求。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv]

| and | yet | would | not | permit | the | exertions | by | which | she | would | joyfully | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 会 | 不是 | 允许 | 这 | 努力 | 经过 | 哪个 | 她 | 会 | 欣喜地 | 有 |

[ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ;

| endeavoured | to | support | herself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 支持 | 她自己 | ; |

然而，却不允许她通过自己努力来维持生计；

— [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['mɪsɪz] . ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɔ:ndərɪŋ]

| — | besides | the | temptation | to | exchange | Mrs | . | Deborah's | incessant | maundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除了 | 这 | 诱惑 | 到 | 交换 | 太太 | . | 黛博拉的 | 不停歇 | 胡言乱语 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪlɜ-z] [rʌf] ['kaɪndnəs] ,

| for | the | Miller's | rough | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 米勒的 | 粗糙的 | 仁慈 | , |

——除了想要用磨坊主粗犷的善意来代替黛博拉太太没完没了的唠叨之外，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['skænti] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rs] ['plenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] ,

| and | her | scanty | fare | for | the | coarse | plenty | of | his | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 稀少 | 票价 | 为了 | 这 | 粗 | 很多 | 的 | 他的 | 木板 | , |

她那点儿可怜的食物，配不上他那丰盛的伙食。

— [bɪ'saɪdz] [ði:z] ['hoʊmli] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [temp'teiʃənz] — ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪkwətli]

| — | besides | these | homely | but | natural | temptations | — | hardly | to | be | adequately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除了 | 这些 | 家常的 | 但 | 自然的 | 诱惑 | — | 几乎 | 到 | 是 | 充分 |

[ə'laʊd] [fɔ:r; fər][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə'mɪdst] ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndnəs]

| allowed | for | by | those | who | have | passed | their | lives | amidst | smiling | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 为了 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 通过了 | 他们的 | 生活 | 在……之中 | 微笑 | 仁慈 |

[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'bʌndəns] ;

| and | luxurious | abundance | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 豪华 | 丰富 | ; |

除了这些家常但自然的诱惑之外，那些一生都生活在微笑和善意以及奢华富足中的人，很难充分考虑到这些诱惑；

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ['məutivz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['dɪrɜ-] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

| besides | these | motives | she | had | a | stronger | and | dearer | in | her | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 动机 | 她 | 有 | 一个 | 更强 | 和 | 更贵 | 在 | 她 | 欲望 | 到 |

['reskju:][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔ:rst] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['aɪdlnəs]

| rescue | her | boy | from | the | dangers | of | an | enforced | and | miserable | idleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 她 | 男生 | 从 | 这 | 危险 | 的 | 一个 | 强制执行 | 和 | 悲惨的 | 懒惰 |

,

,

,

除了这些动机之外，她还有一个更强烈、更真挚的愿望，那就是将她的儿子从被迫的、悲惨的无所事事的危险中拯救出来。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] ['ɑ:nɪst] ['ɪndəstri] .

| and | to | put | him | in | the | way | of | earning | his | bread | by | honest | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 他 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 收入 | 他的 | 面包 | 经过 | 诚实的 | 行业 | . |

并让他有机会通过诚实劳动挣钱养家糊口。

[θru:] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] ,

| Through | the | interest | of | his | grandfather | the | parish | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 祖父 | 这 | 教区 | 职员 | , |

在担任教区书记员的祖父的关注下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['edwərd][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['hɪltən] [fri:] [sku:l] ,

| the | little | Edward | had | been | early | placed | in | the | Hilton | free | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 爱德华 | 有 | 到过 | 早期的 | 放置 | 在 | 这 | 希尔顿酒店 | 自由的 | 学校 | , |

小爱德华很早就被送进了希尔顿免费学校。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

| where | he | had | acquitted | himself | so | much | to | the | satisfaction | of | the | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 无罪释放 | 他自己 | 所以 | 很多 | 到 | 这 | 满意 | 的 | 这 | 掌握 | , |

在那里，他表现出色，令主人非常满意。

[ðæt] [æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| that | at | twelve | years | old | he | was | the | head | boy | on | the | foundation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 十二 | 年 | 老的 | 他 | 曾是 | 这 | 头 | 男生 | 在 | 这 | 基础 | , |

他十二岁时就是基金会的男学生领袖，

[ænd; ənd] [tʊk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['wɛrɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] -

| and | took | precedence | of | the | other | nine | - | and | - | twenty | wearers | of | the | full | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 优先权 | 的 | 这 | 其他 | 九 | - | 和 | - | 二十 | 穿着者 | 的 | 这 | 满的 | - |

['skɜːrtɪd] [bluː] [koʊts] ,

| skirted | blue | coats | , |
|---|---|---|---|
| 裙摆 | 蓝色的 | 外套 | , |

并且比其他二十九名穿着蓝色长裙外套的人更受青睐。

['leðərn] [belts] , [ænd; ənd] ['tæsld] [kæps] , [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [ aːts ][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] ,

| leathern | belts | , | and | tasseled | caps | , | in | the | various | arts | of | reading | , | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮革 | 腰带 | , | 和 | 带流苏的 | 帽子 | , | 在 | 这 | 各种各样的 | 艺术 | 的 | 阅读 | , | 写作 | , |

['saɪfər] , [ænd; ənd] [ˌmenʃə'reɪʃən] .

| cyphering | , | and | mensuration | . |
|---|---|---|---|---|
| 密码学 | , | 和 | 测量 | . |

皮带和流苏帽，以及阅读、写作、密码学和测量学等各种艺术形式。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['flɜːrɪʃ] [ə; eɪ][swɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] .

| He | could | flourish | a | swan | without | ever | taking | his | pen | from | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 繁荣 | 一个 | 天鹅 | 没有 | 曾经 | 采取 | 他的 | 笔 | 从 | 这 | 纸 | . |

他不用把笔从纸上移开，就能画出一只天鹅。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['flʌrɪʃt]

| Nay | , | there | is | little | doubt | but | from | long | habit | he | could | have | flourished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那里 | 是 | 小的 | 怀疑 | 但 | 从 | 长的 | 习惯 | 他 | 可以 | 有 | 繁荣 |

[ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] ,

| it | blindfold | , |
|---|---|---|
| 它 | 眼罩 | , |

不，毫无疑问，凭借长期的习惯，他即使闭着眼睛也能挥舞它。

[laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['mɑːdəld] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] ['fɜːrni] [ɪn] ['bredkrʌmz] ,

| like | the | man | who | had | so | often | modelled | the | wit | of | Ferney | in | breadcrumbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 所以 | 经常 | 建模 | 这 | 有 | 的 | 费尔尼 | 在 | 面包屑 | , |

就像那个经常用面包屑来模仿费尔尼机智的人一样，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['lɪt(ə)l] [bʌsts] [ʌv; əv] [ vɔl'ter ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ;

| that | he | could | produce | little | busts | of | Voltaire | with | his | hands | under | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 生产 | 小的 | 半身像 | 的 | 伏尔泰 | 和 | 他的 | 双手 | 在下面 | 这 | 桌子 | ; |

他能在桌子底下用双手捏出伏尔泰的小半身像；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['præktɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] ,

| he | had | not | his | equal | in | Practice | or | the | Rule | of | Three | , | and | his | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 他的 | 平等的 | 在 | 实践 | 或者 | 这 | 规则 | 的 | 三 | , | 和 | 他的 | 片 | , |

他在实践或三法则方面无人能及，他的作品，

[wen] [sent] [raʊnd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] .

| when | sent | round | at | Christmas | , | was | the | admiration | of | the | whole | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 发送 | 圆形的 | 在 | 圣诞节 | , | 曾是 | 这 | 钦佩 | 的 | 这 | 所有的 | 教区 | . |

圣诞节期间送出去的时候，受到了整个教区的赞赏。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [prɪ] - ['emɪnəns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Unfortunately | , | his | arrival | at | this | pre | - | eminence | was | also | the | signal | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 他的 | 到达 | 在 | 这 | 预 | - | 卓越 | 曾是 | 还 | 这 | 信号 | 的 | 他的 |

[dɪs'mɪs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [skuːl] .

| dismissal | from | the | free | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 从 | 这 | 自由的 | 学校 | . |

不幸的是，他取得如此卓越的成就，也标志着他被自由学校开除。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] ,

| He | returned | home | to | his | mother | , | and | as | Mrs | . | Deborah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 家 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 作为 | 太太 | . | 黛博拉 | , |

他回到了母亲身边，成为了黛博拉夫人。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊərli] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ 'lʌbəli ] [bɔɪ] [ɪn]

| although | hourly | complaining | of | the | expense | of | supporting | a | great | lubberly | boy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 每小时 | 抱怨 | 的 | 这 | 费用 | 的 | 支持 | 一个 | 伟大的 | 笨拙地 | 男生 | 在 |

['aɪdlnəs] ,

| idleness | , |
|---|---|
| 懒惰 | , |

尽管他每小时都在抱怨供养一个游手好闲、笨手笨脚的大男孩的费用，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [æ'pentaɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eni] [treɪd] ,

| refused | to | appentice | him | to | any | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 学徒 | 他 | 到 | 任何 | 贸易 | , |

拒绝收他为徒，学习任何手艺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [def] [mæn][ʌv; əv][ɔːl]

| and | even | forbade | his | finding | employment | in | helping | her | deaf | man | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 禁止 | 他的 | 寻找 | 就业 | 在 | 帮助 | 她 | 聋 | 男人 | 的 | 全部 |

[wɜːrk][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər]['gɑːrdn] ,

| work | to | cultivate | her | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 到 | 培育 | 她 | 花园 | , |

甚至禁止他去找工作，哪怕是帮她聋哑丈夫打理花园这种活。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] , ['bɛgd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n]

| which | the | poor | lad | , | naturally | industrious | and | active | , | begged | her | permission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | , | 自然 | 勤劳 | 和 | 积极的 | , | 乞求 | 她 | 允许 |

[tuː; tə][duː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| to | do | , | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | , | 他的 | 母亲 | , |

这个可怜的孩子天性勤奋好动，便恳求他的母亲允许他这样做。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| considering | that | no | uncertain | expectations | of | money | at | the | death | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 不 | 不确定 | 期望 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 |

['kɪnzwʊmən] [kʊd; kəd] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]

| kinswoman | could | counterbalance | the | certain | evil | of | dragging | on | his | days | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女亲属 | 可以 | 抗衡 | 这 | 肯定 | 邪恶的 | 的 | 拖拽 | 在 | 他的 | 天 | 在 |

['penjəri][ænd; ənd] ['ɪndələns] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ,

| penury | and | indolence | during | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 和 | 懒惰 | 期间 | 她 | 生活 | , |

考虑到，即便他指望在女亲属去世后得到一笔钱，也无法弥补在她生前自己终日贫困潦倒、游手好闲所带来的必然恶果，

['waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

| wisely | determined | to | betake | herself | to | the | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智地 | 决定 | 到 | 带 | 她自己 | 到 | 这 | 磨 | , |

她明智地决定去磨坊工作。

[ænd; ənd][ək'sept][dʒɑːn] [stoʊksɪz] ['ɔːfər][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['edwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] ,

| and | accept | John | Stokes's | offer | of | sending | Edward | to | a | friend | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接受 | 约翰 | 斯托克斯的 | 提供 | 的 | 发送 | 爱德华 | 到 | 一个 | 朋友 | 在 | 镇 | , |

接受约翰·斯托克斯的提议，将爱德华送到镇上的朋友那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] :

| for | the | purpose | of | being | placed | with | a | civil | engineer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 存在 | 放置 | 和 | 一个 | 民用 | 工程师 | : |

为了能够跟随一位土木工程师实习：

— [ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [juːθ] , [baɪ][ðə; ði]

| — | a | destination | with | which | the | boy | himself | — | a | fine | intelligent | youth | , | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 目的地 | 和 | 哪个 | 这 | 男生 | 他自己 | — | 一个 | 美好的 | 聪明的 | 青年 | ， | 经过 | 这 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | ， |

——而这个目的地正是男孩本人——顺便说一句，他是一位优秀聪明的年轻人——所向往的。

[tɔːl][ænd; ənd]['mænli] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [dɑːrk]

| tall | and | manly | , | with | black | eyes | that | talked | and | laughed | , | and | curling | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 男子气概 | ， | 和 | 黑色的 | 眼睛 | 那 | 谈话 | 和 | 笑了 | ， | 和 | 冰壶 | 黑暗的 |

[her] , — [wʌz; wəz]

| hair | , | — | was |
|---|---|---|---|
| 头发 | ， | 一 | 曾是 |

他身材高大魁梧，有着一双会说话、会笑的黑眼睛，还有一头卷曲的黑发——他

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| delighted | in | every | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 在 | 每一个 | 观点 | 的 | 看法 | . |

从各个角度来看，我都感到很满意。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][tɜːrn] ;

| He | longed | for | a | profession | for | which | he | had | a | decided | turn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 为了 | 一个 | 职业 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 一个 | 决定 | 转动 | ; |

他渴望从事一份他真正感兴趣的职业；

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [pə'sɔnəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

| he | longed | to | see | the | world | as | personified | by | the | city | of | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 世界 | 作为 | 拟人化的 | 经过 | 这 | 城市 | 的 | 城市 | ， |

他渴望将世界视为“城中之城”的化身。

[ðə; ði] [ʌn'pærəˌgɑːnd] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]

| the | unparagoned | London | ; | and | he | longed | more | than | either | to | get | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无与伦比的 | 伦敦 | ; | 和 | 他 | 渴望 | 更多的 | 比 | 任何一个 | 到 | 得到 | 离开 |

[frʌm; frəm] [ænt] ['debrə; 'debərə] ,

| from | Aunt | Deborah | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 阿姨 | 黛博拉 | ， |

他渴望逃离那个无与伦比的伦敦；而且，他比两者都渴望逃离黛博拉姨妈。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [huːz] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [siːmd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

| the | storm | of | whose | vituperation | seemed | ringing | in | his | ears | so | long | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 的 | 谁 | 谩骂 | 似乎 | 铃声 | 在 | 他的 | 耳朵 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 |

[kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .

| continued | within | sight | of | her | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 之内 | 视线 | 的 | 她 | 住宅 | . |

只要他还在她住所的视线范围内，她那尖刻的辱骂声就仿佛还在他耳边回响。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kʌz(ə)n]

| One | would | think | the | clack | of | the | mill | and | the | prattle | of | his | pretty | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 思考 | 这 | 唠叨 | 的 | 这 | 磨 | 和 | 这 | 喋喋不休 | 的 | 他的 | 漂亮的 | 表哥 |

['sɪsli] [maɪt] [hæv; həv] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Cicely | might | have | drowned | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 西塞莉 | 可能 | 有 | 溺水 | 它 | ， |

人们或许会认为，磨坊的咔嗒声和他漂亮表妹西西莉的喋喋不休会淹没它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

| but | it | did | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | . |

但事实并非如此。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['spɪnstər] ['fɪfti] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] ,

| Nothing | short | of | leaving | the | spinster | fifty | miles | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 短的 | 的 | 离开 | 这 | 单身女子 | 五十 | 英里 | 在后面 | , |

简直就是把那个老处女丢在五十英里之外。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] , [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]

| and | setting | the | great | city | between | him | and | her | , | could | efface | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 这 | 伟大的 | 城市 | 之间 | 他 | 和 | 她 | , | 可以 | 抹去 | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

而将这座大城市置于他们之间，或许就能抹去这种印象。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] , " [θɔ:t] ['edwərd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| " | I | hope | I | am | not | ungrateful | , | " | thought | Edward | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 不是 | 忘恩负义 | , | " | 想法 | 爱德华 | 到 | 他自己 | , |

"我希望我不是个忘恩负义的人，"爱德华心想。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] ['lʌndən] - [wɔ:rd] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [li:v] [ʌv; əv] [ɔ:l] [æt; ət]

| as | he | was | trudging | London | - | ward | after | taking | a | tender | leave | of | all | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 艰难跋涉 | 伦敦 | - | 病房 | 后 | 采取 | 一个 | 投标 | 离开 | 的 | 全部 | 在 |

[ðə; ði] [mɪl] ;

| the | mill | ; |
|---|---|---|
| 这 | 磨 | ; |

在与工厂里的所有人依依惜别后，他拖着沉重的步伐向伦敦方向走去；

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] .

| " | I | hope | I | am | not | ungrateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 不是 | 忘恩负义 | . |

我希望自己不是忘恩负义。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] ,

| I | do | not | think | I | am | , | for | I | would | give | my | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | , | 为了 | 我 | 会 | 给 | 我的 | 正确的 | 手臂 | , |

我不认为我是，因为我愿意付出我的右臂。

[eɪ] , [ɔ:r] [maɪ] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] ['mæstər] [dʒɑ:n] [stoʊks] [ɔ:r] [pli:z] [dɪr] ['sɪsi] .

| ay | , | or | my | life | , | if | it | would | serve | master | John | Stokes | or | please | dear | Cissy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 或者 | 我的 | 生活 | , | 如果 | 它 | 会 | 服务 | 掌握 | 约翰 | 斯托克斯 | 或者 | 请 | 亲爱的 | 茜茜 | . |

哎，或者我的生命，如果这能为约翰·斯托克斯主人效力，或者取悦亲爱的茜茜的话。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ] [du:] [hoʊp] ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] ['debrə; 'debərə] [ə'gen] ,

| But | really | I | do | hope | never | to | come | within | hearing | of | Aunt | Deborah | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 我 | 做 | 希望 | 绝不 | 到 | 来 | 之内 | 听力 | 的 | 阿姨 | 黛博拉 | 再次 | , |

[ʃi:; ʃi] ['stɔrmz] [soʊ] .

| she | storms | so | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 暴风雨 | 所以 | . |

但我真的希望永远不要再听到黛博拉阿姨的声音，她脾气太暴躁了。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ɔ:l] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [soʊ] [krɔ:s] .

| I | wonder | whether | all | old | women | are | so | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 全部 | 老的 | 女性 | 是 | 所以 | 叉 | . |

我想知道是不是所有的老太太都这么爱发脾气。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] , [nɔ:r] ['sɪsi] .

| I | don't | think | my | mother | will | be | , | nor | Cissy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我的 | 母亲 | 将要 | 是 | , | 也不 | 茜茜 | . |

我觉得我妈妈不会，茜茜也不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['sɪsi] [wəʊnt] .

| I | am | sure | Cissy | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 茜茜 | 惯于 | . |

我确信茜茜不会。

[pʊr] [ænt] ['debrə; 'debərə] !
**Poor** **Aunt** **Deborah** **!**
贫穷的 阿姨 黛博拉 !

可怜的黛博拉阿姨!

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
**I** **suppose** **she** **can't** **help** **it** **.**
我 认为 她 不能 帮助 它 .

我想她也没办法。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒənt] [kən'klu:ʒ(ə)n] , ['edwərd] [wendid] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] .
**"** **And** **with** **this** **indulgent** **conclusion** **,** **Edward** **wended** **on** **his** **way** **.**
" 和 和 这 放纵的 结论 , 爱德华 温德 在 他的 方式 .

"带着这种宽容的结论，爱德华继续上路了。"

[ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [mu:d] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [soʊ] [pə'sɪfɪk] .
**Aunt** **Deborah's** **mood** **was** **by** **no** **means** **so** **pacific** **.**
阿姨 黛博拉的 情绪 曾是 经过 不 方法 所以 太平洋 .

黛博拉阿姨的心情远没有那么平静。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ['fretɪŋ] , ['fju:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɔ:rmɪŋ] [hɜ:r'self] [hɔ:rs]
**She** **staid** **at** **home** **fretting** **,** **fuming** **,** **and** **chafing** **,** **and** **storming** **herself** **hoarse**
她 稳重 在 家 烦躁 , 怒气冲冲 , 和 摩擦 , 和 暴风雨 她自己 嘶哑
— [wɪtʃ] ,
**— which** **,**
— 哪个 ,

她待在家里焦躁不安、怒火中烧、焦躁易怒，甚至嗓子都喊哑了——这，

[æz; əz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] ,
**as** **the** **people** **at** **the** **mill** **took** **care** **to** **keep** **out** **of** **earshot** **,**
作为 这 人们 在 这 磨 采取 关心 到 保持 出去 的 听力范围 ,

磨坊里的人们都小心翼翼地躲开他们的谈话。

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] .
**was** **all** **so** **much** **good** **scolding** **thrown** **away** **.**
曾是 全部 所以 很多 好的 责骂 抛掷 离开 .

之前那些有益的训斥全都白费了。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sɪns] ['ɛdwɝdz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] ,
**The** **state** **of** **things** **since** **Edward's** **departure** **had** **been** **so** **decisive** **,**
这 状态 的 事物 自从 爱德华的 离开 有 到过 所以 决定性 ,

自从爱德华离开后，事态的发展就发生了如此巨大的变化。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [dʒɑ:n] [stoʊks] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['waɪzər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ə'lu:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ;
**that** **even** **John** **Stokes** **thought** **it** **wiser** **to** **keep** **himself** **aloof** **for** **a** **time** **;**
那 甚至 约翰 斯托克斯 想法 它 更明智 到 保持 他自己 超然 为了 一个 时间 ;

就连约翰·斯托克斯也认为，暂时保持距离才是更明智的做法；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['prɪti] [wel] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['meʒərz] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn]
**and** **although** **they** **pretty** **well** **guessed** **that** **she** **would** **take** **measures** **to** **put** **in**
和 虽然 他们 漂亮的 出色地 猜对了 那 她 会 拿 措施 到 放 在
[ɪ'fekt] [hɜ:r; hər] [θret] [ʌv; əv] [dɪsɪn'herɪtəns] ,
**effect** **her** **threat** **of** **disinheritance** **,**
影响 她 威胁 的 剥夺继承权 ,

尽管他们几乎可以肯定她会采取措施来兑现剥夺继承权的威胁，

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['aʊtwərd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ( ['dʒent(ə)lmən]
**the** **first** **outward** **demonstration** **came** **in** **the** **shape** **of** **a** **young** **man** **(** **gentleman**
这 第一的 向外 示范 来了 在 这 形状 的 一个 年轻的 男人 ( 绅士
[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] — [eɪ] ,
**I** **suppose** **he** **called** **himself** **—** **ay** **,**
我 认为 他 称为 他自己 — 哎 ,

第一个公开的举动是一位年轻人（我想他自称是绅士——哎，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hi:; hi] [roʊt] [hɪm'self] ['eskwaɪə] ) [hu:] [ ə'tendid ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

| there | is | no | doubt | but | he | wrote | himself | Esquire | ) | who | attended | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 但 | 他 | 写道 | 他自己 | 《时尚先生》 | ) | WHO | 参加 | 她 | 到 |

[tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ 'sʌndiz; -deiz ]['æftər] ,

| church | a | few | Sundays | after | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 一个 | 很少 | 星期日 | 后 | , |

毫无疑问，他给自己写了一封信（绅士信），信中提到几个星期后的星期天，他陪她去教堂做礼拜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pju:] .

| and | was | admitted | to | the | honour | of | sitting | in | the | same | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 承认 | 到 | 这 | 荣誉 | 的 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 座位 | . |

并被允许坐在同一排长椅上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌʌn'laɪk]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['edwərd][ðæn; ðən][ðə; ði]['streɪndʒər] .

| Nothing | could | be | more | unlike | our | friend | Edward | than | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 与此不同 | 我们的 | 朋友 | 爱德华 | 比 | 这 | 陌生人 | . |

陌生人跟我们的朋友爱德华简直是天壤之别。

[fer] , ['frekld] , [laɪt] - ['herd] , [laɪt] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [aɪ] - [braʊz] [ænd; ənd] [aɪ] -

| Fair | , | freckled | , | light | - | haired | , | light | - | eyed | , | with | invisible | eye | - | brows | and | eye | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | , | 雀斑 | , | 光 | - | 头发 | , | 光 | - | 眼睛 | , | 和 | 无形的 | 眼睛 | - | 眉毛 | 和 | 眼睛 | - |

['læʃɪz] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] ['fi:tʃər] , [pɜ:rt][ænd; ənd] [pɜ:kɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| lashes | , | insignificant | in | feature | , | pert | and | perking | in | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睫毛 | , | 微不足道 | 在 | 特征 | , | 活泼 | 和 | 佩金 | 在 | 表达 | , |

肤色白皙，有雀斑，浅色头发，浅色眼睛，眉毛和睫毛几乎看不见，五官并不突出，表情活泼俏皮。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪgjər] [soʊ] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] ,

| and | in | figure | so | dwarfed | and | stunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 数字 | 所以 | 矮小的 | 和 | 发育不良 | , |

身形矮小，发育不良，

[ðæt] [ðoʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [groʊθ] ,

| that | though | in | point | of | age | he | had | evidently | attained | his | full | growth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 在 | 观点 | 的 | 年龄 | 他 | 有 | 显然 | 已达到 | 他的 | 满的 | 生长 | , |

虽然从年龄上看，他显然已经完全发育成熟，

( [ɪf] [wʌn] [meɪ] [ju:z][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hi:; hi] - [dɑ:l] , )

| ( | if | one | may | use | the | expression | to | such | a | he | - | doll | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 如果 | 一 | 可能 | 使用 | 这 | 表达 | 到 | 这样的 | 一个 | 他 | - | 玩具娃娃 | , | ) |

（如果可以用这个词来形容这样的男玩偶的话，）

['rɑ:bərt][æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:]

| Robert | at | fifteen | would | have | made | two | of | him | , | — | such | was | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 在 | 十五 | 会 | 有 | 制成 | 二 | 的 | 他 | , | — | 这样的 | 曾是 | 这 | 新的 |

['feɪvərɪt] .

| favourite | . |
|---|---|
| 最喜欢的 | . |

十五岁的罗伯特就能生出两个他——他就是当时的新宠。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ə'pɪrəns] [went] , [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd]

| So | far | as | appearance | went | , | for | certain | Mrs | . | Deborah | had | not | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 外貌 | 去 | , | 为了 | 肯定 | 太太 | . | 黛博拉 | 有 | 不是 | 已更改 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .

| for | the | better | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更好的 | . |

就外貌而言，黛博拉夫人肯定没有变得更好。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [uːzd] [aʊt] , [æz; əz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [nuːz] , [laɪk] ['wɔːtər] , [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ]

| **Gradually** | **it** | **oozed** | **out** | **,** | **as** | **,** | **somehow** | **or** | **other** | **,** | **news** | **,** | **like** | **water** | **,** | **will** | **find** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 它 | 渗出 | 出去 | , | 作为 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 消息 | , | 喜欢 | 水 | , | 将要 | 寻找 | 一个 |

[vent] ,

| **vent** | **,** |
|---|---|
| 发泄 | , |

它逐渐渗了出来，就像新闻总会找到出口一样，不知何故，新闻就像水一样。

[haʊ'evər] [smɔːl] [ðə; ði] ['kræni] ,

| **however** | **small** | **the** | **cranny** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 小的 | 这 | 裂缝 | , |

哪怕是最狭小的缝隙，

— [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['vɪzɪtər]

| **—** | **by** | **slow** | **degrees** | **it** | **came** | **to** | **be** | **understood** | **that** | **Mrs** | **.** | **Deborah's** | **visiter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 经过 | 慢的 | 学位 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 理解 | 那 | 太太 | . | 黛博拉的 | 访客 |

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] [lɪnfiːld] ,

| **was** | **a** | **certain** | **Mr** | **.** | **Adolphus** | **Lynfield** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 肯定 | 先生 | . | 阿道弗斯 | 林菲尔德 | , |

渐渐地，人们才明白黛博拉太太的来访者是一位名叫阿道弗斯·林菲尔德的先生。

[klɜːrk] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɛlfɝd] ['riːdʒis] ,

| **clerk** | **to** | **an** | **attorney** | **of** | **no** | **great** | **note** | **in** | **the** | **good** | **town** | **of** | **Belford** | **Regis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 到 | 一个 | 律师 | 的 | 不 | 伟大的 | 笔记 | 在 | 这 | 好的 | 镇 | 的 | 贝尔福德 | 雷吉斯 | , |

在贝尔福德雷吉斯这个好镇上，担任一位名不见经传的律师的书记员。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'fɝːmd] , [tuː; tə] [ðə; ði] - ['fæməli] .

| **and** | **nearly** | **related** | **,** | **as** | **he** | **affirmed** | **,** | **to** | **the** | **Thornby** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 有关的 | , | 作为 | 他 | 确认 | , | 到 | 这 | - | 家庭 | . |

他断言，他与索恩比家族几乎有血缘关系。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] , [dʒɑːn] [stoʊks] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [oʊld] ['saɪmən] - ['sɪstər] ,

| **Upon** | **hearing** | **these** | **tidings** | **,** | **John** | **Stokes** | **,** | **the** | **son** | **of** | **old** | **Simon** | **Thornly's** | **sister** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 听力 | 这些 | 消息 | , | 约翰 | 斯托克斯 | , | 这 | 儿子 | 的 | 老的 | 西蒙 | - | 姐姐 | , |

听到这些消息后，老西蒙·索恩利的妹妹的儿子约翰·斯托克斯

['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lætʃ] ,

| **marched** | **across** | **the** | **road** | **,** | **and** | **finding** | **the** | **door** | **upon** | **the** | **latch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 穿过 | 这 | 路 | , | 和 | 寻找 | 这 | 门 | 之上 | 这 | 闩锁 | , |

穿过马路，发现门闩已经打开了。

['entərd] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| **entered** | **unannounced** | **into** | **the** | **presence** | **of** | **his** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 未事先宣布的 | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 敌人 | . |

他未经允许就闯入了敌人的阵营。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] , ['kʌz(ə)n] ['debrə; 'debərə] ,

| **"** | **I** | **think** | **it** | **my** | **duty** | **to** | **let** | **you** | **know** | **,** | **cousin** | **Deborah** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 让 | 你 | 知道 | , | 表哥 | 黛博拉 | , |

"我觉得我有责任告诉你，表妹黛博拉，

[ðæt] [ðɪs] [hɪr] [tʃæps] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] — [ə; eɪ] [ʃæm] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fuːl] , "

| **that** | **this** | **here** | **chap's** | **an** | **impostor** | **—** | **a** | **sham** | **—** | **and** | **that** | **you** | **are** | **a** | **fool** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 这里 | 小伙子的 | 一个 | 骗子 | — | 一个 | 假 | — | 和 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | , | " |

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kən'sɪliətɔːri] ['oʊpənɪŋ] .

| **was** | **his** | **conciliatory** | **opening** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 和解 | 开幕 | . |

"这个人是个骗子——一个冒牌货——而你是个傻瓜，"这是他缓和语气的开场白。

" [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['redʒɪstər] .

| **"** | **Search** | **the** | **register** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 搜索 | 这 | 登记 | . |

查阅登记簿。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] ['joʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] —

| The | Thornlys | have | been | yeomen | of | this | parish | ever | since | the | time | of | Elizabeth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 到过 | 自耕农 | 的 | 这 | 教区 | 曾经 | 自从 | 这 | 时间 | 的 | 伊丽莎白 | — |

[mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [bred]

| more | shame | to | you | for | forcing | the | last | of | the | race | to | seek | his | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 耻辱 | 到 | 你 | 为了 | 强制 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 种族 | 到 | 寻找 | 他的 | 面包 |

['elsˌwer] ;

| elsewhere | ; |
|---|---|
| 别处 | ; |

自伊丽莎白时代起，索恩利家族就一直是这个教区的自耕农——你们迫使这个家族最后的幸存者到别处谋生，真是可耻！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [lɪnfiːld] [ə'mʌŋst] - [ɪm] ,

| and | if | you | can | find | such | a | name | as | Lynfield | amongst | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 作为 | 林菲尔德 | 在 | - | 呃 | , |

如果你能从中找到林菲尔德（Lynfield）这样的名字，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['petɪfɔːgɪŋ] ['lɔɪər] — [ðæts] [ɔːl] .

| I'll | give | you | leave | to | turn | me | into | a | pettifogging | lawyer | — | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 离开 | 到 | 转动 | 我 | 进入 | 一个 | 琐碎的 | 律师 | — | 那就是 | 全部 | . |

我会允许你把我变成一个斤斤计较的律师——仅此而已。

- , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [stoʊkɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meɪz] , [juːl] [faɪnd] [ɪn] ['plenti] ,

| Saunderses | , | and | Symondses | , | and | Stokeses | , | and | Mays | , | you'll | find | in | plenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | - | , | 和 | 斯托克斯 | , | 和 | 五月 | , | 你会 | 寻找 | 在 | 很多 | , |

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [lɪnfiːld] .

| but | never | a | Lynfield | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 林菲尔德 | . |

Saunderses、Symondses、Stokeses、Mays 等姓氏随处可见，但 Lynfield 姓氏却绝无仅有。

[lɪnfiːld] , [ˌkwoʊθə] !

| Lynfield | , | quotha | ! |
|---|---|---|---|
| 林菲尔德 | , | quotha | ! |

林菲尔德，没错！

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] !

| it | sounds | like | a | made | - | up | name | in | a | story | - | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 制成 | - | 向上 | 姓名 | 在 | 一个 | 故事 | - | 书 | ! |

听起来像是故事书里编造的名字！

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] - ['dɑːlfəs] , [waɪ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

| And | as | for | ' | Dolphus | , | why | there | never | was | anything | like | it | in | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | - | 多尔弗斯 | , | 为什么 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | 这 |

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| generation | , |
|---|---|
| 一代 | , |

至于"海豚"，为什么在过去的整个时代里，从来没有出现过与之类似的作品。

[ɪk'sept] [maɪ] [gʊd] [oʊld] [greɪt] [ænt] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] .

| except | my | good | old | great | aunt | Dolly | , | and | that | stood | for | Dorothy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 我的 | 好的 | 老的 | 伟大的 | 阿姨 | 多莉 | , | 和 | 那 | 站立 | 为了 | 多萝西 | . |

除了我亲爱的老姑婆多莉，而多莉的意思是多萝西。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪstʃən] - [laɪk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [tɑːmz] , [ænd; ənd] [dʒæks] ,

| All | our | names | have | been | christian | - | like | and | English | , | Toms | , | and | Jacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 姓名 | 有 | 到过 | 基督教 | - | 喜欢 | 和 | 英语 | , | 汤姆斯 | , | 和 | 杰克 | , |

[ænd; ənd] ['dʒɛmz] ,

| and | Jems | , |
|---|---|---|
| 和 | 宝石 | , |

我们所有的名字都像基督教名字一样，而且是英文名字，比如汤姆、杰克和杰姆斯。

[ænd; ənd] [bɪlz] , [ænd; ənd] ['sɪmz] , [ænd; ənd] [nɛdz] — [pʊr] ['feloʊ] !
**and** **Bills** **,** **and** **Sims** **,** **and** **Neds** **—** **poor** **fellow** **!**
和 账单 , 和 模拟人生 , 和 内德斯 — 贫穷的 同伴 !

还有比尔、西姆斯和内德斯——可怜的家伙!

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aʊt'lændɪʃ] - - .
**None** **of** **your** **outlandish** **'** **Dolphuses** **.**
没有任何 的 你的 古怪的 - - .

你们那些古怪的"海豚"一个也没有。

[dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Dang** **it** **,**
当 它 ,

该死,

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [laɪks] [ðə; ði] [tʃæp] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi]
**I** **believe** **the** **foolish** **woman** **likes** **the** **chap** **the** **better** **for** **having** **a** **name** **she**
我 相信 这 愚蠢 女士 点赞 这 小伙子 这 更好的 为了 拥有 一个 姓名 她
[kɑːnt] [spiːk] !
**can't** **speak** **!**
不能 说话 !

我相信,那个傻女人越是听不懂那个男人的名字,就越是喜欢他!

[rɪ'membər] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ]['hiːz][ə; eɪ] [ʃæm] !
**Remember** **,** **I** **warn** **you** **he's** **a** **sham** **!**
记住 , 我 警告 你 他是 一个 假 !

记住,我警告过你,他是个骗子!

" [ænd; ənd][ɔːf] [stroʊd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mɪlər] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] [tuː] ['æŋgri][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ]
**"** **And** **off** **strode** **the** **honest** **miller** **,** **leaving** **Mrs** **.** **Deborah** **too** **angry** **for** **reply**
" 和 离开 大步走 这 诚实的 磨坊主 , 离开 太太 . 黛博拉 也 生气的 为了 回复
,
**,**
,

"然后,诚实的磨坊主大步走开了,留下黛博拉太太气得说不出话来。"

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [bəuθ][ɪn][hɜːr; hər]['predʒədɪs][ænd; ənd] [ˌpripə'seʃən] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt]
**and** **confirmed** **both** **in** **her** **prejudice** **and** **prepossession** **by** **the** **natural** **effect**
和 确认的 两个都 在 她 偏见 和 预感 经过 这 自然的 影响
[ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][hɜːr; hər]
**of** **that** **spirit** **of** **contradiction** **which** **formed** **so** **large** **an** **ingredient** **in** **her**
的 那 精神 的 矛盾 哪个 形成 所以 大的 一个 成分 在 她
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
**composition** **,**
作品 ,

而她性格中固有的矛盾精神,反而更加坚定了她的偏见和成见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [stoʊks] .
**and** **was** **not** **wholly** **wanting** **in** **that** **of** **John** **Stokes** **.**
和 曾是 不是 完全 想要 在 那 的 约翰 斯托克斯 .

并不完全缺乏约翰·斯托克斯的那种特质。

['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] ,
**Years** **passed** **away** **,** **and** **in** **spite** **of** **frequent** **ebbs** **and** **flows** **,**
年 通过了 离开 , 和 在 尽管如此 的 频繁 潮汐 和 流量 ,

岁月流逝,尽管风雨飘摇,

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['feɪvər] [kən'tɪnju:d][tu:; tə][set] [tɔ:rdz] ['mɪstər] . [ə'dɔ:lfəs]

| the | tide | of | Mrs | . | Deborah's | favour | continued | to | set | towards | Mr | . | Adolphus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 太太 | . | 黛博拉的 | 偏爱 | 持续 | 到 | 放 | 向 | 先生 | . | 阿道弗斯 |

[lɪnfi:ld] .

| Lynfield | . |
|---|---|
| 林菲尔德 | . |

黛博拉夫人对阿道弗斯·林菲尔德先生的偏爱与日俱增。

[wʌns][ɔ:r][twaɪs] [ɪn'di:d] , [rɪ'pɔ:rt][hæd; həd][sed] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [dɪ'skɑ:rdɪd] ,

| Once | or | twice | indeed | , | report | had | said | that | he | was | fairly | discarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 的确 | , | 报告 | 有 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 丢弃 | , |

确实有一两次报道称他被彻底抛弃了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mɪlər] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]

| but | the | very | appearance | of | the | good | miller | , | anxious | to | improve | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 外貌 | 的 | 这 | 好的 | 磨坊主 | , | 焦虑的 | 到 | 提升 | 这 |

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,

| opportunity | for | his | protégé | , |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | 为了 | 他的 | 门徒 | , |

但是，这位善良的磨坊主一出现，就急于改善他门生的机会，

[hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tu:; tə] [ˌri:ɪn'steɪt] ['mɪstər] . [ə'dɔ:lfəs] [ɪn]

| had | been | sufficient | to | determine | his | cousin | to | reinstate | Mr | . | Adolphus | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 充足的 | 到 | 决定 | 他的 | 表哥 | 到 | 恢复 | 先生 | . | 阿道弗斯 | 在 |

[hɜ:r; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] .

| her | good | graces | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 恩典 | . |

足以让他的表妹下定决心重新与阿道弗斯先生建立良好的关系。

['weðər] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

| Whether | she | really | liked | him | is | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 真的 | 喜欢 | 他 | 是 | 疑 | . |

她是否真的喜欢他，这一点值得怀疑。

[hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [tu:] [gʊd] [æn; ən][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi]['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['geɪnɪŋ]

| He | entertained | too | good | an | opinion | of | himself | to | be | very | successful | in | gaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 也 | 好的 | 一个 | 观点 | 的 | 他自己 | 到 | 是 | 非常 | 成功的 | 在 | 获得 |

[ðæt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

| that | of | other | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 其他 | 人们 | . |

他太过自负，以至于很难赢得别人的信任。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] " [left] - ['hændɪd] ['wɪzdəm] ,

| That | the | gentleman | was | not | deficient | in | " | left | - | handed | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 绅士 | 曾是 | 不是 | 不足 | 在 | " | 左边 | - | 递交 | 智慧 | , |

这位先生并不缺乏"左撇子智慧"，

" [wʌz; wəz] [pru:vd] ['prɪti] ['klɪrli] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

| " | was | proved | pretty | clearly | by | most | of | his | actions | ; | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 已证实 | 漂亮的 | 清楚地 | 经过 | 最多 | 的 | 他的 | 行动 | ; | 为了 | 实例 | , |

"这一点已被他的大部分行为清楚地证明了；例如，

[wen] ['ru:tɪd; raʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['mɪlər][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| when | routed | by | the | downright | miller | from | the | position | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 路由 | 经过 | 这 | 彻头彻尾 | 磨坊主 | 从 | 这 | 位置 | 哪个 | 他 | 有 |

['teɪkən][ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] ['kɪnzmən][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [saɪd] ,

| taken | up | of | a | near | kinsman | by | the | father's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 向上 | 的 | 一个 | 靠近 | 亲属 | 经过 | 这 | 父亲的 | 边 | , |

当他被那个彻头彻尾的磨坊主从他占据的、如同父亲身边近亲的地位上赶下来时

[hiː; hi] , [laɪk][æn; ən]['eɪb(ə)l][tæk'tɪʃ(ə)n] , [wiːld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [kɔːld] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

| he | , | like | an | able | tactician | , | wheeled | about | and | called | cousins | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 喜欢 | 一个 | 有能力的 | 战术家 | , | 带轮子的 | 关于 | 和 | 称为 | 表兄弟姐妹 | 和 | 太太 | . |

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['mʌðər] ;

| Deborah's | mother | ; |
|---|---|---|
| 黛博拉的 | 母亲 | ; |

他像个精明的策略家一样，迅速行动起来，给黛博拉太太母亲的表亲们打了电话；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ðɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] , ['ɔːlmoʊst]

| and | as | that | good | lady | happened | to | have | borne | the | very | general | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那 | 好的 | 女士 | 发生 | 到 | 有 | 出生 | 这 | 非常 | 一般的 | , | 几乎 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

| universal | , |
|---|---|
| 普遍的 | , |

而那位善良的女士恰好怀上了非常普遍、几乎是全球性的.....

[neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ə'nɑːnɪməs] ,

| name | of | Smith | , | which | is | next | to | anonymous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 史密斯 | , | 哪个 | 是 | 下一个 | 到 | 匿名的 | , |

史密斯的名字，紧挨着匿名者，

['iːv(ə)n][dʒɑːn] [stoʊks] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'trentʃmənt] .

| even | John | Stokes | could | not | dislodge | him | from | that | entrenchment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 约翰 | 斯托克斯 | 可以 | 不是 | 松动 | 他 | 从 | 那 | 壕沟 | . |

即使是约翰·斯托克斯也无法将他从那片堡垒中驱逐出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ]['dekst(ə)rəs] .

| But | he | was | not | always | so | dexterous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 总是 | 所以 | 轻巧 | . |

但他并非一直都如此灵巧。

['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [lækt] [ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

| Cunning | in | him | lacked | the | crowning | perfection | of | hiding | itself | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 在 | 他 | 缺乏 | 这 | 加冕 | 完美 | 的 | 隐藏 | 本身 | 在下面 | 这 |

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .

| appearance | of | honesty | . |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 诚实 | . |

他身上的狡诈之处还不够完美，那就是将其隐藏在诚实的外表之下。

[hɪz; ɪz][ɑːrt]['nevər] [lʊkt] [laɪk] ['neɪtʃər] .

| His | art | never | looked | like | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 艺术 | 绝不 | 看起来 | 喜欢 | 自然 | . |

他的艺术作品从来都不像自然。

[ˌaɪ 'tiː][ stɛərd ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] [əb'zɜːrvər] .

| It | stared | you | in | the | face | , | and | could | not | deceive | the | dullest | observer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 凝视 | 你 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 可以 | 不是 | 欺骗 | 这 | 最无聊的 | 观察员 | . |

它就摆在你眼前，即使是最迟钝的观察者也无法欺骗它。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['flætəri] [hæd; həd][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] [ðæt] [ə'frʌntɪd] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] ['flætərd] ;

| His | very | flattery | had | a | tone | of | falseness | that | affronted | the | person | flattered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 奉承 | 有 | 一个 | 语气 | 的 | 虚假 | 那 | 受辱 | 这 | 人 | 受宠若惊 | ; |

他的奉承中充满了虚伪，令被奉承者感到不快；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] ['ʃruːdnəs] , [faʊnd]

| and | Mrs | . | Deborah | , | in | particular | , | who | did | not | want | for | shrewdness | , | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 黛博拉 | , | 在 | 特别的 | , | WHO | 做过 | 不是 | 想 | 为了 | 城府 | , | 成立 |

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

| it | so | distasteful | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 令人厌恶的 | , |

尤其是精明过人的黛博拉夫人，对此感到十分厌恶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] [wʌn] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

| that | she | would | certainly | have | discarded | him | upon | that | one | ground | of | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 当然 | 有 | 丢弃 | 他 | 之上 | 那 | 一 | 地面 | 的 | 罪行 | , |

她肯定会因为这一点过错而抛弃他。

[hæd; həd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [prə'pɪʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n]

| had | not | her | love | of | power | been | unconsciously | propitiated | by | the | perception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 她 | 爱 | 的 | 力量 | 到过 | 不知不觉 | 安抚 | 经过 | 这 | 洞察力 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ,

| of | the | efforts | which | he | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 努力 | 哪个 | 他 | 制成 | , |

难道她对权力的渴望没有在不知不觉中因感知到他所做的努力而得到满足吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [pliːz]

| and | the | degradation | to | which | he | submitted | , | in | the | vain | attempt | to | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 降解 | 到 | 哪个 | 他 | 提交 | , | 在 | 这 | 徒劳 | 试图 | 到 | 请 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

为了取悦她，他甘愿忍受屈辱。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] " [lez] [boʊz] [jɜː] [diː]['sɑː] [kə'set] " ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]

| She | liked | the | homage | offered | to | " | les | beaux | yeux | de | sa | cassette | " | pretty | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 这 | 尊敬 | 提供 | 到 | " | 莱斯 | 美男子 | 眼睛 | 德 | 萨 | 磁带 | " | 漂亮的 | 很多 | 作为 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] [laɪks] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪk'stɔːtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

| a | young | beauty | likes | the | devotion | extorted | by | her | charms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 美丽 | 点赞 | 这 | 虔诚 | 勒索 | 经过 | 她 | 魅力 | , |

她喜欢人们对"她磁带里那双美眼睛"的敬仰，就像年轻美人喜欢别人用她的魅力让她获得崇拜一样。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsens] ['tɔləreitid] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] .

| and | for | the | sake | of | the | incense | tolerated | the | worshipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 香 | 容忍 | 这 | 崇拜者 | . |

为了焚香，人们容忍了这位朝拜者。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [kən'siːt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]

| Nevertheless | there | were | moments | when | the | conceit | which | I | have | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 这 | 自负 | 哪个 | 我 | 有 | 提及 |

[æz; əz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] [lɪnfiːld] [hæd; həd] [wel] [naɪ]

| as | the | leading | characteristic | of | Mr | . | Adolphus | Lynfield | had | well | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 领导 | 特征 | 的 | 先生 | . | 阿道弗斯 | 林菲尔德 | 有 | 出色地 | 夜 |

['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] - .

| banished | him | from | Chalcott | . |
|---|---|---|---|---|
| 被放逐 | 他 | 从 | - | . |

然而，我前面提到的阿道弗斯·林菲尔德先生的自负，有时几乎把他赶出了查尔科特。

[piːkɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti]

| Piquing | himself | on | the | variety | and | extent | of | his | knowledge | , | the | universality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 他自己 | 在 | 这 | 种类 | 和 | 程度 | 的 | 他的 | 知识 | , | 这 | 普遍性 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ,

| of | his | genius | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 天才 | , |

他对自己知识的广博和深厚，以及他天才的普世性感到自豪。

[hiː; hi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dʒiːnjəsɪz] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [noʊ]

| he | of | course | paid | the | penalty | of | other | universal | geniuses | , | by | being | in | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的 | 课程 | 有薪酬的 | 这 | 惩罚 | 的 | 其他 | 普遍的 | 天才 | , | 经过 | 存在 | 在 | 不 |

[smɔːl] [dɪ'griː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .

| small | degree | superficial | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 程度 | 浅 | . |

当然，他也像其他全能天才一样付出了代价，那就是在很大程度上显得肤浅。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['evri] [treɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

| Not | content | with | understanding | every | trade | better | than | those | who | had | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 和 | 理解 | 每一个 | 贸易 | 更好的 | 比 | 那些 | WHO | 有 | 随后 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| it | all | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 他们的 | 生活 | , |

他们不仅比那些毕生从事某个行业的人更了解该行业，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [prə'pensəti] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪsɪz]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| he | had | a | most | unlucky | propensity | to | put | his | devices | into | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 最多 | 倒霉 | 倾向 | 到 | 放 | 他的 | 设备 | 进入 | 执行 | , |

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

| and | as | his | information | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 信息 | 曾是 | , |

他有个非常不走运的倾向，就是总喜欢把自己的计划付诸实施，而且由于他掌握的信息有限，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləm] ['hedɪd] " [və'raɪətiz] , " [ɪn][ðə; ði]

| for | the | most | part | , | picked | up | from | the | column | headed | " | varieties | , | " | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 挑选 | 向上 | 从 | 这 | 柱子 | 标题 | " | 品种 | , | " | 在 | 这 |

['kaʊnti] ['nuːzpeɪpər] ,

| county | newspaper | , |
|---|---|---|
| 县 | 报纸 | , |

大部分内容摘自县报上题为"品种"的专栏，

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃæf] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪn] ,

| where | of | course | there | is | some | chaff | mingled | with | the | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 的 | 课程 | 那里 | 是 | 一些 | 糠 | 混合 | 和 | 这 | 粮食 | , |

当然，其中也混杂着一些谷壳。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɪgm(ə)nt][ɪn]['kwestʃən][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ɪl] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

| and | as | the | figments | in | question | were | generally | ill | understood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 虚构 | 在 | 问题 | 是 | 一般来说 | 患病的 | 理解 | 和 |

[ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌrekə'lektɪd] ,

| imperfectly | recollected | , |
|---|---|---|
| 不完美地 | 回忆 | , |

而且由于相关虚构事件通常难以理解，记忆也不完整，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [ə'keɪʒn] [mɔːr] ['mɪstʃɪf]

| it | is | really | surprising | that | the | young | gentleman | did | not | occasion | more | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 奇怪 | 那 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 做过 | 不是 | 场合 | 更多的 | 恶作剧 |

[ðæn; ðən]['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] [baɪ][ðə; ði][kwɪps][ænd; ənd] ['kwiditiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][pʊt]

| than | actually | occurred | by | the | quips | and | quiddities | which | he | delighted | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 实际上 | 发生 | 经过 | 这 | 俏皮话 | 和 | 本质 | 哪个 | 他 | 高兴极了 | 到 | 放 |

[ɪn] ['præktɪs] [wen'evər] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pər'mɪt][ðə; ði]['eksərsaɪz]

| in | practice | whenever | he | met | with | any | one | simple | enough | to | permit | the | exercise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 实践 | 每当 | 他 | 遇见 | 和 | 任何 | 一 | 简单的 | 足够的 | 到 | 允许 | 这 | 锻炼 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] .

| of | his | talents | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 天赋 | . |

令人惊讶的是，这位年轻的绅士并没有因为自己的俏皮话和奇谈怪论而造成比他实际造成的更大的麻烦，每当他遇到足够单纯的人，让他施展才华时，他都乐于付诸实践。

[sʌm; səm]['dæmɪdʒ][hiː; hi][dɪd] [ɪ'fekt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

| Some | damage | he | did | effect | by | his | experiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 损害 | 他 | 做过 | 影响 | 经过 | 他的 | 实验 | , |

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːst] .

| as | Mrs | . | Deborah | found | to | her | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 黛博拉 | 成立 | 到 | 她 | 成本 | . |

他的实验确实造成了一些损害，黛博拉夫人为此付出了惨痛的代价。

[hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [spaɪs] [kloʊvz] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| He | killed | a | bed | of | old | - | fashioned | spice | cloves | , | the | pride | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被杀 | 一个 | 床 | 的 | 老的 | - | 造型 | 香料 | 丁香 | , | 这 | 自豪 | 的 | 她 | 心 | , |

他毁掉了一床老式的香料丁香，那是她心中的骄傲。

[baɪ] ['sɔːltɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ wəːmz, vɔːrms ] .

| by | salting | the | ground | to | get | rid | of | the | worms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 盐 | 这 | 地面 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 蠕虫 | . |

通过向地面撒盐来消灭蚯蚓。

[hɜːr; hər] [bruːdz] [ʌv; əv] [giːs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɜːkɪz] ,

| Her | broods | of | geese | also | , | and | of | turkeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幼崽 | 的 | 鹅 | 还 | , | 和 | 的 | 火鸡 | , |

她还有一群鹅和一群火鸡。

[fel] ['vɪktəms][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [moʊd][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ,

| fell | victims | to | a | new | and | infallible | mode | of | feeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 受害者 | 到 | 一个 | 新的 | 和 | 绝对正确 | 模式 | 的 | 喂养 | , |

成为了这种新型且绝对可靠的喂养方式的受害者，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [twaɪs] [æz; əz][fæt][ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] .

| which | was | to | make | them | twice | as | fat | in | half | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 制作 | 他们 | 两次 | 作为 | 胖的 | 在 | 一半 | 这 | 时间 | . |

目的是在一半的时间内让他们长得胖一倍。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɔːl][daɪd] ['ʌndər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| Somehow | or | other | , | they | all | died | under | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 他们 | 全部 | 死亡 | 在下面 | 这 | 手术 | . |

不知何故，他们全都死于那次手术中。

[soʊ][dɪd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][faɪn]['æp(ə)l] - [triːz] , ['ʌndər][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['meθəd] [ʌv; əv]

| So | did | half | a | score | of | fine | apple | - | trees | , | under | an | improved | method | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 一半 | 一个 | 分数 | 的 | 美好的 | 苹果 | - | 树木 | , | 在下面 | 一个 | 改进 | 方法 | 的 |

['græftɪŋ] ;

| grafting | ; |
|---|---|
| 嫁接 | ; |

采用改良的嫁接方法，二十多棵优质苹果树也获得了同样的成功;

[waɪlst] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [braʊn] ['beri] [per] , [ðæt] ['kʌvərd] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| whilst | a | magnificent | brown | Bury | pear | , | that | covered | one | end | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 一个 | 壮丽 | 棕色的 | 埋葬 | 梨 | , | 那 | 涵盖 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 房子 | , |

而一棵壮丽的棕色伯里梨树，则覆盖了房子的一端。

['perɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [ðə; ði][bɑːrk][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][krɑːp] .

| perished | of | the | grand | discovery | of | severing | the | bark | to | increase | the | crop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇难 | 的 | 这 | 盛大 | 发现 | 的 | 切断 | 这 | 吠 | 到 | 增加 | 这 | 庄稼 | . |

未能发现通过剥去树皮来增加产量的伟大方法。

[hiː; hi][leɪmd; læmɪd]['mɪsɪz] . ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz][oʊld] [hɔːrs] [baɪ] ['dɑːktərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪk] [ɪn]

| He | lamed | Mrs | . | Deborah's | old | horse | by | doctoring | him | for | a | prick | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跛脚 | 太太 | . | 黛博拉的 | 老的 | 马 | 经过 | 医生 | 他 | 为了 | 一个 | 刺 | 在 |

['ʃuːɪŋ] ,

| shoeing | , |
|---|---|
| 钉掌 | , |

他给黛博拉太太的老马钉掌时，马蹄被扎了一针，结果他给马治病，反而把马弄瘸了。

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kaʊ] , [ðə; ði][best] ['mɪltʃ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| and | ruined | her | favourite | cow | , | the | best | milch | cow | in | the | county | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毁坏 | 她 | 最喜欢的 | 奶牛 | , | 这 | 最好的 | 牛奶 | 奶牛 | 在 | 这 | 县 | , |

她毁了她最喜欢的奶牛，那头奶牛是全县最好的奶牛。

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['niːdləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər][mɪlk] .

| by | a | most | needless | attempt | to | increase | her | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 最多 | 不必要 | 试图 | 到 | 增加 | 她 | 牛奶 | . |

她试图通过完全没有必要的方式增加乳汁分泌。

[naʊ] [ðiːz] [mɪs'tʃænsiz] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] , [eɪ] , [ɔːr][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Now | these | mischances | and | misdemeanors | , | ay | , | or | the | half | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这些 | 意外 | 和 | 轻罪 | , | 哎 | , | 或者 | 这 | 一半 | 的 | 他们 | , |

现在这些不幸事件和不当行为，是的，或者说其中一半，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] ['mɪstər] . - [ dis'miʃən ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːl]

| would | undoubtedly | have | occasioned | Mr | . | Adolphus's | dismission | , | and | the | recall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 无疑 | 有 | 引发 | 先生 | . | - | 解雇 | , | 和 | 这 | 记起 |

[ʌv; əv] [pʊr] ['edwərd] ,

| of | poor | Edward | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 贫穷的 | 爱德华 | , |

无疑会导致阿道弗斯先生被解雇，以及可怜的爱德华被召回。

['evri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['feɪvərəbl] ,

| every | account | of | whom | was | in | the | highest | degree | favourable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 帐户 | 的 | 谁 | 曾是 | 在 | 这 | 最高 | 程度 | 有利 | , |

所有关于他的评价都极为正面。

[hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪlər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['lektʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə'pɑːn]

| had | the | worthy | miller | been | able | to | refrain | from | lecturing | his | cousin | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 值得 | 磨坊主 | 到过 | 有能力的 | 到 | 避免 | 从 | 讲课 | 他的 | 表哥 | 之上 |

[hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

| her | neglect | of | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忽视 | 的 | 这 | 一 | , |

如果这位可敬的磨坊主能够克制住不去责备他的表妹疏忽了那件……

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'ælətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | her | partiality | for | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 偏袒 | 为了 | 这 | 其他 | . |

以及她对其他人的偏爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [stoʊks] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sə'gæsətɪ][ɪn][ɔːl] ['ʌðər]

| It | was | really | astonishing | that | John | Stokes | , | a | man | of | sagacity | in | all | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 惊人 | 那 | 约翰 | 斯托克斯 | , | 一个 | 男人 | 的 | 睿智 | 在 | 全部 | 其他 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

| respects | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

约翰·斯托克斯，一个在其他所有方面都睿智睿智的人，竟然会犯这样的错误，这真是令人惊讶。

['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['skoʊldɪŋ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'vaɪzəbl] ['prɑːsesɪz] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli]

| never | could | understand | that | scolding | was | of | all | devisable | processes | the | least | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 理解 | 那 | 责骂 | 曾是 | 的 | 全部 | 可分割的 | 流程 | 这 | 至少 | 可能 |

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt]

| to | succeed | in | carrying | his | point | with | one | who | was | such | a | proficient | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 成功 | 在 | 携带 | 他的 | 观点 | 和 | 一 | WHO | 曾是 | 这样的 | 一个 | 精通 | 在 | 那 |

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

| accomplishment | , |
|---|---|
| 成就 | , |

我始终无法理解，对于一个如此擅长训斥的人来说，责骂是所有可以想到的方法中最不可能奏效的。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [skəuldz] , [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] - [stuːl] , [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]

| that | if | the | old | penalty | for | female | scolds | , | the | ducking | - | stool | , | had | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 这 | 老的 | 惩罚 | 为了 | 女性 | 责骂 | , | 这 | 躲避 | - | 凳子 | , | 有 | 持续 |

[ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

| in | fashion | , |
|---|---|---|
| 在 | 时尚 | , |

如果过去对骂女人的惩罚——浸水凳——仍然流行下去的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| she | would | have | stood | an | excellent | chance | of | attaining | to | that | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 站立 | 一个 | 出色的 | 机会 | 的 | 达到 | 到 | 那 | 区别 | . |

她原本很有可能获得这项殊荣。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| But | so | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 它 | 曾是 | . |

事实就是如此。

[ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [kɔːrst] [θruː] [ðer; ðər] [veɪnz] ,

| The | same | blood | coursed | through | their | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 血 | 课程 | 通过 | 他们的 | 静脉 | , |

他们血管里流淌着同样的血液。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tem'pestʃuəs] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['faɪəri]['æŋgər] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm]

| and | his | tempestuous | good | - | will | and | her | fiery | anger | took | the | same | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 暴风雨般的 | 好的 | - | 将要 | 和 | 她 | 火热 | 愤怒 | 采取 | 这 | 相同的 | 形式 |

[ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

| of | violence | and | passion | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 暴力 | 和 | 热情 | . |

他汹涌澎湃的善意和她炽热的愤怒，都以同样的暴力和激情的形式展现出来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] ['lektʃərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə]['kɑːnstənt][ɪn][ðə; ði]

| Nothing | but | these | lectures | could | have | kept | Mrs | . | Deborah | constant | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这些 | 讲座 | 可以 | 有 | 保留 | 太太 | . | 黛博拉 | 持续的 | 在 | 这 |

[treɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌmpəri] ,

| train | of | such | a | trumpery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | 的 | 这样的 | 一个 | 特朗普主义 | , |

除了这些讲座，没有什么能让黛博拉夫人一直坚持这种荒谬的论调。

- , ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz]['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] ,

| jiggetting | , | fidgetty | little | personage | as | Mr | . | Adolphus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 坐立不安 | 小的 | 人士 | 作为 | 先生 | . | 阿道弗斯 | , |

阿道弗斯先生是个坐立不安、焦躁不安的小人物。

— [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] [ɪn][ɪts] ['betər] [ænd; ənd]

| — | the | more | especially | as | her | heart | was | assailed | in | its | better | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 更多的 | 尤其 | 作为 | 她 | 心 | 曾是 | 遭受攻击 | 在 | 它是 | 更好的 | 和 |

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][pɑːrts] ,

| softer | parts | , |
|---|---|---|
| 更柔和 | 部分 | , |

——尤其当她内心深处善良柔软的部分遭受攻击时，更是如此。

[baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [dɪ'miːnər] ,

| by | the | quiet | respectfulness | of | Mrs | . | Thornly's | demeanour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 安静的 | 尊重 | 的 | 太太 | . | - | 风度 | , |

从索恩利太太安静而恭敬的举止中可以看出，

[huː] ['nevər][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd]

| who | never | forgot | that | she | had | experienced | her | protection | in | the | hour | of | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 忘了 | 那 | 她 | 有 | 经验丰富的 | 她 | 保护 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 需要 |

,

,

,

她从未忘记在危难之际曾得到的庇护。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃər][ʌv; əv] ['sɪsli] , [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] , ['roʊzi] , ['sʌni] - ['lʊkɪŋ]

| and | by | the | irresistible | good | - | nature | of | Cicely | , | a | smiling | , | rosy | , | sunny | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 无法抗拒 | 好的 | - | 自然 | 的 | 西塞莉 | , | 一个 | 微笑 | , | 红润 | , | 阳光明媚 | - | 寻找 |

['kriːtʃər] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

还有西西莉那令人无法抗拒的善良天性，她是一个笑容灿烂、面色红润、阳光灿烂的女孩。

[huːz] ['oʊnli][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

| whose | only | vocation | in | this | world | seemed | to | be | the | trying | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 职业 | 在 | 这 | 世界 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 尝试 | 到 | 制作 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɜːr'self] .

| everybody | as | happy | as | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 她自己 | . |

她来到这个世界的唯一使命似乎就是努力让每个人都和她一样快乐。

['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] ( [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːməˌnaɪzɪŋ] [teɪst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| Mrs | . | Deborah | ( | with | such | a | humanising | taste | , | she | could | not | , | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黛博拉 | ( | 和 | 这样的 | 一个 | 人性化 | 品尝 | , | 她 | 可以 | 不是 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

[hɜːr; hər] [kæn'tæŋkərəs] ['tempər] ,

| her | cantankerous | temper | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 脾气暴躁的 | 脾气 | , |

黛博拉夫人（她如此富有人情味，尽管脾气暴躁，但她也无法……）

[biː; bi][ɔːl][bæd] ) [lʌvd] ['flaʊərz] : [ænd; ənd] ['sɪsli] , [ə; eɪ]['roʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz]

| be | all | bad | ) | loved | flowers | : | and | Cicely | , | a | rover | of | the | woods | and | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 坏的 | ) | 喜爱 | 花朵 | : | 和 | 西塞莉 | , | 一个 | 探测车 | 的 | 这 | 树林 | 和 | 字段 |

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

| from | early | childhood | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 早期的 | 童年 | , |

（全是坏事）喜欢花：还有西西莉，她从小就在树林和田野里游荡，

[ænd; ənd][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['præktɪk(ə)l] ['gɑːrdnər] ,

| and | no | despicable | practical | gardener | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 卑鄙 | 实际的 | 园丁 | , |

而且不是那种卑鄙的实用园丁。

[tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['snoʊdrɑːp]

| took | care | to | keep | her | beaupots | constantly | supplied | from | the | first | snowdrop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 到 | 保持 | 她 | 博波特 | 不断地 | 供应 | 从 | 这 | 第一的 | 雪花莲 |

[tuː; tə][ðə; ði][læst]['tʃaɪnə][roʊz] .

| to | the | last | china | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最后的 | 中国 | 玫瑰 | . |

她精心照料，从第一朵雪花莲到最后一朵中国玫瑰，始终让她的花盆里鲜花充足。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [sɪsəliːz] [gʊd] - [wɪl] , ['nʌθɪŋ] [tuː] [smɔːl] .

| Nothing | was | too | large | for | Cicely's | good | - | will | , | nothing | too | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 也 | 大的 | 为了 | 西塞莉的 | 好的 | - | 将要 | , | 没有什么 | 也 | 小的 | . |

对于西西莉来说，没有什么事是太大的，也没有什么事是太小的。

[hjuːdʒ] ['tʃɪmni] ['dʒɑːrz][ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [lə'bɜːrnəm] , [hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] , ['piːəniːz] , [ænd; ənd]

| Huge | chimney | jars | of | lilacs | , | laburnums | , | horse | - | chestnuts | , | peonies | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 烟囱 | 罐子 | 的 | 丁香 | , | 金链花 | , | 马 | - | 栗子 | , | 牡丹 | , | 和 |

[ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['dʌb(ə)l] [fɜːrz] ;

| the | golden | and | gorgeous | double | furze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 和 | 华丽的 | 双倍的 | 金雀花 | ; |

巨大的烟囱罐里装着紫丁香、金链花、马栗树、牡丹，以及金灿灿、艳丽的重瓣金雀花；

['tʃaɪnə][dʒʌgz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʌb(ə)l] [stɑ:ks] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['wɔ:lflaʊər] , * [wɪð; wɪθ]

| china | jugs | filled | with | magnificent | double | stocks | , | and | rich | wallflowers | , | * | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国 | 水罐 | 已填 | 和 | 壮丽 | 双倍的 | 股票 | , | 和 | 富有的 | 壁花 | , | * | 和 |

[ðer; ðər] ['bɪtər] - [swi:t] ['oʊdər] ,

| their | bitter | - | sweet | odour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 苦的 | - | 甜的 | 气味 | , |

盛满醇厚浓汤的瓷壶，以及香气浓郁的紫罗兰，*散发着苦甜交织的芬芳，

[laɪk][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['mɑ:rməleɪd] , [pɪŋks] , [swi:t] - ['pi:z] , [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] ,

| like | the | taste | of | orange | marmalade | , | pinks | , | sweet | - | peas | , | and | mignonette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 品尝 | 的 | 橙子 | 果酱 | , | 粉色 | , | 甜的 | - | 豌豆 | , | 和 | 小醋汁 | , |

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

| from | her | own | little | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 自己的 | 小的 | 花园 | , |

就像她自家小花园里种的橙子果酱、石竹、香豌豆和木犀草的味道一样。

[ɔ:r] ['wʊdlənd] ['pəʊzi:z] [ðæt] [maɪt] [ bi'si:m ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] ,

| or | woodland | posies | that | might | beseem | the | hand | of | the | faerie | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 林地 | 花束 | 那 | 可能 | 似乎 | 这 | 手 | 的 | 这 | 仙女 | 女王 | , |

或者像是仙后手上的林间花束，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['skɑ:rlət] ['pɪmpərnel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:]

| composed | of | those | gems | of | flowers | , | the | scarlet | pimpernel | , | and | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 那些 | 宝石 | 的 | 花朵 | , | 这 | 猩红 | 花花公子 | , | 和 | 这 | 蓝色的 |

[ˌænə'gælɪs] ,

| anagallis | , |
|---|---|
| 阿纳加利斯 | , |

由那些珍贵的花朵组成：猩红色的繁缕和蓝色的金盏花。

[ðə; ði]['roʊzi][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dʒə'reɪniəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌærə'mætɪk]['krɪmz(ə)n] - [tɪpt] [li:vz] ,

| the | rosy | star | of | the | wild | geranium | , | with | its | aromatic | crimson | - | tipped | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 星星 | 的 | 这 | 荒野 | 天竺葵 | , | 和 | 它是 | 芳香 | 赤红 | - | 倾斜 | 树叶 | , |

野生天竺葵的玫瑰色花朵，叶片尖端呈深红色，散发着芬芳。

[ðə; ði] ['snoʊi] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ɑ:kɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɜ:rd] ['stɑ:ri] ['flaʊər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [lu:s]

| the | snowy | star | of | the | white | ochil | , | and | that | third | starry | flower | the | yellow | loose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下雪的 | 星星 | 的 | 这 | 白色的 | 奥奇尔 | , | 和 | 那 | 第三 | 繁星 | 花 | 这 | 黄色的 | 松动的 |

- [straɪf] ,

| - | strife | , |
|---|---|---|
| - | 冲突 | , |

白花耧斗菜的雪白星状花朵，以及第三种星状花朵——黄花地锦，

[ðə; ði] [mɪlk] [vetʃ] , ['pɜ:rp(ə)l] , [ɔ:r] [pɪŋk] , [ɔ:r] [kri:m] ['kʌlərd] ,

| the | milk | vetch | , | purple | , | or | pink | , | or | cream | coloured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛奶 | 野豌豆 | , | 紫色的 | , | 或者 | 粉色的 | , | 或者 | 奶油 | 有色 | , |

紫云英，紫色、粉色或奶油色，

[bækt] [baɪ] [mɔ:s] - [laɪk] [li:vz] [ænd; ənd]['laɪlək] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lajsw\\:t] ,

| backed | by | moss | - | like | leaves | and | lilac | blossoms | of | the | lousewort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 经过 | 苔藓 | - | 喜欢 | 树叶 | 和 | 紫丁香 | 花朵 | 的 | 这 | 毛蕊花 | , |

在苔藓状的叶子和紫草的淡紫色花朵的映衬下，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['freɪgrənt] ['belz] [ænd; ənd] [ku:l] [gri:n] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv]

| and | overhung | by | the | fragrant | bells | and | cool | green | leaves | of | the | lily | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬垂 | 经过 | 这 | 香 | 铃铛 | 和 | 凉爽的 | 绿色的 | 树叶 | 的 | 这 | 百合 | 的 |

[ðə; ði] ['væli] .

| the | valley | . |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | . |

铃兰的芬芳花朵和清凉绿叶垂挂其上。

| * | [fjuː] | ['flaʊərz] | , | ( | [ænd; ənd] | ['ɔːlmoʊst] | [ɔːl] | [lʊk] | [best] | [wen] | [ə'reɪndʒd] | [iːtʃ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | **Few** | **flowers** | **,** | **(** | **and** | **almost** | **all** | **look** | **best** | **when** | **arranged** | **each** |
| * | 很少 | 花朵 | , | ( | 和 | 几乎 | 全部 | 看 | 最好的 | 什么时候 | 安排 | 每个 |

花朵种类不多，（而且几乎所有花朵单独摆放时效果最佳）。

| [sɔːrt][ɪn][ɪts] | ['seprət] | [veɪs] | , | ) | — | [fjuː] | [lʊk] | [soʊ] | [wel] | [tə'geðər] | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sort in its** | **separate** | **vase** | **,** | **)** | **—** | **few** | **look** | **so** | **well** | **together** | **as** |
| 种类 在 它是 | 分离 | 花瓶 | , | ) | — | 很少 | 看 | 所以 | 出色地 | 一起 | 作为 |

分别放在单独的花瓶里，）——很少有东西能像这样搭配得如此和谐。

| [ðə; ði] | [fɔːr] | ['sɔrts] | [ʌv; əv] | ['dʌb(ə)l] | ['wɔːlflaʊər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **four** | **sorts** | **of** | **double** | **wallflowers** | **.** |
| 这 | 四 | 排序 | 的 | 双倍的 | 壁花 | . |

四种重瓣紫罗兰。

| [ðə; ði] | ['kɑːmən] | [dɑːrk] | , | ( | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **common** | **dark** | **,** | **(** | **the** |
| 这 | 常见的 | 黑暗的 | , | ( | 这 |

常见的黑暗，（

| [oʊld] | ['blʌdi] | ['wɔːriər] | ) | — | [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] | [lʌv] | [fɔːr; fər] | [ðoʊz] | ['græfɪk] | [neɪmz] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **old** | **bloody** | **warrior** | **)** | **—** | **I have** | **a** | **love** | **for** | **those** | **graphic** | **names** | **—** |
| 老的 | 血腥 | 战士 | ) | — | 我 有 | 一个 | 爱 | 为了 | 那些 | 形象的 | 姓名 | — |

老血腥战士）——我喜欢这种形象生动的名字——

| [wɜːrdz] | [wɪtʃ] | [peɪnt] | [ðə; ði] | ['kɑːmən] | [dɑːrk] | , | [ðə; ði] | ['kɑːmən] | ['jeloʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **words** | **which** | **paint** | **the** | **common** | **dark** | **,** | **the** | **common** | **yellow** | **,** |
| 字 | 哪个 | 画 | 这 | 常见的 | 黑暗的 | , | 这 | 常见的 | 黄色的 | , |

那些将平凡描绘成黑暗、将平凡描绘成黄色的词语，

| [ðə; ði] |
|---|
| **the** |
| 这 |

这

| [njuər] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | [ɪn'tensli] | ['kʌlərd] | [dɑːrk] | , | [ænd; ənd] | [ðæt] | [nuː] | [goʊld] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **newer** | **and** | **more** | **intensely** | **coloured** | **dark** | **,** | **and** | **that** | **new** | **gold** |
| 较新的 | 和 | 更多的 | 强烈地 | 有色 | 黑暗的 | , | 和 | 那 | 新的 | 金子 |

更新、颜色更浓郁的深色，以及那种新的金色

| ['kʌlər] | [stɪl] | [soʊ] | [rer] | , | [wɪtʃ] | [ɪz][ɪn][tɪnt] | , | [fɔːrm] | , | [groʊθ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **colour** | **still** | **so** | **rare** | **,** | **which** | **is in tint** | **,** | **form** | **,** | **growth** | **,** |
| 颜色 | 仍然 | 所以 | 稀有的 | , | 哪个 | 是 在 着色 | , | 形式 | , | 生长 | , |

色彩依然如此罕见，无论是色调、形态还是生长方面。

| ['hɑːrdinəs] | , | [ænd; ənd] | [prə'fjuːʒn] | , | [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|
| **hardiness** | **,** | **and** | **profusion** | **,** | **one of the most valuable** |
| 耐寒性 | , | 和 | 丰富 | , | 一 的 这 最多 有价值的 |

耐寒性和繁茂性，是最有价值的特性之一。

| [ˌækwɪ'zɪʃnz] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['flaʊər] | ['gɑːrdn] | . |
|---|---|---|---|---|
| **acquisitions** | **to the** | **flower** | **garden** | **.** |
| 收购 | 到 这 | 花 | 花园 | . |

为花园增添新成员。

| [wen] | [pleɪst] | [tə'geðər] | [ɪn] |
|---|---|---|---|
| **When** | **placed** | **together** | **in** |
| 什么时候 | 放置 | 一起 | 在 |

当放在一起时

| [ə'dʒɑːr] | , | [ðə; ði] | [braitə] | ['blɔsəmz] | [siːm] | [tuː; tə][stænd] | [aʊt] | [frʌm; frəm] | [ðoʊz] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ajar** | **,** | **the** | **brighter** | **blossoms** | **seem** | **to** | **stand** | **out** | **from** | **those** | **of** |
| 半开 | , | 这 | 更亮 | 花朵 | 似乎 | 到 | 站立 | 出去 | 从 | 那些 | 的 |

半掩着，那些颜色鲜艳的花朵似乎从其他花朵中脱颖而出。

[diːpər] [hjuː] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ðə; ði][hɑːr'moʊniəs]

| deeper | hue | , | with | exactly | the | sort | of | relief | , | the | harmonious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 色调 | , | 和 | 确切地 | 这 | 种类 | 的 | 宽慰 | , | 这 | 和谐 |

更深的色调，恰到好处的立体感，和谐

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [ɪn]

| combination | of | light | and | shade | , | that | one | sometimes | sees | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组合 | 的 | 光 | 和 | 阴影 | , | 那 | 一 | 有时 | 看到 | 在 |

光与影的组合，有时在……中可以看到

[ðə; ði] [rɪtʃ] [gɪlt] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['flaʊər] - [riːðd] ['pɪktʃər] -

| the | rich | gilt | carving | of | an | old | flower | - | wreathed | picture | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 镀金 | 雕刻 | 的 | 一个 | 老的 | 花 | - | 花环 | 图片 | - |

一幅古老的、饰有花环的精美鎏金雕刻画——

[freɪm] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['flaʊərz]

| frame | , | or | , | better | still | , | it | might | seem | a | pot | of | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框架 | , | 或者 | , | 更好的 | 仍然 | , | 它 | 可能 | 似乎 | 一个 | 锅 | 的 | 花朵 |

画框，或者更确切地说，它可能看起来像一盆花。

[tʃeɪst] [ɪn][goʊld] , [baɪ][bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| chased | in | gold | , | by | Benvenuto | Cellini | , | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 在 | 金子 | , | 经过 | 本韦努托 | 切利尼 | , | 在 | 哪个 | 这 |

由本韦努托·切利尼创作的《追逐黄金》

['wɜːrkmənʃɪp] [aʊt'vælјuː] [ðə; ði]['met(ə)l] .

| workmanship | outvalued | the | metal | . |
|---|---|---|---|---|
| 做工 | 价值被低估 | 这 | 金属 | . |

工艺比金属本身更有价值。

['meni] [ɑːr; ər] ['geɪɝ] ,

| Many | beaupots | are | gayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 博波特 | 是 | 更gay | , |

许多美男子更同性恋，

['meni] [swiːtər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [bəuθ][fɔːr; fər] [sent] [ænd; ənd]

| many | sweeter | , | but | this | is | the | richest | , | both | for | scent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 更甜 | , | 但 | 这 | 是 | 这 | 最富有的 | , | 两个都 | 为了 | 香味 | 和 |

有很多更甜的，但这款是最浓郁的，无论从香气还是口感上来说都是如此。

['kʌlər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

| colour | , | that | I | have | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | , | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

我所见过的最美的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [sər'pæs] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| It | would | puzzle | a | gardener | to | surpass | the | elegance | and | delicacy | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 谜 | 一个 | 园丁 | 到 | 超过 | 这 | 优雅 | 和 | 美味 | 的 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] .

| a | nosegay | . |
|---|---|---|
| 一个 | 花束 | . |

园艺师恐怕很难超越这样一束花束的优雅和精致。

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][laɪk] [ðiːz] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['mɪlɝz] ['meɪd(ə)n] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] ,

| Offerings | like | these | did | our | miller's | maiden | delight | to | bring | at | all | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供品 | 喜欢 | 这些 | 做过 | 我们的 | 米勒的 | 少女 | 喜 | 到 | 带来 | 在 | 全部 | 季节 | , |

像这样的供品，一年四季都让我们的磨坊主少女感到无比欣喜。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['weðər] [ʌv; əv] [pi:s] [ɔ:r][wɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

| and | under | all | circumstances | , | whether | of | peace | or | war | between | the | heads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 全部 | 情况 | , | 无论 | 的 | 和平 | 或者 | 战争 | 之间 | 这 | 头部 | 的 |

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] ['haʊzɪz] ;

| the | two | opposite | houses | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 对面的 | 房屋 | ; |

无论在和平时期还是战争时期，无论是两大家族的首领之间；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] ,

| and | whenever | there | chanced | to | be | a | lull | in | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 那里 | 偶然 | 到 | 是 | 一个 | 麻痹 | 在 | 这 | 风暴 | , |

每当暴风雨稍有间歇时，

[ʃi:; ʃi] [ə'veild] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]['trɪbju:t][ə; eɪ]

| she | availed | herself | of | the | opportunity | to | add | to | her | simple | tribute | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已利用 | 她自己 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 添加 | 到 | 她 | 简单的 | 贡 | 一个 |

[dɪʃ] [ʌv; əv] ['i:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] ,

| dish | of | eels | from | the | mill | - | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 的 | 鳗鱼 | 从 | 这 | 磨 | - | 溪流 | , |

她借此机会，在简单的敬献菜肴中又添了一道来自磨坊溪流的鳗鱼。

[ɔ:r] [pɜ:rtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

| or | perch | from | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 栖息 | 从 | 这 | 河 | . |

或者从河里钓鲈鱼。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['edwərd] ( " [dɪr] ['edwərd] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

| That | the | thought | of | Edward | ( | " | dear | Edward | , | " | as | she | always | called | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 想法 | 的 | 爱德华 | ( | " | 亲爱的 | 爱德华 | , | " | 作为 | 她 | 总是 | 称为 | 他 | , |

想到爱德华（她总是这样称呼他："亲爱的爱德华"），

) [maɪt] [nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə'lækrəti][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['weɪwərd]

| ) | might | not | add | somewhat | of | alacrity | to | her | attentions | to | his | wayward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 可能 | 不是 | 添加 | 有些 | 的 | 敏捷 | 到 | 她 | 注意 | 到 | 他的 | 任性的 |

[ænt] ,

| aunt | , |
|---|---|
| 阿姨 | , |

) 可能不会让她更加积极地关注他那任性的姑妈，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ,

| I | will | not | venture | to | deny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 风险投资 | 到 | 否定 | , |

我不敢否认，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] ['edwərd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

| but | she | would | have | done | the | same | if | Edward | had | not | been | in | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | 如果 | 爱德华 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 存在 | , |

但即便爱德华不存在，她也会做出同样的选择。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pi:smeɪkɪŋ] ['spɪrɪt] ,

| from | the | mere | effect | of | her | own | peacemaking | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 仅仅 | 影响 | 的 | 她 | 自己的 | 缔造和平 | 精神 | , |

仅仅出于她自身的和平缔造精神，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [faʊnd] [mɔ:r] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn]

| and | a | generosity | of | nature | which | found | more | pleasure | in | giving | than | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慷慨 | 的 | 自然 | 哪个 | 成立 | 更多的 | 乐趣 | 在 | 给予 | 比 | 在 |

[pə'zesɪŋ] .

| possessing | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

以及一种慷慨的天性，这种天性使他更乐于给予而不是拥有。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪsli] ;

| A | sweet | and | happy | creature | was | Cicely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 和 | 快乐的 | 生物 | 曾是 | 西塞莉 | ; |

西西莉是一个甜美快乐的女孩;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]

| it | was | difficult | even | for | Mrs | . | Deborah | to | resist | her | gentle | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 甚至 | 为了 | 太太 | . | 黛博拉 | 到 | 抵抗 | 她 | 温和的 | 嗓音 |

[ænd; ənd] ['ɑːrtləs] [smaɪlz] .

| and | artless | smiles | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不矫揉造作 | 微笑 | . |

即使是黛博拉夫人也很难抵挡她温柔的声音和纯真的笑容。

[ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] , ['sʌmtaɪmz] [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf]

| Affairs | were | in | this | posture | between | the | belligerents | , | sometimes | war | to | the | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 是 | 在 | 这 | 姿势 | 之间 | 这 | 交战方 | , | 有时 | 战争 | 到 | 这 | 刀 |

,

,

,

交战各方之间的关系一直处于这种状态，有时甚至剑拔弩张。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [truːs] ['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv] [sɪsɪz] [waɪt] [flæg] , [wen] [wʌn][ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] ,

| sometimes | a | truce | under | favour | of | Cissy's | white | flag | , | when | one | October | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 休战 | 在下面 | 偏爱 | 的 | 茜茜的 | 白色的 | 旗帜 | , | 什么时候 | 一 | 十月 | 晚上 | , |

有时，在茜茜举起白旗的默许下，双方会达成休战协议。比如在一个十月的夜晚，

[dʒɑːn] [stoʊks] ['entərd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt]

| John | Stokes | entered | the | dwelling | of | his | kinswoman | to | inform | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 斯托克斯 | 进入 | 这 | 住宅 | 的 | 他的 | 女亲属 | 到 | 通知 | 她 | 那 |

['ɛdwɚdz] [ə'prentɪʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm][æt; ət][æn; ən][end] ,

| Edward's | apprenticeship | had | been | some | time | at | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华的 | 学徒制 | 有 | 到过 | 一些 | 时间 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

约翰·斯托克斯走进他亲戚的家中，告诉她爱德华的学徒生涯已经结束了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| that | he | had | come | of | age | about | a | month | ago | , | and | that | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 来 | 的 | 年龄 | 关于 | 一个 | 月 | 前 | , | 和 | 那 | 他的 | 掌握 | , |

他大约一个月前成年，他的主人

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk] , [wʌz; wəz][soʊ]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləns] ,

| for | whom | he | had | continued | to | work | , | was | so | satisfied | of | his | talents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他 | 有 | 持续 | 到 | 工作 | , | 曾是 | 所以 | 使满意 | 的 | 他的 | 天赋 | , |

他一直为之效力的老板，对他的才能非常满意。

['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp]

| industry | , | and | integrity | , | that | he | had | offered | to | take | him | into | partnership |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行业 | , | 和 | 正直 | , | 那 | 他 | 有 | 提供 | 到 | 拿 | 他 | 进入 | 合伙 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [ɪn'kredəbli] ['mɑːdərət] ,

| for | a | sum | incredibly | moderate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 和 | 难以置信 | 缓和 | , |

他为人勤奋正直，还主动提出以非常合理的价格与他合伙。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] .

| considering | the | advantages | which | such | a | connexion | would | ensure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 优势 | 哪个 | 这样的 | 一个 | 连接 | 会 | 确保 | . |

考虑到这种联系所带来的优势。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] ['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɛlfɚd] [bæŋk] ,

| " | You | have | more | than | the | money | wanted | in | the | Belford | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更多的 | 比 | 这 | 钱 | 通缉 | 在 | 这 | 贝尔福德 | 银行 | , |

“你在贝尔福德银行拥有的钱比他们想要的要多得多。”

['mʌni] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] , " [kwoʊθ][dʒɑ:n] [stoʊks] ,
**money that ought to have been his , " quoth John Stokes ,**
钱 那 应该 到 有 到过 他的 , " 引用 约翰 斯托克斯 ,

"那笔钱本该属于他,"约翰·斯托克斯说道。

" [bɪ'saɪdz] [ɔ:l][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [ɪn][lænd][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌndz] ;
**" besides all your property in land and houses and the funds ;**
" 除了 全部 你的 财产 在 土地 和 房屋 和 这 资金 ;

"除了你的土地、房屋和资金等所有财产之外;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [æd'væns] [ðɪs] [sʌm; səm] ,
**and if you did advance this sum ,**
和 如果 你 做过 进步 这 和 ,

如果你确实预付了这笔款项,

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd]
**which all the world knows is only a small part of what should have belonged**
哪个 全部 这 世界 知道 是 仅有的 一个 小的 部分 的 什么 应该 有 属于
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
**to him in right of his father ,**
到 他 在 正确的 的 他的 父亲 ,

全世界都知道，这只是他本应从父亲那里继承的遗产的一小部分。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**it would be as safe as if it was in the Bank of England ,**
它 会 是 作为 安全的 作为 如果 它 曾是 在 这 银行 的 英格兰 ,

它的安全性与存放在英格兰银行一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [peɪd] [hæf] - ['jɪrli] .
**and the interest paid half - yearly .**
和 这 兴趣 有薪酬的 一半 - 每年 .

利息按半年支付。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][aʊt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wəʊnt]['i:v(ə)n]
**You ought to give it him out and out ; but of course you won't even**
你 应该 到 给 它 他 出去 和 出去 ; 但 的 课程 你 惯于 甚至
[lend][ˌaɪ 'ti:] ,
**lend it ,**
借 它 ,

你应该直接告诉他；但你当然连借都不会借给他。

" [pər'su:d] [ðɪs] [dʒu:'dɪʃəs][nɪ'goʊʃieɪtər] ; " [ju:; jʊ] [ki:p] [ɔ:l][jʊr; jər] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðæt] ['preʃəs] [tʃæp]
**" pursued this judicious negotiator ; " you keep all your money for that precious chap**
" 追击 这 明智的 谈判者 ; " 你 保持 全部 你的 钱 为了 那 宝贵的 小伙子
,
**,**
,

这位精明的谈判者继续说道："你把所有的钱都留给那个宝贵的家伙吧。"

['mɪstər] . - ['dɑ:lfəs] , [tu:; tə] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ]['æftər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] ;
**Mr . ' Dolphus , to make ducks and drakes with after you are dead ;**
先生 . - 多尔弗斯 , 到 制作 鸭子 和 龙 和 后 你 是 死的 ;

"海豚先生，在你死后用来制作鸭子和雄鸭;

[ə; eɪ][faɪn][dʒɪg] ['hi:l] [dæns] ['oʊvər][jʊr; jər] [greɪv] .
**a fine jig he'll dance over your grave .**
一个 美好的 夹具 地狱 舞蹈 超过 你的 严重 .

他会在你的坟墓上跳一支欢快的吉格舞。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
**You know , I suppose ,**
你 知道 , 我 认为 ,

你知道，我想，

[ðæt] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ][kleft] [stɪk] [ə'baʊt] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

| that | we've | got | the | fellow | in | a | cleft | stick | about | that | petition | the | other | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们已经 | 得到 | 这 | 同伴 | 在 | 一个 | 裂 | 戳 | 关于 | 那 | 请愿 | 这 | 其他 | 天 | ? |

我们那天是不是因为那份请愿书的事儿，把那家伙关进了裂缝里?

[hi:; hi] [pə'sweidid] [oʊld]['dʒeɪkəb] , [huːz] [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] , [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][mɑ:rk][tu:; tə]

| He | persuaded | old | Jacob | , | who's | as | deaf | as | a | post | , | to | put | his | mark | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被说服 | 老的 | 雅各布 | , | 谁是 | 作为 | 聋 | 作为 | 一个 | 邮政 | , | 到 | 放 | 他的 | 标记 | 到 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他劝说耳聋如铁的老雅各布在上面做个标记。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

| and | when | he | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

他走后，

['dʒeɪkəb] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ( [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm]

| Jacob | came | to | me | ( | I'm | the | only | man | in | the | parish | who | can | make | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 来了 | 到 | 我 | ( | 我是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 在 | 这 | 教区 | WHO | 能 | 制作 | 他 |

[hɪr] ) [tu:; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] .

| hear | ) | to | ask | what | it | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | ) | 到 | 问 | 什么 | 它 | 曾是 | 关于 | . |

雅各布来找我（我是教区里唯一能让他听见声音的人），问我这是怎么回事。

[soʊ][ə'pɑ:n][maɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒeɪkəb] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ]

| So | upon | my | explaining | the | matter | , | Jacob | found | he | had | got | into | the | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 之上 | 我的 | 解释 | 这 | 事情 | , | 雅各布 | 成立 | 他 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 错误的 |

[bɑ:ks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

解释清楚之后，雅各布才发现自己走错了箱子。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃæp] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][kʊd; kəd][nɑ:t]

| But | as | the | chap | had | taken | away | his | petition | , | and | Jacob | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 小伙子 | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 | 请愿 | , | 和 | 雅各布 | 可以 | 不是 |

[skrætʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| scratch | out | his | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 划痕 | 出去 | 他的 | 姓名 | , |

但是那人已经拿走了他的请愿书，雅各布也无法划掉自己的名字。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:][bʌt; bət][set][hɪz; ɪz][mɑ:rk][tu:; tə]['aʊərz][oʊ] - ['tʌðər] [saɪd] ;

| what | does | he | do | but | set | his | mark | to | ours | o | ' | t'other | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 他 | 做 | 但 | 放 | 他的 | 标记 | 到 | 我们的 | o | - | 另一个 | 边 | ; |

他所做的，无非是在另一边向我们留下他的印记;

[ænd; ənd] [wi:v] [roʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sɜ:r]['rɑ:bərt][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,

| and | we've | wrote | all | about | it | to | Sir | Robert | to | explain | to | the | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 写道 | 全部 | 关于 | 它 | 到 | 先生 | 罗伯特 | 到 | 解释 | 到 | 这 | 议会 | , |

我们已经把所有情况都写信给罗伯特爵士，让他向议会解释清楚。

[lest] ['si:ɪŋ] ['dʒeɪkəbz] [neɪm] [bəuθ] [weɪz] [laɪk] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [twʌz] [hi:; hi] , [pʊr] ['feloʊ] ,

| lest | seeing | Jacob's | name | both | ways | like | , | they | should | think | ' | twas | he | , | poor | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 看到 | 雅各布的 | 姓名 | 两个都 | 方式 | 喜欢 | , | 他们 | 应该 | 思考 | - | 那是 | 他 | , | 贫穷的 | 同伴 | , |

免得他们看到雅各布的名字有两种写法，就以为是他，可怜的家伙。

[ðæt] [ment] [tu:; tə] ['hʌmbʌg] - [ɪm] .

| that | meant | to | humbug | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 意思是 | 到 | 骗子 | - | 呃 | . |

意思是戏弄他们。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] ['mɪstər] . - ['dɑːlfəs] - [əl][kʌt] [wen] [ðə; ði]['stɔːri] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn]

| A | pretty | figure | Mr | . | - | Dolphus | - | ll | cut | when | the | story | comes | to | be | told | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 数字 | 先生 | . | - | 多尔弗斯 | - | 二 | 切 | 什么时候 | 这 | 故事 | 来 | 到 | 是 | 讲述 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] !

| the | House | of | Commons | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | ! |

当这个故事在下议院被讲述时，"海豚先生"将会成为一个相当引人注目的人物!

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .

| But | that's | not | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 不是 | 这 | 最差 | . |

但这还不是最糟糕的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][fæn] [rɑːpli] ,

| He | took | the | petition | to | the | workhouse | , | and | meeting | with | little | Fan | Ropley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 请愿 | 到 | 这 | 济贫 | , | 和 | 会议 | 和 | 小的 | 扇子 | 罗普利 | , |

他把请愿书带到济贫院，见到了小范·罗普利。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] - [skuːl] , [ænd; ənd][ɪz] [kwɪk] [æt; ət]

| who | had | been | taught | to | write | at | our | charity | - | school | , | and | is | quick | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 写 | 在 | 我们的 | 慈善机构 | - | 学校 | , | 和 | 是 | 快的 | 在 |

[hɜːr; hər][pen] ,

| her | pen | , |
|---|---|---|
| 她 | 笔 | , |

她曾在我们慈善学校学习写作，笔速很快。

[hiː; hi] [meɪks] [hɜːr; hər][saɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

| he | makes | her | sign | her | name | at | full | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 她 | 符号 | 她 | 姓名 | 在 | 满的 | 长度 | , |

他让她签上完整的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [straɪks] [ə; eɪ][dɑːt]['oʊvər][ðə; ði][iː][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['frænsɪs] ,

| and | then | strikes | a | dot | over | the | e | to | turn | it | into | Francis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 罢工 | 一个 | 点 | 超过 | 这 | e | 到 | 转动 | 它 | 进入 | 弗朗西斯 | , |

然后，在字母 e 上点一个点，把它变成 Francis。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [greɪt] [foʊk][ʌp][æt; ət] - , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['fænz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][mæn] .

| and | persuade | the | great | folk | up | at | Lunnun | , | that | little | Fan's | a | grown | - | up | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说服 | 这 | 伟大的 | 民间 | 向上 | 在 | - | , | 那 | 小的 | 粉丝们 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 男人 | . |

并说服伦农的那些大人物，小范已经是个成年人了。

[ɪf] [ðæt] [tʃæp] [wəʊnt] [kʌm] ['sʌmdeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] , [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt]

| If | that | chap | won't | come | someday | to | be | transported | for | forgery | , | my | name's | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 小伙子 | 惯于 | 来 | 总有一天 | 到 | 是 | 运输 | 为了 | 伪造 | , | 我的 | 名字 | 不是 |

[dʒɑːn] [stoʊks] !

| John | Stokes | ! |
|---|---|---|
| 约翰 | 斯托克斯 | ! |

如果那家伙哪天不被抓起来送去接受伪造罪的审判，那我可就不是约翰·斯托克斯了!

[wel] , [deɪm] , [wɪl] [juː; jʊ][let] [ned] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ?

| Well | , | dame | , | will | you | let | Ned | have | the | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 贵妇人 | , | 将要 | 你 | 让 | 内德 | 有 | 这 | 钱 | ? |

夫人，您能把钱给内德吗?

[jes] [ɔːr][noʊ] ?

| Yes | or | no | ? |
|---|---|---|---|
| 是的 | 或者 | 不 | ? |

是还是不是?

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪlər] [tuː; tə][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ]

| " | That | Mrs | . | Deborah | should | have | suffered | the | good | miller | to | proceed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 太太 | . | 黛博拉 | 应该 | 有 | 遭受 | 这 | 好的 | 磨坊主 | 到 | 继续 | 和 |

[hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| his | harangue | without | interruption | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长篇大论 | 没有 | 中断 | , |

“黛博拉太太本应该让那位善良的磨坊主继续他的长篇大论而不被打断，

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][toʊn][ɑːn]

| can | only | be | accounted | for | on | the | score | of | the | loudness | of | tone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 仅有的 | 是 | 已记录 | 为了 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 这 | 响度 | 的 | 语气 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [piːkt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] .

| which | he | piqued | himself | with | so | much | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 激怒 | 他自己 | 和 | 所以 | 很多 | 正义 | . |

只能用他那响亮的语气来解释，而正是这种语气让他自己感到如此愤慨。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] ,

| When | she | did | take | up | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 拿 | 向上 | 这 | 单词 | , |

当她拿起这个词时，

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] [meɪd] [ʌp][ɪn][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ænd; ənd] ['vɪrələns] [fɔːr; fər]['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][saʊnd] ,

| her | reply | made | up | in | volubility | and | virulence | for | any | deficiency | in | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | 制成 | 向上 | 在 | 流动性 | 和 | 毒力 | 为了 | 任何 | 不足 | 在 | 声音 | , |

她的回答滔滔不绝、言辞激烈，弥补了声音上的不足。

[kən'kluːdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

| concluding | by | a | formal | renunciation | of | her | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总结 | 经过 | 一个 | 正式的 | 放弃 | 的 | 她 | 侄子 | , |

最后，她正式宣布与侄子断绝关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

| and | a | command | to | his | zealous | advocate | never | again | to | appear | within | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 命令 | 到 | 他的 | 热心 | 提倡 | 绝不 | 再次 | 到 | 出现 | 之内 | 她 |

[ dɔːz ] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

并命令他那位热心的支持者永远不要再踏入她的大门。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ['vaʊd] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| Upon | which | , | honest | John | vowed | he | never | would | , | and | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | , | 诚实的 | 约翰 | 发誓 | 他 | 绝不 | 会 | , | 和 | 已离开 | . |

于是，诚实的约翰发誓他永远不会那样做，然后离开了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['kwɑːrəl] , ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [æz; əz] ['hæpənd]

| Two | or | three | days | after | this | quarrel | , | Mr | . | Adolphus | having | arrived | , | as | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 天 | 后 | 这 | 争吵 | , | 先生 | . | 阿道弗斯 | 拥有 | 到达的 | , | 作为 | 发生 |

[nɑːt] [ən] - ['friːkwəntli] ,

| not | un | - | frequently | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 联合国 | - | 频繁地 | , |

这次争吵发生两三天后，阿道弗斯先生到了，这种情况并不少见。

[tuː; tə][spend][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][æt; ət] - ,

| to | spend | the | afternoon | at | Chalcott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 这 | 下午 | 在 | - | , |

在查尔科特度过下午时光，

[pə'sweidid] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][pɑ:nd] [drɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l]

| persuaded | his | hostess | to | accompany | him | to | see | a | pond | drawn | at | the | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 他的 | 女主人 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 | 看 | 一个 | 池塘 | 绘制 | 在 | 这 | 大厅 |

,

,

,

他劝说女主人陪他一起去看大厅里画的一个池塘。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][sɜ:r] ['rɑ:bɝts] [oʊld] ['tenənts] ,

| to | which | , | as | the | daughter | of | one | of | Sir | Robert's | old | tenants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , | 作为 | 这 | 女儿 | 的 | 一 | 的 | 先生 | 罗伯特的 | 老的 | 租户 | , |

而作为罗伯特爵士一位老佃户的女儿，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['ɑ:n.treɪ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə]

| she | would | undoubtedly | have | the | right | of | entrée | ; | and | Mrs | . | Deborah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 无疑 | 有 | 这 | 正确的 | 的 | 主菜 | ; | 和 | 太太 | . | 黛博拉 |

[ə'sentid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

| assented | to | his | request | , |
|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 他的 | 要求 | , |

她无疑有权进入；黛博拉夫人同意了他的请求。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃɔ:rt] , ['pɑ:rtli] , [ˌaɪ 'ti:]

| partly | because | the | weather | was | fine | , | and | the | distance | short | , | partly | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 这 | 天气 | 曾是 | 美好的 | , | 和 | 这 | 距离 | 短的 | , | 部分 | , | 它 |

[meɪ] [bi:; bi] ,

| may | be | , |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | , |

部分原因是天气晴朗，距离也短；部分原因可能是.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ 'lə:kiŋ ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪstændər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ]

| from | a | lurking | desire | to | take | her | chance | as | a | bystander | of | a | dish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 潜伏 | 欲望 | 到 | 拿 | 她 | 机会 | 作为 | 一个 | 旁观者 | 的 | 一个 | 盘子 |

[ʌv; əv] [fɪʃ] ;

| of | fish | ; |
|---|---|---|
| 的 | 鱼 | ; |

出于一种潜藏的欲望，她想以旁观者的身份碰碰运气，看看这道鱼是怎么吃的；

[ðeɪ] [hu:] [ni:d] [sʌtʃ] ['windfɔ:lz] [li:st] ,

| they | who | need | such | windfalls | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 需要 | 这样的 | 意外之财 | 至少 | , |

那些最不需要这笔意外之财的人，

['bi:ɪŋ] ['kɑ:mənli] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][moʊst][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

| being | commonly | those | who | are | most | desirous | to | put | themselves | in | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 通常 | 那些 | WHO | 是 | 最多 | 渴望 | 到 | 放 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

通常情况下，他们最乐意为自己的行为买单。

['mɪstər] . [ə'dɔ:lfəs] - ['ri:z(ə)nz][wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] .

| Mr | . | Adolphus | Lynfield's | reasons | were | obvious | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿道弗斯 | - | 原因 | 是 | 明显的 | 足够的 | . |

阿道弗斯·林菲尔德先生的理由显而易见。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ɑ:n'wi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] , [ɔ:l] ['flætəri] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd]

| Besides | the | ennui | of | a | tête | - | a | - | tête | , | all | flattery | on | one | side | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 厌倦 | 的 | 一个 | 头 | - | 一个 | - | 头 | , | 全部 | 奉承 | 在 | 一 | 边 | 和 |

[ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| contradiction | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 矛盾 | 在 | 这 | 其他 | , |

除了私下交谈的乏味之外，一方全是奉承，另一方全是反驳，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi]

| he | was | naturally | of | the | fidgetty | restless | temperament | which | hates | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自然 | 的 | 这 | 坐立不安 | 不安 | 气质 | 哪个 | 讨厌 | 到 | 是 |

[lɔːŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [ɔːr][wʌn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

| long | confined | to | one | place | or | one | occupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 受限 | 到 | 一 | 地方 | 或者 | 一 | 职业 | , |

他天生性情焦躁不安，不喜欢长时间待在一个地方或从事同一种工作。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

| and | can | never | hear | of | a | gathering | of | people | , | whatever | might | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 绝不 | 听到 | 的 | 一个 | 采集 | 的 | 人们 | , | 任何 | 可能 | 是 | 这 |

[ə'keɪʒn] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

而且从来没听说过任何形式的人群聚集，无论是什么场合。

[wɪ'ðaʊt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

| without | longing | to | find | himself | amongst | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 渴望 | 到 | 寻找 | 他自己 | 在 | 他们 | . |

并不渴望融入他们之中。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːr] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fiːld] [spɔːrts][ʌv; əv]

| Moreover | , | he | had | , | or | professed | to | have | , | a | passion | for | field | sports | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 有 | , | 或者 | 声称 | 到 | 有 | , | 一个 | 热情 | 为了 | 场地 | 运动的 | 的 |

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

| every | description | ; |
|---|---|---|
| 每一个 | 描述 | ; |

此外，他本人或自称对各种田径运动都充满热情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['veri] ['siːz(ə)n] [kən'traɪvd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kjʊriəs] [ˌɪnfə'lɪsəti] ,

| and | having | that | very | season | contrived | , | with | his | usual | curious | infelicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 那 | 非常 | 季节 | 人为的 | , | 和 | 他的 | 通常 | 好奇的 | 不幸 | , |

而就在那一季，他却以惯常的怪诞不幸，精心策划了这一切。

[tuː; tə][get]['ɪntuː][æz; əz] ['meni] [skreɪps] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][læst][moʊst] ['spɔrtsmɪn] [ðer; ðər]

| to | get | into | as | many | scrapes | in | shooting | as | shall | last | most | sportsmen | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 进入 | 作为 | 许多 | 刮伤 | 在 | 射击 | 作为 | 将 | 最后的 | 最多 | 运动员 | 他们的 |

[hoʊl] [laɪvz; lɪvz] — ['hævɪŋ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['spænjəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ,

| whole | lives | — | having | shot | a | spaniel | instead | of | a | hare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 生活 | — | 拥有 | 射击 | 一个 | 西班牙猎犬 | 反而 | 的 | 一个 | 野兔 | , |

在射击比赛中遇到的麻烦，足以让大多数运动员终生难忘——比如误射杀了一只猎犬而不是野兔。

[ə; eɪ] ['kiːpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feznt]

| a | keeper | instead | of | a | partridge | , | and | his | own | foot | instead | of | a | pheasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 守门员 | 反而 | 的 | 一个 | 鹧鸪 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 脚 | 反而 | 的 | 一个 | 野鸡 |

,

,

,

用守林人代替鹧鸪，用自己的脚代替野鸡，

[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['poʊtʃər] ,

| and | finally | , | having | been | taken | up | for | a | poacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 拥有 | 到过 | 已采取 | 向上 | 为了 | 一个 | 偷猎者 | , |

最后，他被误认为是偷猎者。

[ɔːl'ðoʊ] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] [bɜːrd] [ðæt] ['evər] [wɔːr] ['fɛðɚz] ,

| although | wholly | innocent | of | the | death | of | any | bird | that | ever | wore | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 完全 | 清白的 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 任何 | 鸟 | 那 | 曾经 | 穿着 | 羽毛 | , |

尽管对任何曾经披着羽毛的鸟的死亡都完全无辜，

— ['æftər][ɔ:l] [ðiːz] ['woʊfl] [iks'piəriənsiz] ,
**— after all these woeful experiences ,**
— 后 全部 这些 悲惨的 经历 ,

经历了所有这些悲惨的事情之后，

( [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs'tʃænsiz] [ɪn] ['æŋglɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv]
**( to say nothing of mischances in angling which might put to shame those of**
( 到 说 没有什么 的 意外 在 钓鱼 哪个 可能 放 到 耻辱 那些 的
['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] ,
**our friend Mr . Thompson ,**
我们的 朋友 先生 . 汤普森 ,

（更不用说垂钓时遇到的那些不幸遭遇，可能会让我们的朋友汤普森先生都相形见绌，）

) [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
**) he found himself particularly well disposed to a diversion which appeared to**
) 他 成立 他自己 特别 出色地 处置 到 一个 导流 哪个 出现 到
[kəm'baɪn] [ɪn] [moʊst] [tʃɔɪs] ['juːniən] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] ,
**combine in most choice union the appearance of sporting ,**
结合 在 最多 选择 联盟 这 外貌 的 体育 ,

他发现自己特别喜欢一种看似将运动的乐趣完美结合的消遣方式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['hæpi]
**which he considered essential to his reputation , with a most happy**
哪个 他 经过考虑的 基本的 到 他的 名声 , 和 一个 最多 快乐的
[ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['spɔːrtɪŋ] ['rekwɪzɪts] ,
**exemption from the usual sporting requisites ,**
豁免 从 这 通常 体育 必备条件 ,

他认为这对他的声誉至关重要，而且他非常幸运地免除了通常的体育竞技要求。

[ɪg'zɜːrʃn] [ɔːr] [skɪl] .
**exertion or skill .**
用力 或者 技能 .

努力或技巧。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
**All that he would have to do would be to look on and talk ,**
全部 那 他 会 有 到 做 会 是 到 看 在 和 讲话 ,

他只需要在一旁观看和交谈即可。

— [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [hɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [faɪnd]
**— to throw out a hint here and a suggestion there , and find**
— 到 扔 出去 一个 暗示 这里 和 一个 建议 那里 , 和 寻找
[fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
**fault with everything and everybody ,**
过错 和 一切 和 大家 ,

—这里抛出一点暗示，那里提出一点建议，然后对所有人和事都吹毛求疵，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .
**like a man who understood what was going forward .**
喜欢 一个 男人 WHO 理解 什么 曾是 去 向前 .

就像一个明白未来走向的人。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [moʊst] [prə'pɪʃəs] ; [ə; eɪ] [braɪt] ['briːzi] ['sʌni] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]
**The weather was most propitious ; a bright breezy sunny October day , with**
这 天气 曾是 最多 吉祥 ; 一个 明亮的 微风 阳光明媚 十月 天 , 和
[laɪt] ['snoʊi] [klaʊdz] ,
**light snowy clouds ,**
光 下雪的 云 ,

天气非常宜人；十月里阳光明媚，微风习习，飘着淡淡的雪云。

[tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [krɪsp] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ 'hevəns ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| chased | by | a | keen | crisp | wind | across | the | deep | blue | heavens | , | — | and | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 经过 | 一个 | 敏锐的 | 脆 | 风 | 穿过 | 这 | 深的 | 蓝色的 | 天 | , | 一 | 和 | 这 | 美丽的 |

[pɑːrk] ,

| park | , |
|---|---|
| 公园 | , |

一阵清冽的微风吹过蔚蓝的天空，——美丽的公园，

[ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][æn; ən]['emərəld] [griːn] , [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [fɜːrn][ænd; ənd] ['tɔːni]

| the | turf | of | an | emerald | green | , | contrasting | with | the | brown | fern | and | tawny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草皮 | 的 | 一个 | 翠 | 绿色的 | , | 对比 | 和 | 这 | 棕色的 | 蕨类 | 和 | 黄褐色 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

翠绿色的草坪与棕色的蕨类植物和黄褐色的树林形成鲜明对比。

['raɪvəlɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ðə; ði]['vɪvɪd] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪ] .

| rivalling | in | richness | and | brightness | the | vivid | hues | of | the | autumnal | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 在 | 丰富 | 和 | 亮度 | 这 | 生动 | 色调 | 的 | 这 | 秋季 | 天空 | . |

其丰富度和亮度可与秋日天空的绚丽色彩相媲美。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['tɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] , [wɪtʃ] ,

| Nothing | could | exceed | the | gorgeous | tinting | of | the | magnificent | trees | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 超过 | 这 | 华丽的 | 着色 | 的 | 这 | 壮丽 | 树木 | , | 哪个 | , |

没有什么能比得上那些壮丽树木绚丽的色彩，它们

['weðər] [ɪn] [dɪ'tætʃt] [klʌmps] [ɔːr]['fɔːrɪst] - [laɪk] ['mæsɪz] , [fɔːrmd] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv]

| whether | in | detached | clumps | or | forest | - | like | masses | , | formed | the | pride | and | glory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 分离的 | 团块 | 或者 | 森林 | - | 喜欢 | 群众 | , | 形成 | 这 | 自豪 | 和 | 荣耀 | 的 |

[ðə; ði] [pleɪs] .

| the | place | . |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | . |

无论是零星散落的树丛，还是森林般的大片树丛，都构成了这个地方的骄傲和荣耀。

[ðə; ði][oʊk] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['hevi] ['vɜːrdʒər] ;

| The | oak | still | retaining | its | dark | and | heavy | verdure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橡木 | 仍然 | 保留 | 它是 | 黑暗的 | 和 | 重的 | 绿意盎然 | ; |

橡树依然保持着深沉浓重的绿色；

[ðə; ði][elm] ['letɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [liːvz] , [ðæt] [tɪndʒd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ;

| the | elm | letting | fall | a | shower | of | yellow | leaves | , | that | tinged | the | ground | beneath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 榆树 | 出租 | 落下 | 一个 | 淋浴 | 的 | 黄色的 | 树叶 | , | 那 | 带点色调 | 这 | 地面 | 下面 | ; |

榆树落下漫天黄叶，将地面染成了黄色；

[ðə; ði] [diːp] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] , [ðə; ði] [biːtʃ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] ['rʌdi]

| the | deep | orange | of | the | horse | - | chestnut | , | the | beech | varying | from | ruddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 橙子 | 的 | 这 | 马 | - | 板栗 | , | 这 | 山毛榉 | 变化 | 从 | 红润 |

[goʊld][tuː; tə] ['griːnɪʃ] [braʊn] ;

| gold | to | greenish | brown | ; |
|---|---|---|---|---|
| 金子 | 到 | 绿绿色 | 棕色的 | ; |

七叶树呈深橙色，山毛榉的颜色从红金色到绿褐色不等；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] ,

| and | above | all | , | the | shining | green | of | the | holly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , | 这 | 灼灼 | 绿色的 | 的 | 这 | 冬青 | , |

最重要的是，冬青树那闪亮的绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɜːrpəlɪʃ] [red] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɔːrnz] , [ðoʊz] ['hɔːri] [θɔːrnz] , [ðə; ði] [groʊθ]

| and | the | rich | purplish | red | of | the | old | thorns | , | those | hoary | thorns | , | the | growth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | 紫红色 | 红色的 | 的 | 这 | 老的 | 荆棘 | , | 那些 | 苍老 | 荆棘 | , | 这 | 生长 |

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

| of | centuries | , |
|---|---|---|
| 的 | 几个世纪 | , |

还有那些古老荆棘浓郁的紫红色，那些斑驳的荆棘，历经数百年生长而成的。

[geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [siːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd]

| gave | to | this | old | English | gentleman's | seat | much | of | the | variety | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 这 | 老的 | 英语 | 绅士的 | 座位 | 很多 | 的 | 这 | 种类 | 和 |

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bækwʊdz] .

| beauty | of | the | American | backwoods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 的 | 这 | 美国人 | 偏远地区 | . |

为这位英国老绅士的宅邸增添了许多美国内陆地区的风光和美景。

[ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] ,

| The | house | , | a | stately | ancient | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 一个 | 庄严 | 古老的 | 大厦 | , |

那栋房子，一座庄严的古老宅邸，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] ['ɪʃuː]

| from | the | porch | of | which | you | might | expect | to | see | Sir | Roger | de | Coverley | issue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门廊 | 的 | 哪个 | 你 | 可能 | 预计 | 到 | 看 | 先生 | 罗杰 | 德 | 科弗利 | 问题 |

,

,

,

你可能会从门廊上看到罗杰·德·科弗利爵士发表讲话，

[stʊd] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪl] , ['faɪnli] [bækt] [baɪ] [wʊdz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] ;

| stood | half | - | way | up | a | gentle | hill | , | finely | backed | by | woods | of | great | extent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一半 | - | 方式 | 向上 | 一个 | 温和的 | 爬坡道 | , | 精细地 | 支持的 | 经过 | 树林 | 的 | 伟大的 | 程度 | ; |

矗立在缓坡半山腰，背后是广袤的树林；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

| and | the | pond | , | which | was | the | object | of | the | visit | , | was | within | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 池塘 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 访问 | , | 曾是 | 之内 | 视线 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| of | the | windows | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 视窗 | , |

而我们此行的目的——池塘，就在窗户的视线范围内。

[bʌt; bət][soʊ] ['skɪlfəli] [veɪld] [baɪ] [triːz] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən]

| but | so | skilfully | veiled | by | trees | , | as | to | appear | of | much | greater | extent | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 巧妙地 | 含蓄 | 经过 | 树木 | , | 作为 | 到 | 出现 | 的 | 很多 | 更大的 | 程度 | 比 |

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| it | really | was | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | . |

但由于树木的巧妙遮蔽，看起来比实际面积要大得多。

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti] ['dɔtɚz] , [wɜːr; wər]

| The | master | and | mistress | of | the | Hall | , | with | their | pretty | daughters | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 和 | 情妇 | 的 | 这 | 大厅 | , | 和 | 他们的 | 漂亮的 | 女儿们 | , | 是 |

['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] :

| absent | on | a | tour | : |
|---|---|---|---|---|
| 缺席的 | 在 | 一个 | 旅游 | : |

庄园的主人和女主人带着他们漂亮的女儿们外出游览了：

— [ɪz] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['fæməli]['evər][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ɪn] [ðiːz]

| — | Is | any | English | country | family | ever | at | home | in | the | month | of | October | in | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 任何 | 英语 | 国家 | 家庭 | 曾经 | 在 | 家 | 在 | 这 | 月 | 的 | 十月 | 在 | 这些 |

[deɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['entərpraɪz] ?

| days | of | fashionable | enterprise | ? |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 时髦 | 企业 | ? |

—在如今这个商业活动盛行的时代，还有哪个英国乡村家庭会在十月份待在家里呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [θiːbz] , [ɔːr][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] ,

| They | were | gone | to | visit | the | temples | of | Thebes | , | or | the | ruins | of | Carthage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已消失 | 到 | 访问 | 这 | 寺庙 | 的 | 底比斯 | , | 或者 | 这 | 废墟 | 的 | 迦太基 | , |

他们去参观底比斯的寺庙，或是迦太基的遗址。

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ɔːr][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] , [ˌes 'tiː] . [sə'faiə] , [ɔːr][ðə; ði]

| the | Fountains | of | the | Nile | or | the | Falls | of | Niagara | , | St | . | Sophia | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 的 | 这 | 尼罗河 | 或者 | 这 | 瀑布 | 的 | 尼亚加拉 | , | 英石 | . | 索菲亚 | , | 或者 | 这 |

['kremlɪn] ,

| Kremlin | , |
|---|---|
| 克里姆林宫 | , |

尼罗河喷泉或尼亚加拉瀑布，圣索菲亚大教堂或克里姆林宫，

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

| or | some | such | pretty | little | excursion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 这样的 | 漂亮的 | 小的 | 短途旅行 | , |

或者诸如此类的短途旅行，

[wɪtʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][æz; əz] [fə'mɪliərli] " [æz; əz] [meɪdz] [ʌv; əv] ['pʌpi]

| which | ladies | and | gentlemen | now | talk | of | as | familiarly | " | as | maids | of | puppy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 女士们 | 和 | 先生们 | 现在 | 讲话 | 的 | 作为 | 熟悉地 | " | 作为 | 女佣 | 的 | 小狗 |

[dɔːgz] .

| dogs | . |
|---|---|
| 狗 | . |

如今，女士们和先生们谈论它们时，就像谈论小狗一样亲切。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

| " | They | were | away | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 离开 | . |

他们不在家。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - , [tuː; tə] [kəm'poʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| But | enough | of | the | household | remained | at | Chalcott | , | to | compose | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 的 | 这 | 家庭 | 剩余 | 在 | - | , | 到 | 撰写 | , | 和 | 一个 |

[fjuː] ['vɪzɪtərz] ,

| few | visiters | , |
|---|---|---|
| 很少 | 访客 | , |

但查尔科特庄园里还留有足够的家庭成员，可以与一些访客一起创作。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [gruːp] .

| a | sufficiently | numerous | and | animated | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 足够 | 很多的 | 和 | 动画 | 团体 | . |

一个人数足够多且充满活力的群体。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] [ɪ'spaɪd] ,

| The | first | person | whom | Mrs | . | Deborah | espied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 人 | 谁 | 太太 | . | 黛博拉 | 窥视 | , |

黛博拉太太第一眼看到的人是:

( [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siː] [fɜːrst] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['ræðər]
**( and it is remarkable that we always see first those whom we had rather**
( 和 它 是 卓越 那 我们 总是 看 第一的 那些 谁 我们 有 相当
[nɑːt] [siː] [æt; ət][ɔːl] ,
**not see at all ,**
不是 看 在 全部 ,

（而且令人惊讶的是，我们总是最先看到那些我们宁愿根本不想看到的人，）

) [wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] ['enəmi] [ðə; ði] ['mɪlər] , — [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns]
**) was her old enemy the miller , — a fisherman of so much experience**
) 曾是 她 老的 敌人 这 磨坊主 , — 一个 渔夫 的 所以 很多 经验
[ænd; ənd] [sə'lebrəti] ,
**and celebrity ,**
和 名人 ,

她的老冤家是磨坊主，一位经验丰富、名声显赫的渔夫。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rekənd] [ə'pɑːn][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] — ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ,
**that his presence might have been reckoned upon as certain — busily engaged ,**
那 他的 在场 可能 有 到过 估计 之上 作为 肯定 — 忙碌地 已订婚的 ,

他的出现似乎是必然的——他正忙于各种事务。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [staʊt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [koʊ'ædʒətərz] , [ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði]
**together with some half - dozen stout and active coadjutors , in dragging the**
一起 和 一些 一半 - 打 肥硕 和 积极的 助理 , 在 拖拽 这
[net] [ə'ʃɔːr] ,
**net ashore ,**
网 岸上 ,

与大约六名强壮而活跃的助手一起，将渔网拖到岸上。

[ə'mɪdst][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˌeksklə'meɪʃənz][ænd; ənd] ['kɔːʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [ə'sɪstənts] ,
**amidst a chorus of exclamations and cautions from the various assistants ,**
在……之中 一个 合唱 的 感叹词 和 警告 从 这 各种各样的 助理 ,

在各路助手此起彼伏的惊叹和警告声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ spek'teitəs ][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ə'mʌŋst] [huːm]
**and the breathless expectation of the spectators on the bank , amongst whom**
和 这 喘不过气 期待 的 这 观众 在 这 银行 , 在 谁
[wɜːr; wər]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['sɪsli] ,
**were Mrs . Thornly and Cicely ,**
是 太太 . - 和 西塞莉 ,

岸边围观的人们屏息凝神地期待着，其中就有索恩利夫人和西西莉。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliərli]
**accompanied by a tall , athletic young man of dark complexion , with peculiarly**
伴随 经过 一个 高的 , 运动 年轻的 男人 的 黑暗的 肤色 , 和 奇特地
[braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,
**bright eyes and curling hair ,**
明亮的 眼睛 和 冰壶 头发 ,

陪同他的是一位身材高挑、体格健壮、肤色黝黑的年轻男子，他有着格外明亮的眼睛和卷曲的头发。

[huːm] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['edwərd] .
**whom his aunt immediately recognised as Edward .**
谁 他的 阿姨 立即地 已确认 作为 爱德华 .

他的姑姑一眼就认出他是爱德华。

" [haʊ] [ɪm'pruːvd] [hiː; hi][ɪz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
**" How improved he is ! " was the thought that flashed across her mind ,**
" 如何 改进 他 是 ! " 曾是 这 想法 那 闪光灯 穿过 她 头脑 ,

“他进步真大！”这个念头闪过她的脑海。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'lækrəti][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

| as | with | an | air | of | respectful | alacrity | he | stepped | forward | to | meet | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 尊重 | 敏捷 | 他 | 步 | 向前 | 到 | 见面 | 她 | ; |

他带着恭敬的神态，迅速上前迎接她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] , [ɪn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][nets] , ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

| but | the | miller | , | in | tugging | at | his | nets | , | happened | to | look | towards | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 磨坊主 | , | 在 | 拉扯 | 在 | 他的 | 网 | , | 发生 | 到 | 看 | 向 | 他们 | , |

但磨坊主在拉网的时候，碰巧看向了他们。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| and | ashamed | that | he | of | all | men | should | see | her | change | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羞愧 | 那 | 他 | 的 | 全部 | 男人 | 应该 | 看 | 她 | 改变 | 的 | 感觉 | , |

他感到羞愧，因为作为男人，他竟然看到了她感情的转变。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

| she | turned | away | abruptly | , | without | acknowledging | his | salutation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 离开 | 突然 | , | 没有 | 承认 | 他的 | 问候 | , |

她突然转身离开，没有回应他的问候。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] , ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] .

| and | walked | off | to | the | other | side | with | her | attendant | , | Mr | . | Adolphus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 离开 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 和 | 她 | 服务员 | , | 先生 | . | 阿道弗斯 | . |

然后她和她的侍从阿道弗斯先生一起走到了河对岸。

" [dræt][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [oʊld][dʒeɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] [stoʊks] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv]

| " | Drat | the | perverse | old | jade | ! | " | exclaimed | John | Stokes | , | involuntarily | , | as | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕 | 这 | 变态 | 老的 | 玉 | ! | " | 惊呼 | 约翰 | 斯托克斯 | , | 不由自主 | , | 作为 | 他 | 给予 |

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʌg] ,

| a | mighty | tug | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 拖船 | , |

"该死的，这块顽固的老玉！"约翰·斯托克斯不由自主地喊道，同时用力一拉。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hæf][ðə; ði][net] [ə'ʃɔːr] .

| which | brought | half | the | net | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 一半 | 这 | 网 | 岸上 | . |

结果导致一半渔网被拖上了岸。

" [ʃiːz] ['hevi] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['bʌtlər] ,

| " | She's | heavy | , | my | good | sir | ! | " | observed | the | pompous | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 重的 | , | 我的 | 好的 | 先生 | ! | " | 观察到 | 这 | 傲慢 | 管家 | , |

"她很重，先生！"傲慢的管家说道。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mɪlɚz] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] ; "

| conceiving | that | the | honest | miller's | exclamation | had | reference | to | the | sport | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受孕 | 那 | 这 | 诚实的 | 米勒的 | 感叹 | 有 | 参考 | 到 | 这 | 运动 | ; | " |

['oʊnli] [siː] [haʊ] [fʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

| only | see | how | full | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 看 | 如何 | 满的 | 她 | 是 | ! |

认为诚实的磨坊主的感叹是指这项运动；"看看她有多饱满！"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːl] !

| We | shall | have | a | magnificent | hawl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 壮丽 | 霍尔 | ! |

我们将拥有一个宏伟的大厅！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ spek'teitəs ] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , ['kraʊdɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən]

| " | And | the | spectators | , | male | and | female | , | crowded | round | , | and | the | fishermen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 观众 | , | 男性 | 和 | 女性 | , | 挤 | 圆形的 | , | 和 | 这 | 渔民 |

[ ig'zɔːtid ] [ðəm'selvz] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ,

| exerted | themselves | so | efficiently | , |
|---|---|---|---|---|
| 施加 | 他们自己 | 所以 | 高效 | , |

"男女观众都围拢过来，渔民们也卖力地捕鱼，效率极高。"

[ðæt] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [ɑːn] [draɪ] [lænd] .

| that | in | two | minutes | the | net | was | on | dry | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 二 | 分钟 | 这 | 网 | 曾是 | 在 | 干燥 | 土地 | . |

两分钟后，渔网就被拖上了岸。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːdz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['bʌtlər] ,

| " | Nothing | but | weeds | and | rubbish | ! | " | ejaculated | the | disappointed | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 杂草 | 和 | 垃圾 | ! | " | 射精 | 这 | 失望的 | 管家 | , |

“除了杂草和垃圾什么都没有！”失望的管家脱口而出。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [blæŋk] [lʊk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| a | peculiarly | blank | look | taking | the | place | of | his | usual | self | - | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇特地 | 空白的 | 看 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 通常 | 自己 | - | 重要性 | . |

他脸上一丝异样的茫然取代了往日的自负。

" [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] ? "

| " | What | can | have | become | of | the | fish | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 鱼 | ? | " |

这条鱼后来怎么样了?

" [ðə; ði] [net] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prɑːpərli] [drɔːn] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] ;

| " | The | net | has | been | improperly | drawn | , | " | observed | Mr | . | Adolphus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 网 | 有 | 到过 | 不恰当 | 绘制 | , | " | 观察到 | 先生 | . | 阿道弗斯 | ; |

“这张网画得不对，”阿道弗斯先生评论道；

" [aɪ] [maɪ'self] [sɔː] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [lɑːrdʒ] [kɑːrp] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'ʃɔːr] ! "

| " | I | myself | saw | four | or | five | large | carp | just | before | it | was | dragged | ashore | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 我 | 锯 | 四 | 或者 | 五 | 大的 | 鲤鱼 | 只是 | 前 | 它 | 曾是 | 拖拽 | 岸上 | ! | " |

“就在它被拖上岸之前，我亲眼看到了四五条大鲤鱼！”

" ['betər] [flɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] , ['mæstər] - ['dɑːlfəs] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [beɪt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['mɪlər] ;

| " | Better | fling | you | in | , | master | ' | Dolphus | , | by | way | of | bait | ! | " | ejaculated | our | friend | the | miller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 一扔 | 你 | 在 | , | 掌握 | - | 多尔弗斯 | , | 经过 | 方式 | 的 | 饵 | ! | " | 射精 | 我们的 | 朋友 | 这 | 磨坊主 | ; |

“不如把你扔进去当诱饵吧，‘海豚’先生！”我们的磨坊主朋友大声说道；

" [aɪv] [siːn] [dʒæks] [ɪn] [ðɪs] [pɑːnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [boʊnz] [ʌv; əv] [ 'swɔləuiŋ ] [ə; eɪ] [leg] [ɔːr] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætəmi] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

| " | I've | seen | jacks | in | this | pond | that | would | make | no | more | bones | of | swallowing | a | leg | or | an | arm | of | such | an | atomy | as | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 杰克 | 在 | 这 | 池塘 | 那 | 会 | 制作 | 不 | 更多的 | 骨头 | 的 | 吞咽 | 一个 | 腿 | 或者 | 一个 | 手臂 | 的 | 这样的 | 一个 | 原子能 | 作为 | 你 | , |

“我见过这池塘里的鲹鱼，它们连你这种生物的胳膊腿都吞不下去。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

| if | they | did | not | have | a | try | at | the | whole | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 尝试 | 在 | 这 | 所有的 | 身体 | , |

如果他们没有尝试过全身注射，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [wʊd] [ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] [daʊn] [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ; [æz; əz] [tuː; tə] [kɑːrp] ,

| than | a | shark | would | of | bolting | down | Punch | in | the | show | ; | as | to | carp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 鲨鱼 | 会 | 的 | 螺栓连接 | 向下 | 冲床 | 在 | 这 | 展示 | ; | 作为 | 到 | 鲤鱼 | , |

比鲨鱼在节目中猛扑潘趣还要厉害；至于鲤鱼，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['evər] [fiʃt] [ə; eɪ] [pɑːnd] [noʊz] [ðer; ðər] [trɪks] .

| everybody | that | ever | fished | a | pond | knows | their | tricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 那 | 曾经 | 钓鱼 | 一个 | 池塘 | 知道 | 他们的 | 技巧 | . |

凡是在池塘里钓过鱼的人都知道它们的诀窍。

[kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][net] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| **Catch** | **them** | **in** | **a** | **net** | **if** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他们 | 在 | 一个 | 网 | 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以的话，用网把它们捉住。

[ðeɪ] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [dʒʌst][tuː; tə][let][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ,

| **They** | **swim** | **round** | **and** | **round** | **,** | **just** | **to** | **let** | **you** | **look** | **at** | **'** | **em** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 游泳 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , | 只是 | 到 | 让 | 你 | 看 | 在 | - | 呃 | , |

它们绕着水面游来游去，只是为了让你看看它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [drɑːp] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

| **and** | **then** | **they** | **drop** | **plump** | **into** | **the** | **mud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 降低 | 丰满 | 进入 | 这 | 泥 | , |

然后它们就胖乎乎地掉进了泥里。

[ænd; ənd][laɪ][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd][æz; əz][kloʊz][æz; əz][soʊ] ['meni] [stoʊnz] .

| **and** | **lie** | **as** | **still** | **and** | **as** | **close** | **as** | **so** | **many** | **stones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 作为 | 仍然 | 和 | 作为 | 关闭 | 作为 | 所以 | 许多 | 石头 | . |

它们静静地躺在一起，像许多石头一样紧密相连。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['mɪstər] . ['tɑːmkɪnz] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bʌtlər] , " [wiːl]

| **But** | **come** | **,** | **Mr** | **.** | **Tomkins** | **,** | **"** | **continued** | **honest** | **John** | **,** | **addressing** | **the** | **butler** | **,** | **"** | **we'll** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | , | 先生 | . | 汤普金斯 | , | " | 持续 | 诚实的 | 约翰 | , | 解决 | 这 | 管家 | , | " | 出色地 |

[traɪ] [ə'gen] .

| **try** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 尝试 | 再次 | . |

“但是，汤姆金斯先生，”诚实的约翰继续对管家说，“我们再试一次。”

[aɪm]['maɪndɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['betər] [lʌk] [ðɪs] [taɪm] .

| **I'm** | **minded** | **that** | **we** | **shall** | **have** | **better** | **luck** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 有思想 | 那 | 我们 | 将 | 有 | 更好的 | 运气 | 这 | 时间 | . |

我觉得我们这次会更走运。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [breɪv] [lɑːrdʒ] [tentʃ] , [wɪtʃ] ['nevər] [muːv] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] ;

| **Here** | **are** | **some** | **brave** | **large** | **tench** | **,** | **which** | **never** | **move** | **till** | **the** | **water** | **is** | **disturbed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一些 | 勇敢的 | 大的 | 丁鳜 | , | 哪个 | 绝不 | 移动 | 直到 | 这 | 水 | 是 | 不安 | ; |

这里有一些胆大的大型丁鳜，除非水面受到扰动，否则它们从不移动；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒæks] .

| **we** | **shall** | **have** | **a** | **good** | **chance** | **for** | **them** | **as** | **well** | **as** | **for** | **the** | **jacks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 好的 | 机会 | 为了 | 他们 | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 这 | 杰克 | . |

我们对他们以及杰克队来说都有很大的机会。

[naʊ] , ['stedi] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][boʊt] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɪn] , [bɔɪz] ,

| **Now** | **,** | **steady** | **there** | **,** | **you** | **in** | **the** | **boat** | **Throw** | **her** | **in** | **,** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 稳定的 | 那里 | , | 你 | 在 | 这 | 船 | 扔 | 她 | 在 | , | 男孩们 | , |

好了，稳住，你们都在船上。把她扔进去，伙计们。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [drɔː] [tuː] [fæst] !

| **and** | **mind** | **you** | **don't** | **draw** | **too** | **fast** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头脑 | 你 | 不 | 画 | 也 | 快速地 | ! |

还有，注意不要画得太快！

" [soʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'gen] .

| **"** | **So** | **to** | **work** | **they** | **all** | **went** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 到 | 工作 | 他们 | 全部 | 去 | 再次 | . |

于是，他们又都去上班了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['prɒspərəsli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [net] , ['evɪdəntli] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ,

| All | was | proceeding | prosperously | , | and | the | net | , | evidently | well | filled | with | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 进行中 | 繁荣昌盛 | , | 和 | 这 | 网 | , | 显然 | 出色地 | 已填 | 和 | 鱼 | , |

[wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [lænd] ,

| was | dragging | slowly | to | land | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拖拽 | 缓慢地 | 到 | 土地 | , |

一切进展顺利，显然装满了鱼的渔网正缓缓拖向岸边。

[wen] [dʒɑːn] [stoʊks] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] — " [dæŋ]

| when | John | Stokes | shouted | suddenly | from | the | other | side | of | the | pond | — | " | Dang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约翰 | 斯托克斯 | 喊叫 | 突然 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 池塘 | — | " | 当 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

这时，约翰·斯托克斯突然从大洋对岸喊道——“该死，

[ɪf] [ðæt] [ʌn'lʌki] [tʃæp] , ['mæstər] - ['dɑːlfəs] [ðer; ðər] , [hæz; həz] [nɑːt] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp]

| if | that | unlucky | chap | , | master | ' | Dolphus | there | , | has | not | got | hold | of | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 倒霉 | 小伙子 | , | 掌握 | - | 多尔弗斯 | 那里 | , | 有 | 不是 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 顶部 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [net] !

| of | the | net | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 网 | ! |

如果那位倒霉的家伙，那位“海豚”先生，还没抓住球网的顶端！

['hiːl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

| He'll | pull | it | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 拉 | 它 | 超过 | . |

他会把车停到路边。

[siː] , [ðæt] [greɪt] [dʒæk] [hæz; həz] [gɑːt] [aʊt] [ɔːl'redi] .

| See | , | that | great | jack | has | got | out | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 那 | 伟大的 | 杰克 | 有 | 得到 | 出去 | 已经 | . |

瞧，那只大杰克已经跑出来了。

[teɪk] [ðə; ði] [net] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] !

| Take | the | net | from | him | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 网 | 从 | 他 | , | 汤姆 | ! |

汤姆，把他的网拿走！

['hiːl] [let] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪʃ] [luːs] , [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] [hɪm'self] ,

| He'll | let | all | the | fish | loose | , | and | tumble | in | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 让 | 全部 | 这 | 鱼 | 松动的 | , | 和 | 翻滚 | 在 | 他自己 | , |

他会把所有的鱼都放出来，然后自己也掉进去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt] [ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] ['twenti] [sʌtʃ] ['mænɪkɪn] .

| and | the | water | at | that | part | is | deep | enough | to | drown | twenty | such | mannikins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 在 | 那 | 部分 | 是 | 深的 | 足够的 | 到 | 溺水 | 二十 | 这样的 | 人体模型 | . |

那里的水深足以淹死二十个这样的人体模型。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['draʊnɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [feɪt] — ['wɪtnəs] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] ,

| Not | that | I | think | drowning | likely | to | be | his | fate | — | witness | that | petition | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 思考 | 溺水 | 可能 | 到 | 是 | 他的 | 命运 | — | 证人 | 那 | 请愿 | 商业 | , |

我倒不认为溺水会是他的最终命运——看看那次请愿活动就知道了。

" ['mʌtəd] [dʒɑːn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'renθəsɪs] .

| " | muttered | John | to | himself | in | a | sort | of | parenthesis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 约翰 | 到 | 他自己 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 插入语 | . |

约翰喃喃自语，仿佛在自言自语。

" [let] [goʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] .

| " | Let | go | , | I | say | , | or | you | will | be | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 去 | , | 我 | 说 | , | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 在 | . |

“放手吧，否则你就完蛋了。”

[let] [goʊ] , [kɑːnt] [jiː; ji] ? " ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laʊdəst] [toʊn] .

| Let | go | , | can't | ye | ? | " | added | he | , | in | his | loudest | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 去 | , | 不能 | 是的 | ? | " | 额外 | 他 | , | 在 | 他的 | 最响亮 | 语气 | . |

"放手吧，好吗？"他用最大的音量补充道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [net] ,

| And | with | the | word | , | Mr | . | Adolphus | , | still | struggling | to | retain | his | hold | of | the | net | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 单词 | , | 先生 | . | 阿道弗斯 | , | 仍然 | 挣扎 | 到 | 保持 | 他的 | 抓住 | 的 | 这 | 网 | , |

话音刚落，阿道弗斯先生仍在努力握住渔网。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [nekst] [hɪm; ɪm] ,

| lost | his | balance | and | fell | in | , | and | catching | at | the | person | next | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 平衡 | 和 | 跌倒 | 在 | , | 和 | 捕捉 | 在 | 这 | 人 | 下一个 | 他 | , |

他失去平衡摔了下去，抓住了旁边的人。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] , ['drægd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

| who | happened | to | be | Mrs | . | Deborah | , | with | the | hope | of | saving | himself | , | dragged | her | in | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发生 | 到 | 是 | 太太 | . | 黛博拉 | , | 和 | 这 | 希望 | 的 | 保存 | 他自己 | , | 拖拽 | 她 | 在 | 后 | 他 | . |

碰巧是黛博拉太太的他，为了自保，把她也拖了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 黛博拉阿姨(Aunt Deborah)
# 第2/2页

[bəuθ][sæŋk] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ðæt] [in'sju:d] , [ðə; ði] [ʃri:ks] [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv]

| **Both** | **sank** | **,** | **and** | **amidst** | **the** | **confusion** | **that** | **ensued** | **,** | **the** | **shrieks** | **and** | **sobs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 沉没 | , | 和 | 在……之中 | 这 | 困惑 | 那 | 随后 | , | 这 | 尖叫 | 和 | 啜泣 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| **the** | **women** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 女性 | , |

两人都沉了下去，随之而来的是一片混乱，夹杂着女人们的尖叫和啜泣声。

[ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

| **the** | **oaths** | **and** | **exclamations** | **of** | **the** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 誓言 | 和 | 感叹词 | 的 | 这 | 男人 | , |

男人们的誓言和惊呼声，

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪmɪnənt] [ðæt] [bəuθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [hæd; həd][nɑ:t]

| **the** | **danger** | **was** | **so** | **imminent** | **that** | **both** | **might** | **have** | **been** | **drowned** | **,** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 曾是 | 所以 | 迫在眉睫 | 那 | 两个都 | 可能 | 有 | 到过 | 溺水 | , | 有 | 不是 |

['edwərd] - ,

| **Edward** | **Thornly** | **,** |
|---|---|---|
| 爱德华 | - | , |

危险迫在眉睫，若非爱德华·索恩利及时出现，两人可能都会溺水身亡。

['heɪstɪli] [fliŋɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] , [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd]['reskju:d]['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə]

| **hastily** | **flinging** | **off** | **his** | **coat** | **and** | **hat** | **,** | **plunged** | **in** | **and** | **rescued** | **Mrs** | **.** | **Deborah** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 投掷 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 暴跌 | 在 | 和 | 获救 | 太太 | . | 黛博拉 |

,

**,**

,

他慌忙脱下外套和帽子，跳入水中救起了黛博拉太太。

[waɪlst] [gʊd] [dʒɑ:n] [stoʊks] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd][æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz]

| **whilst** | **good** | **John** | **Stokes** | **,** | **running** | **round** | **the** | **head** | **of** | **the** | **pond** | **as** | **nimbly** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 好的 | 约翰 | 斯托克斯 | , | 跑步 | 圆形的 | 这 | 头 | 的 | 这 | 池塘 | 作为 | 敏捷地 | 作为 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| **a** | **boy** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 男生 | , |

而善良的约翰·斯托克斯，像个孩子一样敏捷地绕着池塘的尽头奔跑，

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][praɪm] [ə'vɜ:rʒn] , [ðə; ði] [ə'tɝ:ni:z] [klɜ:rk] .

| **did** | **the** | **same** | **kind** | **office** | **for** | **his** | **prime** | **aversion** | **,** | **the** | **attorney's** | **clerk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 相同的 | 种类 | 办公室 | 为了 | 他的 | 主要的 | 厌恶 | , | 这 | 律师 | 职员 | . |

他也为他最厌恶的职业——律师助理——做了同样的事情。

[wʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['kɜ:rn(ə)l][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [raɪnd] !

| **What** | **a** | **sound** | **kernel** | **is** | **sometimes** | **hidden** | **under** | **a** | **rough** | **and** | **rugged** | **rind** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 声音 | 核心 | 是 | 有时 | 隐 | 在下面 | 一个 | 粗糙的 | 和 | 崎岖 | 果皮 | ! |

粗糙的外壳下有时隐藏着一颗多么优质的内核！

['mɪstər] . [ə'dɔ:lfəs] , [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜ:rt] ,

| **Mr** | **.** | **Adolphus** | **,** | **more** | **frightened** | **than** | **hurt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿道弗斯 | , | 更多的 | 害怕 | 比 | 伤害 | , |

阿道弗斯先生，与其说是受伤，不如说是惊恐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:t] [wɑ:ʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑ:ləntəri]

| and | with | so | much | of | the | conceit | washed | out | of | him | by | his | involuntary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 自负 | 洗过 | 出去 | 的 | 他 | 经过 | 他的 | 非自愿 |

[koʊld] [bæθ] ,

| cold | bath | , |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 洗澡 | , |

而他那不由自主的冷水澡，也洗去了他身上大部分的自负。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ['æksədənts][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| that | it | might | be | accounted | one | of | the | most | fortunate | accidents | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 是 | 已记录 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 幸运 | 事故 | 在 | 他的 | 生活 | , |

这或许可以算作他一生中最幸运的意外之一。

[wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəli] [nɪr] ,

| was | conveyed | to | the | Hall | ; | but | her | own | house | being | almost | equally | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 传递 | 到 | 这 | 大厅 | ; | 但 | 她 | 自己的 | 房子 | 存在 | 几乎 | 同样地 | 靠近 | , |

被送到了大厅；但她自己的房子也几乎同样近，

['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pʊt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tu:; tə]

| Mrs | . | Deborah | was | at | once | taken | home | , | and | put | comfortably | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黛博拉 | 曾是 | 在 | 一次 | 已采取 | 家 | , | 和 | 放 | 舒适地 | 到 |

[bed][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

| bed | in | her | own | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

黛博拉夫人立即被送回家，并被安排舒舒服服地睡在自己的房间里。

[ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['fæməli] , ['mɪsɪz] . - [stɪl]

| About | two | hours | afterwards | , | the | whole | of | the | miller's | family | , | Mrs | . | Thornly | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 小时 | 然后 | , | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 米勒的 | 家庭 | , | 太太 | . | - | 仍然 |

['pælɪd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

| pallid | and | trembling | , |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 发抖 | , |

大约两个小时后，磨坊主一家，包括索恩利太太在内，都仍然脸色苍白、浑身颤抖。

['sɪsli] ['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][æz; əz] [blʌnt] [ænd; ənd]

| Cicely | smiling | through | her | tears | , | and | her | father | as | blunt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西塞莉 | 微笑 | 通过 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 她 | 父亲 | 作为 | 钝 | 和 |

- [æz; əz]['evər] ,

| freespoken | as | ever | , |
|---|---|---|---|
| - | 作为 | 曾经 | , |

西西莉含着泪微笑，她的父亲一如既往地直言不讳。

[wɜ:r; wər] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪd(ə)n]['kʌz(ə)n] .

| were | assembled | round | the | homely | couch | of | their | maiden | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 组装 | 圆形的 | 这 | 家常的 | 长椅 | 的 | 他们的 | 少女 | 表哥 | . |

他们围坐在表姐家舒适的沙发旁。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['lɔɪər] [fetʃt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| " | I | tell | you | I | must | have | the | lawyer | fetched | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 必须 | 有 | 这 | 律师 | 已获取 | 直接地 | . |

“我告诉你，我必须立刻把律师叫来。”

[aɪ][kɑ:nt] [sli:p] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] ; " [sed] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] .

| I | can't | sleep | till | I | have | made | my | will | ; | " | said | Mrs | . | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 睡觉 | 直到 | 我 | 有 | 制成 | 我的 | 将要 | ; | " | 说 | 太太 | . | 黛博拉 | . |

“我没立好遗嘱就睡不着觉，”黛博拉太太说。

" ['betər] [nɑ:t] , " [ri'spɔndid] [dʒɑ:n] [stoʊks] ; " [ju:l] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

| " | Better | not | , | " | responded | John | Stokes | ; | " | you'll | want | it | altered | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 不是 | , | " | 回应 | 约翰 | 斯托克斯 | ; | " | 你会 | 想 | 它 | 已修改 | 到 | - | 明天 | . | " |

“最好不要，”约翰·斯托克斯回答说，“你明天就会想把它改过来。”

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['kʌz(ə)n][dʒɑːn] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['spɪnstər] .

| " | What's | that | you | say | , | cousin | John | ? | " | inquired | the | spinster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 你 | 说 | , | 表哥 | 约翰 | ? | " | 询问 | 这 | 单身女子 | . |

"你说什么，约翰表哥？"老处女问道。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə] [naɪt] , [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , "

| " | That | if | you | make | your | will | to | night | , | you'll | change | your | mind | to | - | morrow | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 你 | 制作 | 你的 | 将要 | 到 | 夜晚 | , | 你会 | 改变 | 你的 | 头脑 | 到 | - | 明天 | , | " |

[riˈɪtəreɪtɪd] [dʒɑːn] [stoʊks] .

| reiterated | John | Stokes | . |
|---|---|---|---|
| 重申 | 约翰 | 斯托克斯 | . |

"如果你今晚立下决心，明天你就会改变主意，"约翰·斯托克斯重申道。

" ['nɛdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['sɪsli] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

| " | Ned's | going | to | be | married | to | my | Cicely | , | " | added | he | , | " | and | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德的 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 我的 | 西塞莉 | , | " | 额外 | 他 | , | " | 和 | 那 | 你 |

[meint] [laɪk] ,

| mayn't | like | , |
|---|---|---|
| 可能不会 | 喜欢 | , |

"奈德要娶我的西西莉了，"他补充道，"你可能不喜欢这样。"

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][nekst]

| or | if | you | did | like | it | this | week | , | you | might | not | like | it | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 你 | 做过 | 喜欢 | 它 | 这 | 星期 | , | 你 | 可能 | 不是 | 喜欢 | 它 | 下一个 |

或者，即使你这周喜欢它，下周你可能就不喜欢了。

[soʊ] [juːd] ['betər] [let] ['mætərz] [rest][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

| So | you'd | better | let | matters | rest | as | they | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你会 | 更好的 | 让 | 事情 | 休息 | 作为 | 他们 | 是 | . | " |

所以，最好就让事情保持现状吧。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [mæn] , [dʒɑːn] [stoʊks] , " [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — " [ə; eɪ] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] ,

| " | You're | a | provoking | man | , | John | Stokes | , | " | said | his | cousin | — | " | a | very | provoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 挑衅 | 男人 | , | 约翰 | 斯托克斯 | , | " | 说 | 他的 | 表哥 | — | " | 一个 | 非常 | 挑衅 | , |

['ɑːbstɪnət] [mæn] .

| obstinate | man | . |
|---|---|---|
| 顽固 | 男人 | . |

"你真是个爱挑衅的人，约翰·斯托克斯，"他的表弟说，"一个非常爱挑衅、固执的人。"

[bʌt; bət] [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌns] .

| But | I'll | convince | you | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 说服 | 你 | 为了 | 一次 | . |

但我会说服你这一次。

[teɪk] [ðæt] [kiː] , ['mɪsɪz] . - , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][bed] ,

| Take | that | key | , | Mrs | . | Thornly | , | " | quoth | she | , | raising | herself | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 那 | 钥匙 | , | 太太 | . | - | , | " | 引用 | 她 | , | 提高 | 她自己 | 在 | 床 | , |

"拿着那把钥匙，索恩利太太，"她说着，从床上坐了起来。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] - ['fæʃnd]

| and | fumbling | in | an | immense | pair | of | pockets | for | a | small | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笨拙 | 在 | 一个 | 巨大 | 一对 | 的 | 口袋 | 为了 | 一个 | 小的 | 老的 | - | 造型 |

[kiː] ,

| key | , |
|---|---|
| 钥匙 | , |

然后，他笨拙地在两个巨大的口袋里摸索着寻找一把老式的小钥匙。

" [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] - ['skru:twɑ:r] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | and | open | the | ' | scrutoire | , | and | give | me | the | pen | and | ink | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 打开 | 这 | - | 审查 | , | 和 | 给 | 我 | 这 | 笔 | 和 | 墨水 | , | 和 | 这 |

[oʊld] ['nærəʊ] [braʊn] [bʊk] ,

| old | narrow | brown | book | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 狭窄的 | 棕色的 | 书 | , |

"打开审阅室，把笔墨和那本又旧又窄的棕色笔记本给我。"

[ðæt] [ju:l] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .

| that | you'll | find | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你会 | 寻找 | 在 | 这 | 顶部 | . |

您可以在顶部找到它。

[nɑ:t][laɪk][hɪz; ɪz] [ 'mæriŋ ] ['sɪsli] !

| Not | like | his | marrying | Cicely | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 他的 | 结婚 | 西塞莉 | ! |

不像他娶西西莉那样！

[waɪ] [aɪ]['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] — [dəunt][kraɪ] , ['sɪsi] ! — [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔ:lweɪz]

| Why | I | always | have | loved | that | child | — | don't | cry | , | Cissy | ! | — | and | have | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 总是 | 有 | 喜爱 | 那 | 孩子 | — | 不 | 哭 | , | 茜茜 | ! | — | 和 | 有 | 总是 |

[hæd; həd] [kɔ:z] ,

| had | cause | , |
|---|---|---|
| 有 | 原因 | , |

我为什么一直都爱那个孩子——别哭，茜茜！——而且一直都有理由，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| for | she | has | been | a | kind | little | creature | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 种类 | 小的 | 生物 | 到 | 我 | . |

因为她一直对我很好。

[ðoʊz] ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['poʊzi] , " [pər'su:d] ['mɪsɪz] .

| Those | dahlias | came | from | her | , | and | the | sweet | posy | , | " | pursued | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 大丽花 | 来了 | 从 | 她 | , | 和 | 这 | 甜的 | 铭文 | , | " | 追击 | 太太 | . |

['debrə; 'debərə] ,

| Deborah | , |
|---|---|
| 黛博拉 | , |

"那些大丽花是她送的，还有那束甜美的花束，"黛博拉太太继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['flaʊərz] , [ðə; ði][oʊld]['freɪgrənt] ['mʌnθli] [roʊz] ,

| pointing | to | a | nosegay | of | autumn | flowers | , | the | old | fragrant | monthly | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 花束 | 的 | 秋天 | 花朵 | , | 这 | 老的 | 香 | 月度 | 玫瑰 | , |

[mɪnjənɛt] ,

| mignionette | , |
|---|---|
| 小木瓜 | , |

指着一束秋季花卉，那是古老的芬芳月季玫瑰，小玫瑰。

['hi:liətroʊp] , [kloʊvz] , [ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

| heliotrope | , | cloves | , | and | jessamine | , | which | stood | by | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡血石 | , | 丁香 | , | 和 | 茉莉花 | , | 哪个 | 站立 | 经过 | 这 | 床头 | . |

天芥菜、丁香和茉莉花，摆放在床边。

" [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [bʊk] , ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪsi] , " [kən'tɪnju:d] [ænt]

| " | Ay | , | that's | the | book | , | Mrs | . | Thornly | ; | and | there | , | Cissy | , | " | continued | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那就是 | 这 | 书 | , | 太太 | . | - | ; | 和 | 那里 | , | 茜茜 | , | " | 持续 | 阿姨 |

['debrə; 'debərə] ,

| Deborah | , |
|---|---|
| 黛博拉 | , |

"哎，就是那本书，索恩利太太；还有，茜茜，"黛博拉姨妈继续说道。

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]
**filling** **up** **the** **check** **,** **with** **a** **sum** **far** **larger** **than** **that** **required** **for** **the**
填充 向上 这 查看 , 和 一个 和 远的 更大的 比 那 必需的 为了 这
['pɑːrtnərʃɪp] — " [ðer; ðər] ,
**partnership** **—** **"** **there** **,**
合伙 — " 那里 ,

填写支票时，金额远远超过合伙所需——"好了，

['sɪsi] , [ɪz][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] .
**Cissy** **,** **is** **your** **marriage** **portion** **.**
茜茜 , 是 你的 婚姻 部分 .

Cissy，这是你的婚姻部分。

[dəunt][kraɪ][soʊ] , [tʃaɪld] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**Don't** **cry** **so** **,** **child** **!** **"** **said** **she** **,**
不 哭 所以 , 孩子 ! " 说 她 ,

"别哭了，孩子！"她说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [gɜːrl] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [terz] —
**as** **the** **affectionate** **girl** **hung** **round** **her** **neck** **in** **a** **passion** **of** **grateful** **tears** **—**
作为 这 亲热 女孩 悬挂 圆形的 她 脖子 在 一个 热情 的 感激的 眼泪 —
" [dəunt][kraɪ] ,
**"** **don't** **cry** **,**
" 不 哭 ,

那个充满爱意的女孩紧紧地搂着她的脖子，感激的泪水激动地说："别哭，

[bʌt; bət][faɪnd][aʊt] ['edwərd] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
**but** **find** **out** **Edward** **,** **and** **send** **for** **the** **lawyer** **,**
但 寻找 出去 爱德华 , 和 发送 为了 这 律师 ,

但要找到爱德华，然后请律师来。

[fɔːr; fər][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [ə'ferz] [tuː; tə] [naɪt] [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɑːn] [stoʊks] ,
**for** **I'm** **determined** **to** **settle** **my** **affairs** **to** **night** **And** **now** **,** **John** **Stokes** **,**
为了 我是 决定 到 定居 我的 事务 到 夜晚 和 现在 , 约翰 斯托克斯 ,

因为我决心今晚就处理好我的事情。现在，约翰·斯托克斯，

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld]['wʊmən] , [bʌt; bət] . . . . "
**I** **know** **I've** **been** **a** **cross** **old** **woman** **,** **but** **.** **.** **.** **.** **"**
我 知道 我已经 到过 一个 叉 老的 女士 , 但 . . . . "

我知道我一直是个脾气暴躁的老太太，但是……

" ['kʌz(ə)n]['debrə; 'debərə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːn] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪp]
**"** **Cousin** **Deborah** **,** **"** **interrupted** **John** **,** **seizing** **her** **withered** **hand** **with** **a** **gripe**
" 表哥 黛博拉 , " 中断 约翰 , 抓住 她 干枯 手 和 一个 抱怨
[laɪk][ə; eɪ] ['smɪθs] [vaɪs] ,
**like** **a** **smith's** **vice** **,**
喜欢 一个 史密斯 副 ,

"黛博拉表妹，"约翰打断了她的话，像铁匠的钳子一样紧紧抓住她枯萎的手。

— " ['kʌz(ə)n]['debrə; 'debərə] , [ðaʊ] [hæst]['æktɪd]['noʊbli] , [ænd; ənd][aɪ][beg][ðaɪ]['pɑːrd(ə)n][wʌns][fɔːr; fər]
**—** **"** **Cousin** **Deborah** **,** **thou** **hast** **acted** **nobly** **,** **and** **I** **beg** **thy** **pardon** **once** **for**
— " 表哥 黛博拉 , 你 哈斯特 行动 高贵地 , 和 我 求 你的 赦免 一次 为了
[ɔːl] .
**all** **.**
全部 .

"黛博拉表妹，你的行为高尚，我再次请求你的原谅。"

[gɑːd] [bles] [ðiː] ! — [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mɪlər] [tuː; tə][hɪm'self] ,
**God** **bless** **thee** **!** **—** **Dang** **it** **,** **"** **added** **the** **honest** **miller** **to** **himself** **,**
上帝 保佑 你 ! — 当 它 , " 额外 这 诚实的 磨坊主 到 他自己 ,

上帝保佑你！——"该死，"诚实的磨坊主自言自语道。

" [aɪ][duː] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['skwɔbəlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪnli] [maɪ] [fɔːlt] ,

| " | I | do | verily | believe | that | this | squabbling | has | been | mainly | my | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 确实 | 相信 | 那 | 这 | 争吵 | 有 | 到过 | 主要 | 我的 | 过错 | , |

“我确实认为这场争吵主要是我的错。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [prə'voʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

| and | that | if | I | had | not | been | so | provoking | she | would | not | have | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 挑衅 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 |

['kɑːntreri] .

| contrary | . |
|---|---|
| 相反 | . |

如果我当初没有那么挑衅她，她也不会那么反感。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpi] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

| Well | , | she | has | made | us | all | happy | , | and | we | must | try | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 有 | 制成 | 我们 | 全部 | 快乐的 | , | 和 | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 |

['hæpi] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| happy | in | return | . |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 在 | 返回 | . |

她给我们带来了快乐，我们也应该努力让她快乐。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ,

| If | we | did | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做过 | 不是 | , |

如果我们不这样做，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [saʊst] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑːnd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hæpi]

| we | should | deserve | to | be | soused | in | the | fish | - | pond | along | with | that | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 应得 | 到 | 是 | 已售罄 | 在 | 这 | 鱼 | - | 池塘 | 沿着 | 和 | 那 | 不开心 |

[tʃæp] , ['mæstər] - ['dɑːlfəs] .

| chap | , | Master | ' | Dolphus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子 | , | 掌握 | - | 多尔弗斯 | . |

我们应该和那个倒霉的家伙“海豚”先生一起在鱼塘里泡澡。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gʊd] ['joʊmən] , [ 'fɔːmiŋ ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ə; eɪ]

| For | my | part | , | " | continued | the | good | yeoman | , | forming | with | great | earnestness | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | " | 持续 | 这 | 好的 | 乡绅 | , | 成型 | 和 | 伟大的 | 认真 | 一个 |

['sɑːləm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — " [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

| solemn | resolution | — | " | for | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 解决 | — | " | 为了 | 我的 | 部分 | , |

“至于我，”这位善良的自耕农继续说道，语气极其认真地庄严下定决心——“至于我，

[aɪv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]['nevər][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] [ə'gen] , [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| I've | fully | made | up | my | mind | never | to | contradict | her | again | , | say | what | she | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完全 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 绝不 | 到 | 顶撞 | 她 | 再次 | , | 说 | 什么 | 她 | 将要 | . |

我已经下定决心，无论她说什么，我都不会再反驳她。

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] ['blæks] [waɪt] !

| No | , | not | if | she | says | black's | white | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 如果 | 她 | 说道 | 布莱克的 | 白色的 | ! |

不，如果她说黑色是白色，那就不是了！

[its] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ðæt] [meɪks] ['wɪmɪn] ['kɑːntreri] ; [ˌaɪ 'tiː][sets][ðer; ðər] [bæks] [ʌp] , [laɪk] .

| It's | contradiction | that | makes | women | contrary | ; | it | sets | their | backs | up | , | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 矛盾 | 那 | 制作 | 女性 | 相反 | ; | 它 | 套 | 他们的 | 背部 | 向上 | , | 喜欢 | . |

正是这种矛盾让女性变得叛逆；它让她们变得固执己见。

[aɪl] ['nevər][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər][ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [dʒɑːn] [stoʊks] . "

| I'll | never | contradict | her | again | so | long | as | my | name's | John | Stokes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 顶撞 | 她 | 再次 | 所以 | 长的 | 作为 | 我的 | 名字 | 约翰 | 斯托克斯 | . | " |

只要我的名字还是约翰·斯托克斯，我就永远不会再反驳她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神